叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 聋哑人！第三版(deaf And Dumb! Third Edition) 000001

2. 聋哑人！第三版(deaf And Dumb! Third Edition) 000002

3. 聋哑人！第三版(deaf And Dumb! Third Edition) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

聋哑人！第三版(Deaf and Dumb! Third Edition)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] ， [def] [ænd; ənd] [dʌm] ！, [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sændhæm]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **，** **Deaf** **and** **Dumb** **！** **，** **by** **Elizabeth** **Sandham**
这 项目 古腾堡 电子书 ， 聋 和 哑的 ！ ， 经过 伊丽莎白 桑德汉姆

古腾堡计划电子书《聋哑人！》，作者伊丽莎白·桑德汉姆

[nəʊt] ： ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note **：** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 ： 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / deafdumb00sandiala
See **https** **：** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **deafdumb00sandiala**
看 https ： / / 档案 . 组织 / 细节 / deafdumb00sandiala

参见 https://archive.org/details/deafdumb00sandiala

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

[peɪdʒ][fɔːr] .
page **4** **.**
页 4 .

第4页。

[def] & [dʌm] .
DEAF **&** **DUMB** **.**
聋 & 哑的 .

聋哑人。

" [preɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][raɪd] .
" **Pray** **come** **to** **us** **when** **you** **take** **your** **ride** **.**
" 祈祷 来 到 我们 什么时候 你 拿 你的 骑 .

“当你乘车时，请来找我们祈祷。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
" **[** **Pg** **i** **]**
" [页 我]

[第 i 页]

[def]
DEAF
聋

聋

[ænd; ənd]
AND
和

和

[dʌm] !
DUMB **!**
哑的 !

哑的!

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [ðə; ði] [twɪn] ['sɪstəz] , " & [siː] . & [siː] .
" THE TWIN SISTERS , " & c . & c .
" 这 双 姐妹 , " & c . & c .

“双胞胎姐妹”等等。

" [ðæt] [gʊd] - [meɪ] [mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [grəʊ] ,
" That good diffus'd may more abundant grow ,
" 那 好的 - 可能 更多的 丰富 生长 ,

“这种良好的扩散可能会使其更加丰富地生长，

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [meɪ] [preɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [bɪdz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] .
And speech may praise the Power that bids it flow .
和 演讲 可能 称赞 这 力量 那 出价 它 流动 .

言语可以赞美那驱使它流淌的力量。

" ['kuːpə] .
" Cowper .
" 考珀 .

考珀。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːrtən] , ['hɑːvi] , [ænd; ənd] ['dɑːrtən] ,
PRINTED FOR DARTON , HARVEY , AND DARTON ,
打印 为了 达顿 , 哈维 , 和 达顿 ,

为达顿、哈维和达顿印刷

[nəʊ] . - , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] . - .
No . 55 , GRACECHURCH - STREET . 1818 .
不 . - , 恩典教会 - 街道 . - .

格雷斯教堂街55号，1818年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bʊk] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] : [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

It	is	hoped	the	title	of	the	following	book	will	excite	attention	:	how	much	more
它	是	希望	这	标题	的	这	下列的	书	将要	激发	注意力	:	如何	很多	更多的

,

,

,

希望以下这本书的书名能够引起人们的注意：还要有多少，

[ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] [steɪt] [dɪ'mɑːnd]

then	,	should	the	unhappy	situation	of	those	who	are	in	that	state	demand
然后	,	应该	这	不开心	情况	的	那些	WHO	是	在	那	状态	要求

[kəm'pæʃ(ə)n] !

compassion	!
同情	!

那么，那些处于这种不幸境地的人，难道不应该得到同情吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒd] ,

and	it	is	gratefully	acknowledged	,
和	它	是	感激不尽	已确认	,

并对此表示衷心感谢。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [bə'nevələnt] [maɪndz][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['pɪti] [hæz; həz] [fləʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]

that	in	some	benevolent	minds	the	tide	of	pity	has	flowed	even	to	them
那	在	一些	仁慈	思想	这	潮	的	遗憾	有	流动	甚至	到	他们

.

:

.

在某些善良的人心中，怜悯之心甚至也流向了他们。

[æn; ən][ə'saɪləm] , [ɒn][ə; eɪ][plæn][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] ,

An	Asylum	,	on	a	plan	more	and	more	extensive	,
一个	庇护所	,	在	一个	计划	更多的	和	更多的	广泛的	,

一个规模越来越大的收容所

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hæz; həz] [ɪn'kriːst] ,

as	the	means	of	making	it	so	has	increased	,
作为	这	方法	的	制作	它	所以	有	增加	,

随着实现这一目标的手段不断增加，

[hæz; həz] [biːn] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wʌns] ['meləŋkəli] [ə'peləŋt] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

has	been	formed	for	these	once	melancholy	appellants	to	their	commiseration	,
有	到过	形成	为了	这些	一次	忧郁	上诉人	到	他们的	怜悯	,

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

but	who	are	now	,
但	WHO	是	现在	,

已经为这些曾经忧郁的上诉人成立，以表达他们的同情，但他们现在却.....

[θruː] [ðeə(r)] [miːnz] , [ɪneɪbld]

through	their	means	,	enabled
通过	他们的	方法	,	已启用

通过他们的手段，得以实现

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

['tʃɪəfəli] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['skeəsli] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
cheerfully **to** **pass** **through** **life** **;** **and** **scarcely** **to** **feel** **the** **deprivation** **of** **those**
愉快地 到 经过 通过 生活 ; 和 几乎 到 感觉 这 剥夺 的 那些
[p'aʊəz] ,
powers **,**
权力 ,

欣然度过一生；几乎感觉不到这些能力的丧失。

[wɪtʃ] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðem; ðəm]['ɪntu:]
which **,** **were** **it** **not** **for** **this** **institution** **,** **would** **have** **sunk** **them** **into**
哪个 , 是 它 不是 为了 这 机构 , 会 有 沉没 他们 进入
['lɪstləs] ['æpəθi] , [ɔ:(r)] ['mu:di] - .
listless **apathy** **,** **or** **moody** **ideotism** **.**
蔫 冷漠 , 或者 情绪化 - .

如果没有这个机构，他们就会陷入无精打采的冷漠，或者阴郁的愚钝之中。

[pə'hæps] [ðə; ði]['ri:də(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ə'weə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)]
Perhaps **the** **reader** **is** **little** **aware** **how** **many** **of** **his** **fellow** **-** **creatures** **are**
也许 这 读者 是 小的 意识到的 如何 许多 的 他的 同伴 - 生物 是
['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,
labouring **under** **this** **misfortune** **,**
劳动 在下面 这 不幸 ,

或许读者并不了解有多少同类正遭受着同样的苦难。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['kænɒt] , [frɒm; frəm] [wɒnt][ɒv; əv] [ru:m] ,
and **how** **much** **the** **number** **of** **those** **who** **cannot** **,** **from** **want** **of** **room** **,**
和 如何 很多 这 数字 的 那些 WHO 不能 , 从 想 的 房间 ,

以及因缺少房间而无法入住的人数。

[ɔ:(r)] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'pɔ:t] , [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
or **means** **for** **their** **support** **,** **be** **admitted** **into** **the** **Asylum** **,**
或者 方法 为了 他们的 支持 , 是 承认 进入 这 庇护所 ,

或其生活来源，将被接纳进入庇护所。

[ik'si:d] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
exceeds **those** **who** **have** **received** **the** **benefit** **of** **it** **.**
超过 那些 WHO 有 已收到 这 益处 的 它 .

超过了那些已经从中受益的人。

[let] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] : — " [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mælədi]
Let **the** **following** **extract** **acquaint** **them** **with** **it** **:** **—** **"** **The** **unhappy** **malady**
让 这 下列的 提炼 熟人 他们 和 它 : — " 这 不开心 弊病
[wɪtʃ] [ə'fekts]
which **affects**
哪个 影响

以下摘录将使他们熟悉它：——"影响

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ði:z] ['tʃɪldrən] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][ɪg'zɪst][tu:; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪk'stent] ;
these **children** **is** **found** **to** **exist** **to** **a** **dreadful** **extent** **;**
这些 孩子们 是 成立 到 存在 到 一个 可怕 程度 ;

这些儿童的数量之多令人震惊；

['skeəsli] [ə; eɪ] [wi:k] ['pɑ:sɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
scarcely **a** **week** **passes** **without** **some** **application** **for** **admission** **,**
几乎 一个 星期 通过 没有 一些 应用 为了 入学 ,

几乎每周都有入学申请。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pju:p(ə)lz][hæz; həz] [bi:n] ['grædʒuəli] [ɔ:g'mentɪd] [frɒm; frəm]

and	though	the	number	of	pupils	has	been	gradually	augmented	from
和	尽管	这	数字	的	学生	有	到过	逐步地	增强	从

[sɪks][tu:; tə]['sɪksti] ,

six	to	sixty	,
六	到	六十	,

虽然学生人数已从六人逐渐增加到六十人，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['steɪtɪd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [wɪð] [di:p] [kən'sɜ:n]) [ðæt] [æt; ət] ['evri]

it	must	be	stated	(	and	it	is	stated	with	deep	concern	)	that	at	every
它	必须	是	声明	(	和	它	是	声明	和	深的	忧虑	)	那	在	每一个

[ɪ'lekʃ(ə)n] ,

election	,
选举	,

必须指出（而且是怀着深切的关切指出），在每一次选举中，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kændɪdəts] [ik'si:d] , [ɪn][ə; eɪ]['tenfəʊld] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

the	number	of	candidates	exceeds	,	in	a	tenfold	proportion	,	the	number	of
这	数字	的	候选人	超过	,	在	一个	十倍	部分	,	这	数字	的

['veɪkənsiz] !

vacancies	!
空缺职位	!

应聘者人数是空缺职位人数的十倍!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][fækt] [meɪks] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['evri]

Such	a	painful	fact	makes	a	most	interesting	and	powerful	appeal	to	every
这样的	一个	痛苦	事实	制作	一个	最多	有趣的	和	强大的	上诉	到	每一个

[bə'nevələnt] [maɪnd] .

benevolent	mind	.
仁慈	头脑	.

如此令人痛心的事实，对每一位善良的人来说，都具有极其重要和强大的吸引力。

" [ə'nʌðə(r)] ['paʊəf(ə)l] [pli:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] ['ædɪd] : [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [twelv] , [ðə; ði][eɪdʒ] [ə'pɔɪntɪd]

"	Another	powerful	plea	may	also	be	added	:	that	,	after	twelve	,	the	age	appointed
"	其他	强大的	恳求	可能	还	是	额外	:	那	,	后	十二	,	这	年龄	任命

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

by	the	committee	,
经过	这	委员会	,

“还可以提出另一个强有力的请求：那就是，在十二岁之后，也就是委员会规定的年龄之后，

[ðeɪ] ['kænɒt]

they	cannot
他们	不能

他们不能

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .

be	admitted	.
是	承认	.

被录取。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ði:z] [j'iəz] , ['eni] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] ,

Arrived	at	these	years	,	any	one	possessing	all	his	faculties	,
到达的	在	这些	年	,	任何	一	拥有	全部	他的	学院	,

到了这个年纪，任何一个心智健全的人，

([ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [tɪl] [ðen] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['ɪgnərəns] ,) [faindz][ˌaɪ 'ti:]

(	and	who	has	till	then	been	brought	up	in	comparative	ignorance	,	)	finds	it
(	和	WHO	有	直到	然后	到过	带来	向上	在	比较	无知	,	)	发现	它

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lɜ:n] .

difficult	to	learn	.
难的	到	学习	.

（而在此之前一直处于相对无知状态的人，）会发现学习很困难。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ði:z] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi]

But	to	these	unhappy	children	,	the	difficulty	must	of	necessity	be
但	到	这些	不开心	孩子们	,	这	困难	必须	的	必要性	是

[ɪn'kri:st] ;

increased	;
增加	;

但对于这些不幸的孩子来说，困难必然会增加；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] , [ɪf] [tɪl] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] ['nʌθɪŋ] ,

besides	the	danger	there	is	that	,	if	till	that	time	,	they	are	taught	nothing	,
除了	这	危险	那里	是	那	,	如果	直到	那	时间	,	他们	是	教授	没有什么	,

除此之外，还存在一个危险，那就是，如果到那时他们什么都没学到，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv]['hju:mən] [mi:nz] [tu:; tə]['reskju:][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

it	will	be	beyond	the	reach	of	human	means	to	rescue	them	from	the
它	将要	是	超过	这	抵达	的	人类	方法	到	救援	他们	从	这

[steɪt] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .

state	above	described	.
状态	多于	描述	.

仅凭人力是无法将他们从上述状态中解救出来的。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ['ɜ:nɪstli] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvli] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]

The	writer	of	the	following	pages	earnestly	appeals	to	the	lively	feelings	of
这	作家	的	这	下列的	页面	切实	上诉	到	这	热闹	情怀	的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

以下几页的作者恳切地唤起年轻人的活泼情感，

([ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,) [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪ:z] [θɪŋz] .

(	the	season	of	compassion	,	)	to	consider	these	things	.
(	这	季节	的	同情	,	)	到	考虑	这些	事物	.

（在充满怜悯的季节，）思考这些事情。

[let] [ðem; ðəm]

Let	them
让	他们

让他们去吧

[[ˌpi: 'dʒi:][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪz]

remember	,	it	is	for	those	of	their	own	age	that	their	assistance	is
记住	,	它	是	为了	那些	的	他们的	自己的	年龄	那	他们的	协助	是

[di'mɑ:nd, -'mænd] ; [ænd; ənd] [hu:] ,

demanded	;	and	who	,
要求	;	和	WHO	,

记住，他们被要求帮助的对象是与他们同龄的人；而他们，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['juːsflnəs] —

instead	of	having	to	look	forward	to	a	life	of	activity	and	usefulness	—
反而	的	拥有	到	看	向前	到	一个	生活	的	活动	和	用处	—

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ʌp][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ,

or	that	they	shall	fill	up	their	place	in	society	beneficially	,
或者	那	他们	将	充满	向上	他们的	地方	在	社会	有益地	,

而不是期待过上充实而有用的生活——或者期待在社会中发挥有益的作用，

['aɪðə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)z] , [mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]

either	to	themselves	or	others	,	must	,	without	the	improvement	afforded
任何一个	到	他们自己	或者	其他的	,	必须	,	没有	这	改进	提供

[ðem; ðəm][baɪ] [ðiːz] [miːnz] ,

them	by	these	means	,
他们	经过	这些	方法	,

如果没有这些方法带来的改善，无论是对自己还是对他人，都必须这样做。

[dræg][ɒn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]

drag	on	a	miserable	existence	—	a	burden	to	themselves	and	all	around
拖	在	一个	悲惨的	存在	—	一个	负担	到	他们自己	和	全部	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们苟延残喘，过着悲惨的生活——既是自己的负担，也是周围所有人的负担。

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtəs] [ɪn][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [laɪf] , [hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ,

The	necessitous	in	more	advanced	life	,	have	,	at	least	,
这	必需的	在	更多的	先进的	生活	,	有	,	在	至少	,

生活条件较好的人，至少拥有.....

[ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] [ðæt] ['pɑːsɪz] [brɪŋz] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

the	consolation	of	thinking	every	year	that	passes	brings	them	nearer	to	the
这	安慰	的	思维	每一个	年	那	通过	带来	他们	更近	到	这

[end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] ;

end	of	their	sorrows	;
结尾	的	他们的	悲伤	;

安慰之情是，每过一年，他们就离摆脱痛苦更近一步；

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	blessed	are	they	,	if	they	have
和	蒙福	是	他们	, 如果		他们	有

如果他们拥有

[ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd]

a	well	-	grounded
一个	出色地	-	接地

有充分依据的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[həʊp][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .

hope	of	happiness	in	eternity	.
希望	的	幸福	在	永恒	.

对永恒幸福的期盼。

[ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ðen] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli]

Their	troubles	then	are	nothing	;	but	these	poor	children	are	not	only
他们的	麻烦	然后	是	没有什么	;	但	这些	贫穷的	孩子们	是	不是	仅有的

['sʌfərɪŋ] [wɒnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

suffering	want	at	the	present	,
痛苦	想	在	这	展示	,

他们当时的困难算不了什么；但这些可怜的孩子现在不仅遭受贫困之苦，

([fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ai] [pli:d] ,) [bʌt; bət]

(	for	it	is	for	the	children	of	the	poor	I	plead	,	)	but
(	为了	它	是	为了	这	孩子们	的	这	贫穷的	我	恳求	,	)	但

（因为我是在为穷人的孩子们求情，）

[kən'tɪnjʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

continuing	as	they	are	,	they	have	no	prospect	of	ever	raising	themselves	,
继续	作为	他们	是	,	他们	有	不	前景	的	曾经	提高	他们自己	,

[baɪ] ['ju:sf(ə)l] ['ɪndəstri] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

by	useful	industry	,	above	it	.
经过	有用	行业	,	多于	它	.

照此下去，他们永远没有希望通过勤奋努力摆脱这种困境。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [stɪl] [wɜ:s] ,

And	what	is	still	worse	,
和	什么	是	仍然	更糟	,

更糟糕的是，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɪk'sklu:dɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [mi:nz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]

they	are	in	this	state	excluded	from	those	means	which	are	appointed	by
他们	是	在	这	状态	排除	从	那些	方法	哪个	是	任命	经过

[dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

Divine	Wisdom	for	the	instruction	of	his	people	,
神圣的	智慧	为了	这	操作说明	的	他的	人们	,

在这种状态下，他们被排除在神圣智慧为教导其子民而指定的各种途径之外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lɪfts] [ðeə(r)] [maɪndz] [tu:; tə] ['haɪə(r)] [v'ju:z] , [ænd; ənd] [i'neibl] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

and	which	lifts	their	minds	to	higher	views	,	and	enables	them	to
和	哪个	电梯	他们的	思想	到	更高	浏览	,	和	启用	他们	到

[sə'pɔ:t] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

support	affliction	,
支持	痛苦	,

这能提升他们的心智，使他们拥有更高的境界，并使他们能够承受苦难。

[baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜ:ld] .

by	acquainting	them	with	another	and	a	better	world	.
经过	熟悉	他们	和	其他	和	一个	更好的	世界	.

通过让他们了解另一个更美好的世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[def] [ænd; ənd] [dʌm] !

DEAF	AND	DUMB	!
聋	和	哑的	!

又聋又哑！

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:t] , " [sed] ['henri] ['rɔ:lɪnsən] ,

"	We	are	going	out	in	a	cart	,	"	said	Henry	Rawlinson	,
"	我们	是	去	出去	在	一个	大车	,	"	说	亨利	罗林森	,

“我们要乘马车出去，”亨利·罗林森说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] , [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət]

as	he	jumped	down	the	steps	of	the	street	-	door	,	to	meet	Mr	.	Beaufort
作为	他	跳了起来	向下	这	步骤	的	这	街道	-	门	,	到	见面	先生	.	博福特

,

,

,

他从街门台阶上跳下来，去迎接博福特先生。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

a	gentleman	who	was	then	on	a	visit	to	his	father	,
一个	绅士	WHO	曾是	然后	在	一个	访问	到	他的	父亲	,

当时正在探望父亲的那位先生

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	who	had	gained	the	affections	of	all	the	children	he	was
和	WHO	有	获得	这	情感	的	全部	这	孩子们	他	曾是

[əˈkweɪntɪd] [wɪð] ,

acquainted	with	,
熟人	和	,

他赢得了所有认识的孩子的喜爱，

[baɪ][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][ðem; ðəm] .

by	his	kindness	to	them	.
经过	他的	仁慈	到	他们	.

他对他们很友善。

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]

"	Dear	Mr	.	Beaufort	,	do	you	know	where	we	are	going	?	"	continued	he
"	亲爱的	先生	.	博福特	,	做	你	知道	在哪里	我们	是	去	?	"	持续	他

:

:

:

“博福特先生，您知道我们要去哪里吗？”他继续说道：

" [tuː; tə] ['nɜːrsɪz] [haʊs] , [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [nəːs] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

"	to	nurse's	house	,	the	woman	who	nursed	me	;	we	are	to	spend	the
"	到	护士的	房子	,	这	女士	WHO	护理	我	;	我们	是	到	花费	这

[həʊl] [deɪ] [ðeə(r)] .

whole	day	there	.
所有的	天	那里	.

“去照顾我的那位护士家；我们要在那里待上一整天。”

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [begd] [hɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm]['ɪntuː]

"	Then	taking	his	hand	,	he	begged	him	to	accompany	him	into
"	然后	采取	他的	手	,	他	乞求	他	到	陪伴	他	进入

然后他拉起他的手，恳求他陪自己进去

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [jɑːd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['viːəkl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] :

the	yard	,	to	see	the	vehicle	that	was	to	convey	them	:
这	院子	,	到	看	这	车辆	那	曾是	到	传达	他们	:

走进院子，看看那辆将要运送他们的车：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [kɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] :

"	It	is	such	a	very	nice	cart	,	"	said	he	,	"	it	is	open	at	the	top	:
"	它	是	这样的	一个	非常	好的	大车	,	"	说	他	,	"	它	是	打开	在	这	顶部	:

“这辆手推车真漂亮，”他说，“它的顶部是敞开的：

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

won't	it	be	pleasant	to	ride	in	it	?	"
惯于	它	是	令人愉快的	到	骑	在	它	?	"

坐上去肯定很舒服吧?

" ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ] ['hæpi] ;

"	Very	pleasant	indeed	,	"	replied	his	good	friend	,	smiling	to	see	him	so	happy	;
"	非常	令人愉快的	的确	,	"	回复	他的	好的	朋友	,	微笑	到	看	他	所以	快乐的	;

"真是太好了,"他的好朋友笑着回答，看到他这么高兴，脸上露出了笑容;

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ?

"	and	who	is	to	be	of	the	party	?
"	和	WHO	是	到	是	的	这	派对	?

"谁将成为党员？"

[aɪ] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	fear	there	would	not	be	room	for	me	,	should	I	wish	to	join	it	,
我	害怕	那里	会	不是	是	房间	为了	我	,	应该	我	希望	到	加入	它	,

我担心如果我想加入，可能没有我的位置。

" ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] .

"	added	he	,	on	seeing	the	neat	little	cart	they	were	going	in	.
"	额外	他	,	在	看到	这	整洁的	小的	大车	他们	是	去	在	.

"他补充道，同时看到了他们要乘坐的那辆整洁的小推车。"

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] ,

"	Why	,	I	think	,	"	replied	the	little	boy	,	in	a	lower	tone	,
"	为什么	,	我	思考	,	"	回复	这	小的	男生	,	在	一个	降低	语气	,

"我想，为什么呢？"小男孩低声回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

"	that	you	would	not	like	to	ride	with	the	servants	,
"	那	你	会	不是	喜欢	到	骑	和	这	仆人	,

"你不愿意和仆人一起乘车,"

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

not	but	that	they	are	very	good	to	us	.
不是	但	那	他们	是	非常	好的	到	我们	.

不，但他们对我们非常好。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['sæli] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ;

There	are	Miller	,	and	Sally	,	and	my	sister	Caroline	,	and	myself	;
那里	是	磨坊主	,	和	莎莉	,	和	我的	姐姐	卡罗琳	,	和	我	;

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [sʌn] [draɪvz] [ˌjuː 'es] .

and	nurse's	son	drives	us	.
和	护士的	儿子	驱动	我们	.

车上有米勒、萨莉、我的妹妹卡罗琳和我；护士的儿子开车送我们。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

Do	you	think	there	will	be	room	for	you	?	"	added	he	,	with	an	enquiring
做	你	思考	那里	将要	是	房间	为了	你	?	"	额外	他	,	和	一个	查询

"你觉得会有你的位置吗？"他带着询问的语气补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[lʊk] .
look .
看 .

看。

" [ai] [bɪ'liːv] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [weɪt] , ['ædɪd]
" I believe not , " answered Mr . Beaufort ; " and besides , my weight , added
" 我 相信 不是 , " 回答 先生 . 博福特 ; " 和 除了 , 我的 重量 , 额外
[tuː; tə][ɔːl] [jɔːz] ,
to all yours ,
到 全部 你的 ,

"我不这么认为,"博福特先生回答说;"而且,我的体重加上你们所有人的体重,

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] .
would be too much for the poor horse .
会 是 也 很多 为了 这 贫穷的 马 .

对这匹可怜的马来说,负担太重了。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][raɪd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɒn]
But suppose I ride over in the course of the day , and see how you get on
但 认为 我 骑 超过 在 这 课程 的 这 天 , 和 看 如何 你 得到 在
;
;
;

但假设我白天骑马过去,看看你那边情况如何;

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and then I can take you up before me , and we can ride a little
和 然后 我 能 拿 你 向上 前 我 , 和 我们 能 骑 一个 小的
[weɪ] [tə'geðə(r)] . "
way together . "
方式 一起 . "

然后我可以先带你上去,我们一起骑一小段路。

" [əʊ] , [duː; də] , [duː; də] !
" Oh , do , do !
" 哦 , 做 , 做 !

"哦,做,做!"

" [ɪk'skleɪmd] ['henri] , [skɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd] ; [ænd; ənd][æz; əz]
" exclaimed Henry , skipping for joy , " I shall be so glad ; and as
" 惊呼 亨利 , 跳过 为了 喜悦 , " 我 将 是 所以 高兴的 ; 和 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] ,
for the road ,
为了 这 路 ,

亨利高兴地跳了起来,喊道:"我真是太高兴了!至于路,

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɜːrsɪz] [sʌn] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
if you don't know it , nurse's son can tell you that .
如果 你 不 知道 它 , 护士的 儿子 能 告诉 你 那 .

如果你不知道,护士的儿子可以告诉你。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['set(ə)lɪŋ] [ðɪs] ['pleʒərəbl] [skiːm] ,
" While they were thus settling this pleasurable scheme ,
" 尽管 他们 是 因此 安顿 这 令人愉悦的 方案 ,

"当他们如此精心策划这个令人愉悦的计划时,

[ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] " ['mɑːstə(r)] ['henri]

the	horse	and	cart	were	gone	round	to	the	door	,	and	"	Master	Henry
这	马	和	大车	是	已消失	圆形的	到	这	门	,	和	"	掌握	亨利

" [wɒz; wəz] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

"	was	loudly	called	for	.
"	曾是	高声	称为	为了	.

马车绕到门口去了，有人大声喊道："亨利少爷"。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['henri] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə]

Mr	.	Beaufort	accompanied	him	back	again	,	and	Henry	introduced	him	to
先生	.	博福特	伴随	他	后退	再次	,	和	亨利	介绍	他	到

['nɜːrsɪz] [sʌn] , [ðæt] [hiː; hi]

nurse's	son	,	that	he
护士的	儿子	,	那	他

博福特先生陪他再次返回，亨利把他介绍给了保姆的儿子，他

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[mait] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

might	understand	the	road	he	was	to	come	to	them	.
可能	理解	这	路	他	曾是	到	来	到	他们	.

或许能理解他要走的路。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] ['henri] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] ; " [ai]

"	You	cannot	mistake	it	now	,	"	said	Henry	,	on	hearing	it	accurately	described	;	"	I
"	你	不能	错误	它	现在	,	"	说	亨利	,	在	听力	它	准确	描述	;	"	我

[həʊp] [jʊl] [kʌm] . "

hope	you'll	come	.	"
希望	你会	来	.	"

"你现在肯定不会认错，"亨利听了准确的描述后说道，"我希望你能来。"

" [wɒt] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

"	What	,	"	said	Caroline	,	who	was	a	year	or	two	older	than	her	brother	,
"	什么	,	"	说	卡罗琳	,	WHO	曾是	一个	年	或者	二	老	比	她	兄弟	,

"什么？"比她弟弟大一两岁的卡罗琳问道。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] , " [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [tɔːk] [ɒv; əv]

and	who	was	already	seated	in	the	cart	,	"	does	Mr	.	Beaufort	talk	of
和	WHO	曾是	已经	坐着	在	这	大车	,	"	做	先生	.	博福特	讲话	的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ?

coming	to	us	?
未来	到	我们	?

而已经坐在车上的那个人问道："博福特先生说要来我们这里吗？"

[əʊ] ! [preɪ] [duː; də] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

O	!	pray	do	,	Sir	;	you	cannot	think	what	a	pleasant	place	it	is	.	"
哦	!	祈祷	做	,	先生	;	你	不能	思考	什么	一个	令人愉快的	地方	它	是	.	"

"哦！先生，请您务必告诉我；您无法想象那是一个多么宜人的地方。"

" [ai] [woʊnt] ['prɒmɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] , [pliːzd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['iːgənəs] ,

"	I	won't	promise	,	"	answered	the	good	-	natured	man	,	pleased	at	their	eagerness	,
"	我	惯于	承诺	,	"	回答	这	好的	-	自然	男人	,	高兴	在	他们的	渴望	,

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [meɪ] ;

"	but	perhaps	I	may	;
"	但	也许	我	可能	;

"我不能保证，"这位性情温和的人回答道，很高兴看到他们的热情，"但我或许可以；

" [ænd; ənd] [ðen] ['kaındlı] [ə'sıstıŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][get][ʌp] ,
" and then kindly assisting the servants to get up ,
" 和 然后 亲切地 协助 这 仆人 到 得到 向上 ,

然后和蔼地扶仆们起身。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['setıŋ] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] , [ri'wɔ:did] [baı][ðeə(r)] [smaılz]
he had the pleasure of setting off the whole party , rewarded by their smiles
他 有 这 乐趣 的 环境 离开 这 所有的 派对 , 奖励 经过 他们的 微笑
[ænd; ənd] [θæŋks] .
and thanks .
和 谢谢 .

他成功地活跃了气氛，赢得了全场的欢呼和感谢。

" [preı] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wen] [ju:; jʊ] [teık] [jɔ:(r); jə(r)][raıd] , " [wɒz; wəz] ['laʊdlı] [ˌɑ:r 'i:]
" Pray come to us when you take your ride , " was loudly re
" 祈祷 来 到 我们 什么时候 你 拿 你的 骑 , " 曾是 高声 关于

“请您乘车时来找我们，”有人大声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:][faıv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pi:t] , [bəuθ][baı]['kærəlaın][ænd; ənd] ['henri] , [tıl] [ðeı] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][hız; ız] [saıt] ,
peated , both by Caroline and Henry , till they were out of his sight ,
泥炭 , 两个都 经过 卡罗琳 和 亨利 , 直到 他们 是 出去 的 他的 视线 ,

卡罗琳和亨利一路狂奔，直到他们消失在他的视线之外。

[ænd; ənd] [wıð] [ə; eı] [lʊk] [ɒv; əv]['kaındnəs] , [hi:; hi] [geıv] [ðem; ðəm] , [wɒt] [ðeı] [kən'sıdəd] , [ə; eı]
and with a look of kindness , he gave them , what they considered , a
和 和 一个 看 的 仁慈 , 他 给予 他们 , 什么 他们 经过考虑的 , 一个
[nɒd][ɒv; əv] [ə'sent] .
nod of assent .
点头 的 同意 .

他面带和善的神色，向他们点头表示同意。

['mıstə(r)] . [ænd; ənd]['mısız] . ['rɔ:lınsən] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ʌp] [wen] [ðeə(r)] ['tʃıldrən] [left][ðə; ði] [haʊs] ,
Mr . and Mrs . Rawlinson were not up when their children left the house ,
先生 . 和 太太 . 罗林森 是 不是 向上 什么时候 他们的 孩子们 左边 这 房子 ,

罗林森夫妇在孩子们出门时还没起床。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['mıstə(r)] . ['bəʊfət] [bi:n] [æn; ən] ['ɜ:li] ['raızə(r)] ,
and had not Mr . Beaufort been an early riser ,
和 有 不是 先生 . 博福特 到过 一个 早期的 立管 ,

如果不是博福特先生是个早起的人，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][ˌsætıs'fækʃ(ə)n][hi:; hi][felt][ɒn] ['si:ıŋ] [ðeə(r)] ['hæpi] ['feısız] ,
he would have lost the satisfaction he felt on seeing their happy faces ,
他 会 有 丢失的 这 满意 他 毛毡 在 看到 他们的 快乐的 面孔 ,

他会失去看到他们幸福笑容时所感受到的满足感。

[æz; əz][ˌaı 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][kwaıt][sıks] [ə'klɑ:k] [wen] [ðeı] [kə'menst] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] .
as it was not quite six o'clock when they commenced their journey .
作为 它 曾是 不是 相当 六 点钟 什么时候 他们 开始 他们的 旅行 .

他们启程时还不到六点。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dı'skraıbıŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)]['peərənts] , [hu:m] [hi:; hi][met]
He had the pleasure of describing them to their parents , whom he met
他 有 这 乐趣 的 描述 他们 到 他们的 父母 , 谁 他 遇见
[æt; ət] ['brekfəst] ,
at breakfast ,
在 早餐 ,

他很高兴能向他们的父母介绍他们，他是在早餐时遇到他们的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l] .

and	they	were	equally	delighted	at	the	recital	.
和	他们	是	同样地	高兴极了	在	这	独奏会	.

他们对这场演奏会同样感到非常高兴。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt]

He	also	mentioned	the	invitation	he	had	received	to	pay	them	a	visit
他	还	提及	这	邀请	他	有	已收到	到	支付	他们	一个	访问

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

some	time	in	the	day	,
一些	时间	在	这	天	,

他还提到他收到了邀请，希望他当天某个时间去拜访他们。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪnsən] ['ɜːnɪstlɪ] ['sekənd]

and	Mr	.	Rawlinson	earnestly	second
和	先生	.	罗林森	切实	第二

罗林森先生郑重附议

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ed][ˌaɪ 'tiː] : " [duː; də] , " [sed] [hiː; hi] ,

ed	it	:	"	Do	,	"	said	he	,
编辑	它	:	"	做	,	"	说	他	,

他说："做吧。"

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][baɪ][ðə; ðɪ][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] ;

"	for	it	is	just	by	the	spot	on	which	I	wish	you	to	build	;
"	为了	它	是	只是	经过	这	点	在	哪个	我	希望	你	到	建造	;

因为那里正是我希望你们建造的地方；

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt] [pə'tɪkjələlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ə'kʌmpənɪ] [juː; jʊ] .

and	,	were	I	not	particularly	engaged	this	morning	,	I	would	accompany	you	.
和	,	是	我	不是	特别	已订婚的	这	早晨	,	我	会	陪伴	你	.

如果我今天上午不是特别有事，我会陪你一起去。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,

"	This	was	one	inducement	to	Mr	.	Beaufort	,
"	这	曾是	一	诱导	到	先生	.	博福特	,

这是给博福特先生的一个诱因，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ;

as	he	had	long	talked	of	building	a	residence	for	himself	in	that	neighbourhood	;
作为	他	有	长的	谈话	的	建筑	一个	住宅	为了	他自己	在	那	邻里	;

他早就说过要在那附近建一栋自己的房子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] .

and	the	idea	of	giving	the	children	pleasure	was	another	.
和	这	主意	的	给予	这	孩子们	乐趣	曾是	其他	.

让孩子们感到快乐是另一个想法。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] .

He	therefore	ordered	his	horse	at	the	usual	time	,	and	determined	to	comply	with	their	request	.
他	所以	订购	他的	马	在	这	通常	时间	,	和	决定	到	遵守	和	他们的	要求	.

因此，他照常吩咐马匹去取马，并决定满足他们的要求。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nɜːs] ['goʊldˌsmɪθs] ['kɒtɪdʒ] ,

In	the	mean	while	,	the	happy	party	arrived	at	nurse	Goldsmith's	cottage	,
在	这	意思是	尽管	,	这	快乐的	派对	到达的	在	护士	金匠的	小屋	,

与此同时，这群兴高采烈的人抵达了戈德史密斯护士的小屋。

['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)][raɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] .

highly	pleased	with	their	ride	and	the	kind	reception	they	were	sure	to	meet	with	.
高度	高兴	和	他们的	骑	和	这	种类	接待	他们	是	当然	到	见面	和	.

他们对乘车体验和沿途受到的热情接待都非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	between	four	and	five	miles	from	the	town	,	and	situated	on	the	side	of	a
它	曾是	之间	四	和	五	英里	从	这	镇	,	和	位于	在	这	边	的	一个

它距离镇子大约四到五英里，坐落在.....的一侧

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɒmən] , [pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ɪ'steɪt] ,

common	,	part	of	which	belonged	to	Mr	.	Rawlinson's	estate	,
常见的	,	部分	的	哪个	属于	到	先生	.	-	财产	,

公共用地，其中一部分属于罗林森先生的遗产，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] ['sevrəl] [plæn'teʃən] [ɒv; əv][fɜːrz] .

and	on	which	he	had	formed	several	plantations	of	firs	.
和	在	哪个	他	有	形成	一些	种植园	的	杉树	.

他在那里建立了几个冷杉种植园。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

Before	the	house	was	a	neat	little	garden	,
前	这	房子	曾是	一个	整洁的	小的	花园	,

房子建成之前，这里是一个整洁的小花园。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒpɪs] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] [triːz] ,

sheltered	from	the	north	wind	by	a	small	coppice	of	hazel	trees	,
避难所	从	这	北	风	经过	一个	小的	矮林	的	榛	树木	,

被一小片榛树林遮挡着，免受北风侵袭。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [brʊk] , [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

through	which	ran	a	murmuring	brook	,	that	supplied	the	family	with	water	.
通过	哪个	跑	一个	淙淙	溪	,	那	供应	这	家庭	和	水	.

一条潺潺的小溪从中流过，为这家人提供水源。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ;

The	good	woman	,	with	all	her	children	,	was	at	the	wicket	gate	to	receive	her	guests	;
这	好的	女士	,	和	全部	她	孩子们	,	曾是	在	这	便门	门	到	收到	她	客人	;

这位善良的妇人带着她的所有孩子在小门迎接客人；

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ɪk'sprest] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	all	who	could	speak	,	expressed	pleasure	at	seeing	them	.
和	全部	WHO	可以	说话	,	表达	乐趣	在	看到	他们	.

所有能说话的人都对见到他们表示高兴。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ɔ:l][kʊd; kəd][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [def] [ænd; ənd] [dʌm] !

all	could	not	,	for	two	of	them	were	deaf	and	dumb	!
全部	可以	不是	,	为了	二	的	他们	是	聋	和	哑的	!

所有人都做不到，因为他们当中有两个又聋又哑!

[du:; də][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] ['fʊli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ?

Do	my	young	readers	fully	consider	the	extent	of	this	misfortune	?
做	我的	年轻的	读者	完全	考虑	这	程度	的	这	不幸	?

我的小读者们是否充分考虑过这场不幸的严重程度?

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['tru:li]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ?

and	are	they	truly	sensible	of	the	blessings	of	speech	and	hearing	?
和	是	他们	真的	明智的	的	这	祝福	的	演讲	和	听力	?

他们真的懂得言语和听觉带来的福祉吗?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Oh	,	what	a	pity	that	they	should
哦	,	什么	一个	遗憾	那	他们	应该

哦，真可惜他们应该

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['evə(r)] [ˌmɪsə'plaɪ] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ɪn] ['mɜ:mərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,

ever	misapply	the	gift	of	speech	,	in	murmuring	and	complaints	,
曾经	滥用	这	礼物	的	演讲	,	在	淙淙	和	投诉	,

切勿滥用言语的恩赐，沉溺于抱怨和牢骚之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] ; [ɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] [rɒŋ] ,

because	they	have	not	always	every	thing	they	wish	;	or	in	that	which	is	still	more	wrong	,
因为	他们	有	不是	总是	每一个	事物	他们	希望	;	或者	在	那	哪个	是	仍然	更多的	错误的	,

因为他们并非总能如愿以偿；或者更糟糕的是，

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:lts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ɔ:(r)][ɪn] ['telɪŋ] [ˌʌn'tru:θ] .

speaking	of	the	faults	of	others	,	or	in	telling	untruths	.
请讲	的	这	故障	的	其他的	,	或者	在	讲述	谎言	.

谈论他人的缺点，或者说谎。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [vɔɪs] , [nɔ:(r)] [ɪn'di:d] ['eni] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] ,

Having	never	heard	the	sound	of	the	human	voice	,	nor	indeed	any	sound	at	all	,
拥有	绝不	听到	这	声音	的	这	人类	嗓音	,	也不	的确	任何	声音	在	全部	,

他从未听过人声，事实上，他从未听过任何声音。

[ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] [freɪm] [ðeə(r)] [maʊðz] [tu:; tə] [spi:k] ;

these	poor	children	could	not	frame	their	mouths	to	speak	;
这些	贫穷的	孩子们	可以	不是	框架	他们的	嘴	到	说话	;

这些可怜的孩子连说话的嘴都张不起来；

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] , [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt]
they could never add to the pleasure of their parents , by repeating what
他们 可以 绝不 添加 到 这 乐趣 的 他们的 父母 , 经过 重复 什么
[geɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
gave pleasure to themselves ;
给予 乐趣 到 他们自己 ;

他们永远无法通过重复让自己快乐的事情来增加父母的快乐;

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [spiːk] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] , [ɔː(r)][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [θæŋks] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
nor could they speak their wishes , or their simple thanks , when they were
也不 可以 他们 说话 他们的 愿望 , 或者 他们的 简单的 谢谢 , 什么时候 他们 是
[kəm'plaɪd] [wɪð] .
complied with .
遵命 和 .

他们既无法表达自己的愿望，也无法在愿望得到满足时表达简单的感谢。

[let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] [riːd] [ðɪs] [teɪl] ,
Let the little ones who read this tale ,
让 这 小的 一个 WHO 读 这 故事 ,

让读到这个故事的小朋友们，

[rɪ'flekt] [ə'pɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['meʒə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
reflect upon what it is that makes them in any measure agreeable to others .
反映 之上 什么 它 是 那 制作 他们 在 任何 措施 同意 到 其他的 .

思考一下是什么让他们在某种程度上受到他人的欢迎。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
Is it not their conversation ?
是 它 不是 他们的 对话 ?

难道这不是他们的对话吗?

[ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ]
and do they
和 做 他们

他们真的会这样做吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[nɒt] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] ,
not express themselves ,
不是 表达 他们自己 ,

不表达自己，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðeə(r)] [frendz] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðeə(r)]
as they think will be most likely to induce their friends to comply with their
作为 他们 思考 将要 是 最多 可能 到 诱导 他们的 朋友们 到 遵守 和 他们的
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

因为他们认为这样做最有可能促使朋友们答应他们的请求。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
whenever they have a favour to ask of them ?
每当 他们 有 一个 偏爱 到 问 的 他们 ?

每当他们想请他们帮忙的时候?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [huː] ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] , [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ;

those	children	who	labour	under	the	misfortune	here	described	,	have	no	such	power
那些	孩子们	WHO	劳动	在下面	这	不幸	这里	描述	,	有	不	这样的	力量

;

;

那些遭受此处所述不幸的儿童，没有这样的能力；

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] !

and	many	such	,	I	am	sorry	to	add	,	there	are	!
和	许多	这样的	,	我	是	对不起	到	添加	,	那里	是	!

很遗憾，这样的事情还有很多!

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [hɑːt] ? — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə]

What	,	then	,	is	the	reply	of	the	benevolent	heart	?	—	"	It	is	our	duty	to
什么	,	然后	,	是	这	回复	的	这	仁慈	心	?	—	"	它	是	我们的	责任	到

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

speak	for	them	,
说话	为了	他们	,

那么，仁慈之心会如何回答呢？——"我们有责任为他们发声，

[tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðeə(r)] [dɪ'stres] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ,

to	alleviate	their	distress	,	as	much	as	possible	,	and	,	if	in	our	power	,
到	减轻	他们的	痛苦	,	作为	很多	作为	可能的	,	和	,	如果	在	我们的	力量	,

尽可能减轻他们的痛苦，并且，如果力所能及的话，

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	contribute	to	the	removal	of	it	.
到	贡献	到	这	移动	的	它	.

为清除它做出贡献。

" [ai] [həʊp] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['ridər] .

"	I	hope	this	is	the	language	of	all	my	readers	.
"	我	希望	这	是	这	语言	的	全部	我的	读者	.

"我希望这是我所有读者都能理解的语言。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ([ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleʒə(r)]) [ðæt] [ɒv; əv][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] ,

It	has	been	(	and	I	have	seen	it	with	pleasure	)	that	of	not	a	few	children	,
它	有	到过	(	和	我	有	已见	它	和	乐趣	)	那	的	不是	一个	很少	孩子们	,

确实有不少孩子（我欣喜地看到这一点），

[huː] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ʌn'fɔːtʃənət] , [weə(r)]

who	,	on	hearing	of	the	Asylum	for	those	of	their	own	age	that	are	thus	unfortunate	,	where
WHO	,	在	听力	的	这	庇护所	为了	那些	的	他们的	自己的	年龄	那	是	因此	不幸	,	在哪里

他们一听说有收容与他们年龄相仿、不幸患有此类疾病的人的收容所，就前往那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ʌðə(r)z] , [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd]

they	are	taught	to	speak	,	and	to	understand	others	,	have	contributed
他们	是	教授	到	说话	,	和	到	理解	其他的	,	有	贡献

[ðeə(r)] [smɔːl] [doʊ'neɪʃnz] ;

their	small	donations	;
他们的	小的	捐款	;

他们被教导要说话，要能理解他人，并且捐出了自己的小额款项；

[waɪl] [sʌm; səm] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] , [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] , [hæv; həv] ,

while	some	,	even	by	a	penny	a	week	,	collected	from	a	number	,	have	,
尽管	一些	,	甚至	经过	一个	一分钱	一个	星期	,	集	从	一个	数字	,	有	,

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

within	a	few	months	,
之内	一个	很少	几个月	,

而有些人，即使每周只攒一便士，几个月内也能攒下，

['ædɪd] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʌnd] [wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]

added	no	inconsiderable	sum	to	the	fund	which	is	raised	for	the	support	of
额外	不	微不足道的	和	到	这	基金	哪个	是	提高	为了	这	支持	的

[ðɪs] ['tʃærətɪ] ;

this	charity	;
这	慈善机构	;

向为支持该慈善机构而筹集的基金捐赠了一笔可观的款项；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	their	pleasure	is	increased	by	it	,
和	他们的	乐趣	是	增加	经过	它	,

他们的快乐也因此而增加。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

in	proportion	as	the	gratification	of	contributing	to	the	relief	of	such
在	部分	作为	这	满足感	的	贡献	到	这	宽慰	的	这样的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

与帮助缓解这种苦难所带来的满足感成正比，

[ɪz][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [əb'teɪnd] [baɪ] [tɒɪz] [ɔː(r)] [swiːt'miːts] .

is	superior	to	that	obtained	by	toys	or	sweetmeats	.
是	优越的	到	那	获得	经过	玩具	或者	甜食	.

比玩具或糖果带来的效果要好得多。

['kærəlaɪn][ænd; ənd] ['henrɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːt] ,

Caroline	and	Henry	were	soon	out	of	the	cart	,
卡罗琳	和	亨利	是	很快	出去	的	这	大车	,

卡罗琳和亨利很快就下了马车。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] ; [pə'tɪkjələli] [ðə; ðɪ]

and	greeted	with	an	affectionate	kiss	from	Mrs	.	Goldsmith	;	particularly	the
和	问候	和	一个	亲热	吻	从	太太	.	金匠	;	特别	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

并受到了戈德史密斯夫人的热情亲吻；尤其是后者，

[huː] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [wɪð] ['iːkwəl] [ə'fekʃn] .

who	returned	her	caresses	with	equal	affection	.
WHO	返回	她	爱抚	和	平等的	感情	.

他以同样的爱意回应了她的爱抚。

[hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɒstə(r)]['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

He	then	shook	hands	with	his	foster	brother	,	who	had	been
他	然后	摇晃	双手	和	他的	促进	兄弟	,	WHO	有	到过

然后，他与他的养兄握手，他的养兄此前一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[nemd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

named	after	him	,
命名	后	他	,

以他的名字命名

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ræbɪts] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz]

and	began	asking	after	the	health	of	some	rabbits	he	had	left	in	his
和	开始	问	后	这	健康	的	一些	兔子	他	有	左边	在	他的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

然后开始询问他留下来照看的一些兔子的健康状况。

[waɪl] ['kærəlaɪn] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [gɜːl] .

while	Caroline	offered	a	present	she	had	brought	for	the	eldest	girl	.
尽管	卡罗琳	提供	一个	展示	她	有	带来	为了	这	长子	女孩	.

卡罗琳拿出了她为大女儿带来的礼物。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['luːsi] , [wʌn][ten] ,

She	spoke	to	all	the	rest	;	but	William	and	Lucy	,	one	ten	,
她	辐	到	全部	这	休息	;	但	威廉	和	露西	,	一	十	,

她跟其他人都说了话；但威廉和露西，还有十个人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [stʊd] [ɒn][wʌn][saɪd] .

and	the	other	five	years	old	,	stood	on	one	side	.
和	这	其他	五	年	老的	,	站立	在	一	边	.

其余五岁的孩子则站在一边。

['kærəlaɪn] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] ['lɪt(ə)l]['luːsi] ,

Caroline	took	the	hand	of	the	eldest	,	and	would	have	kissed	little	Lucy	,
卡罗琳	采取	这	手	的	这	长子	,	和	会	有	亲吻	小的	露西	,

卡罗琳牵起大女儿的手，本想亲吻小露西，

[bʌt; bət] [fɪəd] [dɪ'stresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['vɪzɪts]

but	feared	distressing	her	,	as	she	could	not	recollect	her	former	visits
但	害怕	令人痛心	她	,	作为	她	可以	不是	追忆	她	以前的	访问

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

但担心会让她难过，因为她记不起以前拜访过他们的情况。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndnəs][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	poor	mother's	eyes	bore	witness	that	she	felt	her	kindness	to	the
这	贫穷的	母亲的	眼睛	钻孔	证人	那	她	毛毡	她	仁慈	到	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [tʃaɪld] :

unfortunate	child	:
不幸	孩子	:

这位可怜的母亲的眼神证明了她对这个不幸的孩子充满善意：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	is	of	no	use	to	tell	her	who	you	are	,	Miss	,	"	said	she	,
"	它	是	的	不	使用	到	告诉	她	WHO	你	是	,	错过	,	"	说	她	,

“告诉她你是谁也没用，小姐，”她说。

" [ɔː(r)][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] ,
" or I know she would not be afraid of so good a friend ,
" 或者 我 知道 她 会 不是 是 害怕的 的 所以 好的 一个 朋友 ,

“或者我知道她不会害怕这么好的朋友，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv]['kaɪndnəs] .
for she is not insensible of kindness .
为了 她 是 不是 麻木不仁 的 仁慈 .

因为她并非对善意麻木不仁。

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ʃɒn] [ɪn]['kærəˌlaɪnz] [aɪ] , [æz; əz]
" A tear shone in Caroline's eye , as
" 一个 撕 闪耀 在 卡罗琳的 眼睛 , 作为

卡罗琳的眼中闪过一滴泪光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ænd; ənd] [keɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn]
she handed her some sugar - plums and cakes she had brought in
她 递交 她 一些 糖 - 李子 和 蛋糕 她 有 带来 在
[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ;
her pocket ;
她 口袋 ;

她把口袋里带来的一些糖梅和蛋糕递给了她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huːz] ['pleʒə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
and the little girl was the only one whose pleasure , at that time ,
和 这 小的 女孩 曾是 这 仅有的 一 谁 乐趣 , 在 那 时间 ,

而当时，只有小女孩的快乐才能让她感到快乐。

[wɒz; wəz][nɒt] [mɪkst] [wɪð] [rɪ'gret] .
was not mixed with regret .
曾是 不是 混合 和 后悔 .

没有一丝后悔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
She was too young to feel her situation ;
她 曾是 也 年轻的 到 感觉 她 情况 ;

她年纪太小，无法体会自己的处境；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ,
and though she often found herself at a loss to express her meaning ,
和 尽管 她 经常 成立 她自己 在 一个 损失 到 表达 她 意义 ,

尽管她常常发现自己难以表达自己的意思，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] .
she had not yet observed that others had not the same difficulty .
她 有 不是 然而 观察到 那 其他的 有 不是 这 相同的 困难 .

她当时还没有注意到其他人并没有遇到同样的困难。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['wɪljəm] ,
But this was not the case with William ,
但 这 曾是 不是 这 案件 和 威廉 ,

但威廉的情况并非如此。

[hiː; hi] [sɪ'vɪəli] [felt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,
he severely felt the difference between himself and his brothers ,
他 严重 毛毡 这 不同之处 之间 他自己 和 他的 兄弟 ,

他深切地感受到自己与兄弟们之间的差异。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][lɪps] [muːv] ,

though	he	could	not	understand	what	made	it	:	he	saw	their	lips	move	,
尽管	他	可以	不是	理解	什么	制成	它	:	他	锯	他们的	嘴唇	移动	,

虽然他无法理解这是为什么：他看到他们的嘴唇动了动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] , [ʌn'kɒnʃəs] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)][nɒt] .

and	he	moved	his	,	unconscious	whether	he	uttered	a	sound	or	not	.
和	他	已搬	他的	,	无意识	无论	他	说出	一个	声音	或者	不是	.

他动了动，意识不清，不知道自己是否发出了声音。

[ɪn] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] [kiːn]

In	every	other	respect	his	senses	were	perfect	,	and	perhaps	more	keen
在	每一个	其他	尊重	他的	感官	是	完美的	,	和	也许	更多的	敏锐的

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

from	this	deficiency	.
从	这	不足	.

除此之外，他的其他感官都十分敏锐，或许正是因为这种缺陷，才使他的感官更加敏锐。

['hɑːdlɪ] ['enɪ] [θɪŋ]

Hardly	any	thing
几乎	任何	事物

几乎没有什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ðæn; ðən]['eni]

escaped	his	notice	:	he	was	even	more	useful	to	his	mother	than	any
逃脱	他的	注意	:	他	曾是	甚至	更多的	有用	到	他的	母亲	比	任何

[ɒv; əv][ðə; ði][rest] ;

of	the	rest	;
的	这	休息	;

他没有注意到：他对母亲的用处甚至比其他任何人都大；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

and	whatever	she	wanted	,	he	was	the	one	most	likely	to	find	it	out	,
和	任何	她	通缉	,	他	曾是	这	一	最多	可能	到	寻找	它	出去	,

无论她想要什么，他最有可能知道。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	bring	it	to	her	,	though	he	could	not	hear	her	say	what	it
和	带来	它	到	她	,	尽管	他	可以	不是	听到	她	说	什么	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他把它带给她，尽管他听不到她说那是什么。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æz; əz][ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ,

Her	tears	,	as	on	this	morning	,	were	often	mingled	with	her	smiles	,
她	眼泪	,	作为	在	这	早晨	,	是	经常	混合	和	她	微笑	,

[ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] ;

on	observing	his	affectionate	attention	;
在	观察	他的	亲热	注意力	;

就像今天早上一样，每当她感受到他深情的关注时，她的眼泪常常与笑容交织在一起；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪm] ,

and	a	sympathetic	feeling	would	excite	the	same	in	him	,
和	一个	交感神经	感觉	会	激发	这	相同的	在	他	,

同情之情也会在他心中激起同样的反应。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dʒʌdʒ][frɒm; frəm] [wɒt] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈsiːdid] .

though	he	could	not	judge	from	what	cause	it	proceeded	.
尽管	他	可以	不是	法官	从	什么	原因	它	继续	.

但他无法判断事情发生的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	would	wipe	his	eyes	,	and	kiss	the	tears	from	hers	,	and	then	,
他	会	擦拭	他的	眼睛	,	和	吻	这	眼泪	从	她的	,	和	然后	,

他会擦干自己的眼睛，吻去她脸上的泪水，然后，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

with	his	arms	around	her	neck	,	endeavour	to	comfort	her	with	his
和	他的	武器	大约	她	脖子	,	努力	到	舒适	她	和	他的

[ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] .

inarticulate	expressions	.
不善言辞	表达式	.

他双臂环抱着她的脖子，用笨拙的表情试图安慰她。

[ˈhæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkɒnʃəs] [ðæt][ðə; ði][ˈveri] [əˈtempt] [ˈædɪd] [tuː; tə]

Happily	for	him	,	he	was	not	conscious	that	the	very	attempt	added	to
快乐地	为了	他	,	他	曾是	不是	有意识的	那	这	非常	试图	额外	到

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] .

her	distress	.
她	痛苦	.

幸运的是，他并没有意识到自己的这种举动反而加剧了她的痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [feɪs] [ɪnˈlaɪvən] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

He	had	this	morning	seen	his	mother's	face	enlivened	by	a	smile	,	without	any
他	有	这	早晨	已见	他的	母亲的	脸	活跃	经过	一个	微笑	,	没有	任何

[əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ,

appearance	of	sorrow	,
外貌	的	悲哀	,

今天早上，他看到母亲脸上露出了笑容，没有一丝悲伤的神色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈhæpi] .

and	this	was	enough	to	make	him	happy	.
和	这	曾是	足够的	到	制作	他	快乐的	.

这足以让他感到高兴。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][kɑːt][tuː; tə] [fetʃ] [ðeə(r)] [jʌŋ]

He	had	also	seen	his	eldest	brother	preparing	the	cart	to	fetch	their	young
他	有	还	已见	他的	长子	兄弟	准备	这	大车	到	拿来	他们的	年轻的

['vɪzɪtəz] ;

visitors	;
访客	;

他还看到他的大哥正在准备马车去接他们的年轻客人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'tentɪv] , [ɪ'miːdiətli] [ri'kəː] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	his	memory	,	which	was	very	retentive	,	immediately	recurred	to	their
和	他的	记忆	,	哪个	曾是	非常	保留	,	立即地	复发	到	他们的

['fɔːmə(r)]['vɪzɪts] ,

former	visits	,
以前的	访问	,

他的记忆力非常好，立刻想起了他们之前的几次拜访。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪərɪənst] [ðeə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

in	which	he	had	often	experienced	their	good	-	nature	.
在	哪个	他	有	经常	经验丰富的	他们的	好的	-	自然	.

他曾多次感受到他们的善良本性。

['hæri] , [ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['fɒstə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɔːlɪnsən] , [wɒz; wəz][wʌn][jɪə(r)]

Harry	,	the	namesake	and	foster	brother	of	little	Rawlinson	,	was	one	year
哈里	,	这	同名者	和	促进	兄弟	的	小的	罗林森	,	曾是	一	年

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

younger	than	he	,
年轻	比	他	,

哈里是小罗林森的同名养兄，比他小一岁。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][ˌsiːni'ɒrəti] ,

but	William	had	long	given	up	the	seniority	,
但	威廉	有	长的	给定	向上	这	资历	,

但威廉早已放弃了资历。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] .

and	allowed	him	to	take	the	lead	in	all	their	amusements	.
和	允许	他	到	拿	这	带领	在	全部	他们的	娱乐	.

并允许他在他们所有的娱乐活动中担任主导角色。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [gest] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [fed]

On	seeing	their	guest	,	he	recollected	that	the	rabbits	which	he	had	often	fed
在	看到	他们的	客人	,	他	回忆	那	这	兔子	哪个	他	有	经常	美联储

[ɪn] ['hæriz] ['æbsəns] ,

in	Harry's	absence	,
在	哈利的	缺席	,

看到客人，他想起哈利不在时他经常喂的那些兔子，

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [pɔɪnt]

belonged	to	him	,	and	point
属于	到	他	,	和	观点

属于他，而且是点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm][tuː; tə]

ing	to	the	place	in	which	they	were	kept	,	endeavoured	to	draw	him	to
ing	到	这	地方	在	哪个	他们	是	保留	,	努力	到	画	他	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

来到他们被关押的地方，试图把他引到他们身边。

[ðə; ði] [tuː] ['henriːz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [hɪm] ;

The	two	Henrys	immediately	followed	him	;
这	二	亨利	立即地	随后	他	;

两个亨利立刻跟了上去；

[ænd; ənd]['kærəlaɪn][wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['beɪbi]['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [held][ɪn]

and	Caroline	was	as	eager	to	notice	the	baby	Mrs	.	Goldsmith	held	in
和	卡罗琳	曾是	作为	渴望的	到	注意	这	婴儿	太太	.	金匠	握住	在

[hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

卡罗琳也同样急切地注意到戈德史密斯太太怀里抱着的婴儿。

[ðɪs] [ə'gen] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed]
This **again** **produced** **a** **sigh** **from** **the** **poor** **woman** **:** **"** **I** **am** **afraid** **,** **"** **said**
这 再次 生产 一个 叹 从 这 贫穷的 女士 : " 我 是 害怕的 , " 说
[ʃi:; ʃi] ,
she **,**
她 ,

这让这位可怜的女人再次叹了口气："我害怕，"她说。

" [ðæt] [ðɪs] [dɪə(r)][tʃaɪld][ɪz][æz; əz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [æz; əz][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lu:si] :
" **that** **this** **dear** **child** **is** **as** **unfortunate** **as** **my** **poor** **William** **and** **Lucy** **:**
" 那 这 亲爱的 孩子 是 作为 不幸 作为 我的 贫穷的 威廉 和 露西 :

"这个可爱的孩子和我的可怜的威廉和露西一样不幸：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [naɪn] [mʌnθs] [əʊld] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪts] [neɪm] .
it **is** **now** **nine** **months** **old** **,** **and** **yet** **it** **does** **not** **seem** **to** **know** **its** **name** **.**
它 是 现在 九 几个月 老的 , 和 然而 它 做 不是 似乎 到 知道 它是 姓名 .

它现在已经九个月大了，但似乎还不知道自己的名字。

[ɪf] [aɪ] [spi:k] ['evə(r)][səʊ] [laʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [tɜ:n] [ɪts] [hed] ,
If **I** **speak** **ever** **so** **loud** **,** **it** **does** **not** **turn** **its** **head** **,**
如果 我 说话 曾经 所以 大声 , 它 做 不是 转动 它是 头 ,

即使我说话声音再大，它也不会转头。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
and **I** **am** **very** **much** **afraid** **I** **shall** **never** **have** **the** **pleasure** **of** **hearing** **it**
和 我 是 非常 很多 害怕的 我 将 绝不 有 这 乐趣 的 听力 它
['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] :
answer **me** **:**
回答 我 :

我很担心我永远也无法听到它回答我：

['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:z] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] !
only **when** **it** **sees** **a** **thing** **,** **does** **it** **seem** **to** **notice** **it** **!**
仅有的 什么时候 它 看到 一个 事物 , 做 它 似乎 到 注意 它 !

只有当它看到某样东西时，它似乎才会注意到它！

[ɑ:] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
Ah **,** **my** **poor** **dear** **,** **"** **continued** **she** **,** **"** **what** **shall** **I** **do** **with** **you** **?** **"**
啊 , 我的 贫穷的 亲爱的 , " 持续 她 , " 什么 将 我 做 和 你 ? "

"啊，我可怜的孩子，"她继续说道，"我该拿你怎么办呢？"

" [əʊ] , [aɪ][həʊp][ju:; jʊ]
" **Oh** **,** **I** **hope** **you**
" 哦 , 我 希望 你

哦，我希望你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[wɪl] [nɒt][bi:; bi][səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['kærəlaɪn] ,
will **not** **be** **so** **unfortunate** **,** **Mrs** **.** **Goldsmith** **,** **"** **returned** **Caroline** **,**
将要 不是 是 所以 不幸 , 太太 . 金匠 , " 返回 卡罗琳 ,

"不会那么不幸的，戈德史密斯夫人，"卡罗琳回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪts] [neɪm] .
and **she** **again** **kissed** **the** **child** **and** **called** **it** **by** **its** **name** **.**
和 她 再次 亲吻 这 孩子 和 称为 它 经过 它是 姓名 .

她又亲吻了孩子，并叫出了孩子的名字。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

He	saw	her	look	of	kindness	,	and	smiled	at	her	in	return	,
他	锯	她	看	的	仁慈	,	和	微笑	在	她	在	返回	,

他看到了她友善的神情，也回以微笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [hɪm] .

but	the	sound	of	her	voice	did	not	reach	him	.
但	这	声音	的	她	嗓音	做过	不是	抵达	他	.

但他没有听到她的声音。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	servants	,	who	had	by	this	time	unpacked	the	provision	with	which	they
这	仆人	,	WHO	有	经过	这	时间	拆开包装	这	条款	和	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] ,

were	loaded	,
是	已加载	,

仆人们此时已经卸下了他们身上携带的补给品，

[sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [fɪəz] ,

saw	there	was	ground	for	the	poor	woman's	fears	,
锯	那里	曾是	地面	为了	这	贫穷的	女性的	恐惧	,

看来这位可怜的妇女的担忧并非毫无根据。

[bʌt; bət] ['kærəlaɪn] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

but	Caroline	would	fain	have	persuaded	her	they	were	without	foundation	.
但	卡罗琳	会	欣然	有	被说服	她	他们	是	没有	基础	.

但卡罗琳会竭尽全力说服她，这些说法毫无根据。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['goʊldˌsmɪθs] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [drəʊv] [ðem; ðəm] ,

The	rest	of	Mr	.	Goldsmith's	family	consisted	of	the	boy	who	drove	them	,
这	休息	的	先生	.	金匠的	家庭	由……组成	的	这	男生	WHO	驾驶	他们	,

戈德史密斯先生的其他家人包括开车送他们出行的男孩。

[ðen] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] ; ['meəri] , [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] , [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] ; [ænd; ənd] [dʒeɪn] ,

then	about	fourteen	;	Mary	,	the	eldest	girl	,	two	years	younger	;	and	Jane	,
然后	关于	十四	;	玛丽	,	这	长子	女孩	,	二	年	年轻	;	和	简	,

当时大约十四岁；玛丽，最大的女儿，比她小两岁；还有简，

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['hæri] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] ['jʌŋgə] , [ɪn] ['petɪkəʊts] ;

who	was	between	Harry	and	little	Lucy	;	a	boy	still	younger	,	in	petticoats	;
WHO	曾是	之间	哈里	和	小的	露西	;	一个	男生	仍然	年轻	,	在	衬裙	;

[ænd; ənd]

and
和

站在哈利和小露西中间的是一个更小的男孩，穿着衬裙；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [ɑːmz] : ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ; [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

the	little	one	in	arms	:	seven	in	the	whole	;	and	three	of	these	,
这	小的	一	在	武器	:	七	在	这	所有的	;	和	三	的	这些	,

怀里的小家伙：总共七个；其中三个，

[maɪ] [jʌŋ] ['ridər] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [bred] ,

my	young	readers	,	would	have	been	incapable	of	getting	their	bread	,
我的	年轻的	读者	,	会	有	到过	无法	的	获得	他们的	面包	,

我的年轻读者们，当时恐怕连面包都买不起。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'saɪləm][aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] : [ðeə(r)]['peərənts] ['biːɪŋ]

had	it	not	been	for	the	Asylum	I	have	spoken	of	:	their	parents	being
有	它	不是	到过	为了	这	庇护所	我	有	说	的	:	他们的	父母	存在

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

如果不是因为我提到的那家收容所，以及他们父母贫困，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd]

and	having	no	means	of	procuring	for	them	such	instruction	as	would
和	拥有	不	方法	的	采购	为了	他们	这样的	操作说明	作为	会

[meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] ,

make	them	useful	,
制作	他们	有用	,

而且由于没有办法让他们接受能够使他们发挥作用的指导，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

and	which	is	provided	for	them	there	.
和	哪个	是	假如	为了	他们	那里	.

那里为他们提供了这些。

['mɑːstə(r)] ['gəʊldsmɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [həʊm]

Master	Goldsmith	was	a	day	-	labourer	,	and	at	this	time	came	home
掌握	金匠	曾是	一个	天	-	劳动者	,	和	在	这	时间	来了	家

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

for	his	breakfast	,
为了	他的	早餐	,

金匠师傅是个日工，这时他回家吃早饭了。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kliːnli] [waɪf][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] :

which	his	cleanly	wife	had	prepared	for	him	before	the	company	came	:
哪个	他的	干净利落	妻子	有	准备	为了	他	前	这	公司	来了	:

这是他爱干净的妻子在客人到来之前为他准备好的：

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][kəʊld]['beɪkən][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi]

the	bread	and	cheese	and	cold	bacon	were	on	the	table	when	he
这	面包	和	奶酪	和	寒冷的	熏肉	是	在	这	桌子	什么时候	他

['entəd] .

entered	.
进入	.

他进来时，桌上已经摆着面包、奶酪和冷培根。

[ðə; ði]['ket(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [miːl]

The	kettle	was	also	boiling	,	and	all	the	party	sat	down	to	eat	their	meal
这	壶	曾是	还	沸腾	,	和	全部	这	派对	卫星	向下	到	吃	他们的	一顿饭

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

水壶里的水也烧开了，大家坐下来一起吃饭。

['mɑːstə(r)] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Master	Goldsmith	and	his
掌握	金匠	和	他的

金匠大师和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

['eldɪst] [bɔɪ] [æt; ət][wʌn]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] , [wɪð] ['mɪsɪz] .

eldest	**boy**	**at**	**one**	**table**	**,**	**and**	**the**	**children**	**and**	**the**	**maids**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**
长子	男生	在	一	桌子	,	和	这	孩子们	和	这	女佣	,	和	太太	.

['gəʊldsmɪθ] , [æt; ət][ə'nʌðə(r)] .

Goldsmith	**,**	**at**	**another**	**.**
金匠	,	在	其他	.

年纪最大的男孩坐在一张桌子旁，孩子们、女佣们和戈德史密斯太太则坐在另一张桌子旁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [huː] , [ɒn]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋz] , [hæd; həd] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	**little**	**ones**	**,**	**who**	**,**	**on**	**other**	**mornings**	**,**	**had**	**bread**	**and**	**milk**	**for**	**their**
这	小的	一个	,	WHO	,	在	其他	早晨	,	有	面包	和	牛奶	为了	他们的

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

平时早晨，这些小家伙们早餐吃的是面包和牛奶。

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['triːtɪd] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ,

were	**on**	**this**	**occasion**	**treated**	**with**	**tea**	**and**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
是	在	这	场合	治疗	和	茶	和	面包	和	黄油	,

这次招待他们的是茶、面包和黄油。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɔːlɪnsən] [hæd; həd][sent] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] .

as	**Mrs**	**.**	**Rawlinson**	**had**	**sent**	**enough**	**for**	**all**	**to**	**partake**	**of**	**.**
作为	太太	.	罗林森	有	发送	足够的	为了	全部	到	参加	的	.

罗林森夫人送来的食物足够大家享用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['luːsi]

It	**was**	**pleasing**	**to**	**see**	**the**	**attention**	**which**	**William**	**paid**	**to**	**his**	**sister**	**Lucy**
它	曾是	令人愉悦	到	看	这	注意力	哪个	威廉	有薪酬的	到	他的	姐姐	露西

:
:
:

看到威廉对妹妹露西的关心，真令人欣慰：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['dʌbli] [in'diə] [tuː; tə][hɪm] ,

it	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**considered**	**her**	**as**	**doubly**	**endeared**	**to**	**him**	**,**
它	似乎	作为	如果	他	经过考虑的	她	作为	双倍	可爱的	到	他	,

他似乎对她格外宠爱。

[baɪ][ðeə(r)][bəuθ] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

by	**their**	**both**	**sharing**	**in**	**the**	**same**	**misfortune**	**;**
经过	他们的	两个都	分享	在	这	相同的	不幸	;

因为他们都遭遇了同样的不幸；

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] [huː] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	**yet**	**those**	**who**	**noticed**	**it**	**were**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**account**	**for**	**his**
和	然而	那些	WHO	注意到	它	是	在	一个	损失	到	帐户	为了	他的

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ,

knowing	**it**	**.**	**—**	**Nature**	**had**	**taught**	**it**	**him**	**,**
会心	它	.	一	自然	有	教授	它	他	,

然而，那些注意到这一点的人却百思不得其解，他为何会知道这一点——是大自然教会了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'liːvieɪtɪd] [baɪ] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**sorrow**	**of**	**their**	**mother**	**was**	**much**	**alleviated**	**by**	**perceiving**	**it**	**.**
和	这	悲哀	的	他们的	母亲	曾是	很多	缓解	经过	感知	它	.

看到这一幕，他们的母亲的悲伤也大大减轻了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['evri]

He	**watched**	**every**
他	观看	每一个

他观察着一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]
thing **that** **was** **given** **to** **her** **,** **and** **appeared** **more** **anxious** **that** **she** **should**
事物 那 曾是 给定 到 她 , 和 出现 更多的 焦虑的 那 她 应该
[hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,
have **enough** **,**
有 足够的 ,

她得到的那样东西，似乎让她更加担心自己是否足够。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
than **for** **himself** **.**
比 为了 他自己 .

而不是为了他自己。

[wen] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [kʌps][ɒv; əv] [tiː] ,
When **the** **rest** **of** **the** **children** **had** **had** **two** **cups** **of** **tea** **,**
什么时候 这 休息 的 这 孩子们 有 有 二 杯子 的 茶 ,

当其他孩子都喝了两杯茶之后，

[ænd; ənd] [hɜːz] [wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi][held] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **hers** **was** **not** **given** **to** **her** **immediately** **,** **he** **held** **up** **one** **of** **his**
和 她的 曾是 不是 给定 到 她 立即地 , 他 握住 向上 一 的 他的
['fɪŋgəz] ,
fingers **,**
手指 ,

他竖起一根手指，说道："她的东西并没有立刻给她。"

([ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌmbəz] ,)
(**the** **way** **in** **which** **his** **mother** **had** **taught** **him** **to** **distinguish** **numbers** **,** **)**
(这 方式 在 哪个 他的 母亲 有 教授 他 到 区分 数字 ,)
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['luːsi] ,
and **pointed** **to** **Lucy** **,**
和 尖 到 露西 ,

（就像他母亲教他区分数字的方式一样），然后指着露西说，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] .
as **if** **to** **tell** **her** **she** **was** **neglected** **.**
作为 如果 到 告诉 她 她 曾是 被忽视的 .

仿佛在告诉她，她被冷落了。

['kærəlaɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Caroline **saw** **his** **meaning** **,** **and** **touching** **his** **hand** **to** **draw** **his** **attention** **,**
卡罗琳 锯 他的 意义 , 和 接触 他的 手 到 画 他的 注意力 ,

卡罗琳明白了他的意思，她轻轻碰了碰他的手，想引起他的注意。

['ɒfəd] [hɪm] [hɜːz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
offered **him** **hers** **to** **give** **to** **his** **sister** **.**
提供 他 她的 到 给 到 他的 姐姐 .

把自己的东西给他，让他转交给他的妹妹。

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
With **an** **eye** **as** **quick** **as** **lightning** **,** **he** **looked** **to** **his** **mother** **,**
和 一个 眼睛 作为 快的 作为 闪电 , 他 看起来 到 他的 母亲 ,

他眼疾手快地看向母亲。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv] , [hiː; hi]
as **if** **to** **ask** **if** **that** **were** **proper** **,** **and** **seeing** **her** **disapprove** **,** **he**
作为 如果 到 问 如果 那 是 恰当的 , 和 看到 她 不赞成 , 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook **his** **head** **,**
摇晃 他的 头 ,

仿佛在询问这样做是否合适，见她表示不赞同，他便摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['luːsiz] [kʌp] , [wɪtʃ] [wen] ['mɪlə(r)][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [fɪld] ,
and **again** **pointed** **to** **Lucy's** **cup** **,** **which** **when** **Miller** **had** **once** **more** **filled** **,**
和 再次 尖 到 露西的 杯子 , 哪个 什么时候 磨坊主 有 一次 更多的 已填 ,
[hiː; hi][nɒd]
he **nod**
他 点头

他又指了指露西的杯子，米勒再次把杯子斟满后，他点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌdiː'iː'diː][hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd]['kwaɪətli][dræŋk] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
ded **his** **thanks** **,** **and** **quietly** **drank** **what** **was** **in** **his** **own** **.**
已故 他的 谢谢 , 和 悄悄 喝 什么 曾是 在 他的 自己的 .

他道了谢，然后默默地喝光了自己杯子里的酒。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] : [hiː; hi] [wʊd]
His **father** **also** **was** **another** **object** **of** **his** **attention** **:** **he** **would**
他的 父亲 还 曾是 其他 目的 的 他的 注意力 : 他 会
[hæv; həv] ['kærid] [sʌm; səm] [tiː] [tuː; tə][hɪm] ,
have **carried** **some** **tea** **to** **him** **,**
有 携带 一些 茶 到 他 ,

他的父亲也是他关注的对象：他会给父亲端些茶。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l] [fuːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
had **not** **the** **good** **man** **preferred** **the** **more** **substantial** **food** **he** **was** **taking** **,**
有 不是 这 好的 男人 首选 这 更多的 重大的 食物 他 曾是 采取 ,

如果这位好心人不是更喜欢他正在吃的那些更有嚼劲的食物的话，

[ænd; ənd][baɪ][saɪnz] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] .
and **by** **signs** **made** **him** **understand** **so** **.**
和 经过 标志 制成 他 理解 所以 .

并用手势让他明白了这一点。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [endid] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk]
When **the** **breakfast** **was** **ended** **,** **he** **and** **his** **son** **went** **again** **to** **their** **work**
什么时候 这 早餐 曾是 结束 , 他 和 他的 儿子 去 再次 到 他们的 工作
;
;
;

早餐结束后，他和儿子又去上班了；

[ænd; ənd]['meəri] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði]
and **Mary** **,** **after** **looking** **in** **vain** **to** **her** **mother** **,** **to** **introduce** **the**
和 玛丽 , 后 寻找 在 徒劳 到 她 母亲 , 到 介绍 这
['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
subject **for** **her** **,**
主题 为了 她 ,

玛丽徒劳地向母亲寻求帮助，希望她能为母亲引出这个话题。

[begd] [mɪs] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪmɪŋ] ['pɜːpəsli]
begged **Miss** **Caroline** **to** **accept** **of** **a** **squirrel** **she** **had** **been** **taming** **purposely**
乞求 错过 卡罗琳 到 接受 的 一个 松鼠 她 有 到过 驯服 故意
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
for **her** **:**
为了 她 :

她恳求卡罗琳小姐接受她特意为她驯养的一只松鼠:

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **My** **brother** **made** **the** **cage** **,** **Miss** **,** **"** **said** **she** **,**
" 我的 兄弟 制成 这 笼 , 错过 , " 说 她 ,

"小姐，笼子是我哥哥做的，"她说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [rʌf] [wɜːk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" **and** **you** **will** **be** **kind** **enough** **to** **excuse** **the** **rough** **work** **;** **but** **the** **little**
" 和 你 将要 是 种类 足够的 到 原谅 这 粗糙的 工作 ; 但 这 小的
['feləʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
fellow **in** **it** **,**
同伴 在 它 ,

"请您体谅作品的粗糙之处；但是里面的小家伙，

[ɪz] [wɒt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .
is **what** **I** **hope** **you** **will** **like** **.**
是 什么 我 希望 你 将要 喜欢 .

希望你会喜欢。

" ['wɪljəm] [siːmd]
" **William** **seemed**
" 威廉 似乎

威廉似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] ,
to **know** **what** **she** **was** **speaking** **of** **;** **he** **watched** **her** **motions** **,**
到 知道 什么 她 曾是 请讲 的 ; 他 观看 她 运动 ,

他想知道她在说什么；他观察着她的动作，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
and **when** **he** **saw** **her** **bring** **the** **cage** **into** **the** **room** **,**
和 什么时候 他 锯 她 带来 这 笼 进入 这 房间 ,

当他看到她把笼子带进房间时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]
he **discovered** **as** **much** **pleasure** **that** **he** **had** **understood** **what** **she** **intended**
他 发现 作为 很多 乐趣 那 他 有 理解 什么 她 故意的
[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **do** **with** **it** **,**
到 做 和 它 ,

他发现自己非常高兴，因为他明白了她打算用它做什么。

[æz; əz] [ðæt] [mɪs] ['rɔːlɪnsən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
as **that** **Miss** **Rawlinson** **should** **have** **it** **.**
作为 那 错过 罗林森 应该 有 它 .

因为这件东西应该属于罗林森小姐。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [nʌts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
He **took** **some** **nuts** **out** **of** **his** **pocket** **,**
他 采取 一些 坚果 出去 的 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一些坚果，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [ðen]
and 和 | **showed** 显示 | **her** 她 | **those** 那些 | **were** 是 | **what** 什么 | **it** 它 | **was** 曾是 | **to** 到 | **eat** 吃 | **;** ; | **and** 和 | **then** 然后

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
running 跑步 | **to** 到 | **his** 他的 | **mother** 母亲 | **,** ,

他向她展示了那些才是可以吃的东西；然后跑向他的母亲，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə]
with 和 | **a** 一个 | **look** 看 | **which** 哪个 | **she** 她 | **as** 作为 | **perfectly** 完美 | **understood** 理解 | **as** 作为 | **if** 如果 | **he** 他 | **had** 有 | **spoken** 说 | **to** 到

[hɜː(r); hə(r)] ,
her 她 | **,** ,

他那眼神，她完全明白，就好像他是在跟她说话一样。

[ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][glæd] [mɪs] ['rɔːlɪnsən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
asked 问 | **if** 如果 | **she** 她 | **were** 是 | **not** 不是 | **glad** 高兴的 | **Miss** 错过 | **Rawlinson** 罗林森 | **was** 曾是 | **going** 去 | **to** 到 | **have** 有 | **it** 它 | **.** .

问她是否很高兴罗林森小姐将要接受治疗。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['luːsi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['skwɜːrəlz] [trɪks] ,
But 但 | **little** 小的 | **Lucy** 露西 | **,** , | **who** WHO | **had** 有 | **been** 到过 | **often** 经常 | **entertained** 娱乐 | **by** 经过 | **the** 这 | **squirrel's** 松鼠的 | **tricks** 技巧 | **,** ,

但是，经常被松鼠的把戏逗乐的小露西，

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɑːtɪd] [wɪð] :
was 曾是 | **not** 不是 | **so** 所以 | **willing** 愿意的 | **it** 它 | **should** 应该 | **be** 是 | **parted** 分手了 | **with** 和 | **:** :

它并不情愿与它分离：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel]
she 她 | **thought** 想法 | **something** 某物 | **was** 曾是 | **going** 去 | **to** 到 | **be** 是 | **done** 完毕 | **with** 和 | **it** 它 | **,** , | **and** 和 | **,** , | **as** 作为 | **well** 出色地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
as 作为 | **she** 她 | **could** 可以 | **,** ,

她认为这件事会得到妥善处理，而且，她也尽力而为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **22** - **]**]

[第22页]

[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
expressed 表达 | **her** 她 | **enquiries** 查询 | **and** 和 | **dissatisfaction** 不满 | **.** .

她表达了她的疑问和不满。

['wɪljəm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][baɪ]['məʊʃənz] , [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli][baɪ] [ðəm'selvz] ,
William 威廉 | **saw** 锯 | **her** 她 | **distress** 痛苦 | **,** , | **and** 和 | **by** 经过 | **motions** 运动 | **,** , | **understood** 理解 | **only** 仅有的 | **by** 经过 | **themselves** 他们自己 | **,** ,

威廉看出了她的痛苦，并通过她的动作，只有他们自己才能理解。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
made 制成 | **her** 她 | **know** 知道 | **it** 它 | **was** 曾是 | **what** 什么 | **he** 他 | **approved** 得到正式认可的 | **of** 的 | **,** , | **and** 和 | **if** 如果 | **so** 所以 | **,** ,

他让她知道这是他认可的，如果是这样的话，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
he 他 | **concluded** 结束 | **she** 她 | **could** 可以 | **have** 有 | **no** 不 | **objection** 异议 | **.** .

他断定她不可能反对。

[ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['luːsi] [ɪ'miːdiətli]

In	this	conclusion	he	was	right	,	for	the	countenance	of	Lucy	immediately
在	这	结论	他	曾是	正确的	,	为了	这	面容	的	露西	立即地

[klɪəd] [ʌp] ,

cleared	up	,
已清除	向上	,

他的结论是正确的，因为露西的脸色立刻好转了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent] .

and	she	appeared	perfectly	content	.
和	她	出现	完美	内容	.

她看起来非常满足。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [wɪð] ['mɪlə(r)][ænd; ənd] ['sæli] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

After	this	,	all	the	young	ones	,	with	Miller	and	Sally	to	take	care	of	them
后	这	,	全部	这	年轻的	一个	,	和	磨坊主	和	莎莉	到	拿	关心	的	他们

,

,

,

之后，所有的小孩都由米勒和莎莉照顾。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒps] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd]

went	to	the	copse	to	search	for	nuts	;	while	Mrs	.	Goldsmith	and
去	到	这	矮林	到	搜索	为了	坚果	;	尽管	太太	.	金匠	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [steɪd] [wɪ'ðɪn] ,

her	daughter	staid	within	,
她	女儿	稳重	之内	,

去小树林里找坚果；而戈德史密斯太太和她的女儿则留在屋里。

[tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]

to	put	away	what	had	been	used	at	breakfast	,	and	to	prepare	the
到	放	离开	什么	有	到过	用过的	在	早餐	,	和	到	准备	这

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

收拾早餐用过的餐具，并准备晚餐。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] : [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [triːz]

In	the	party	out	of	doors	,	William	was	the	most	active	:	he	climbed	the	trees
在	这	派对	出去	的	门	,	威廉	曾是	这	最多	积极的	:	他	攀登	这	树木

,

,

,

在户外聚会中，威廉最为活跃：他爬上了树，

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

and	not	being	interrupted	by
和	不是	存在	中断	经过

并且没有被打断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

the	conversation	of	the	others	,
这	对话	的	这	其他的	,

其他人的谈话，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [nʌts] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['rɔ:lɪnsən] [ænd; ənd]

his	whole	attention	was	employed	in	gathering	nuts	for	Miss	Rawlinson	and
他的	所有的	注意力	曾是	受雇	在	采集	坚果	为了	错过	罗林森	和

[hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

他全神贯注地为罗林森小姐和她的哥哥收集坚果。

[ɪk'sept] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:dz] ['lu:si] ,

except	that	every	now	and	then	a	glance	was	directed	towards	Lucy	,
除了	那	每一个	现在	和	然后	一个	瞥一眼	曾是	指导	向	露西	,

只是偶尔会有一丝目光投向露西。

[hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

who	stood	looking	on	his	employment	.
WHO	站立	寻找	在	他的	就业	.

他站在那里，看着自己的工作。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ['fʊli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [hi:; hi]['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nʌts] [tu:; tə]

With	a	look	fully	expressive	of	his	meaning	,	he	never	presented	the	nuts	to
和	一个	看	完全	富有表现力的	的	他的	意义	,	他	绝不	呈现	这	坚果	到

[ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

their	visitors	,
他们的	访客	,

他眼神中充满了意味深长的意思，始终没有把坚果呈给来访者。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['lu:si] [ə; eɪ] [fju:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] : " [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

without	giving	Lucy	a	few	,	as	if	to	say	:	"	Poor	thing	,	she	is	but	a
没有	给予	露西	一个	很少	,	作为	如果	到	说	:	"	贫穷的	事物	,	她	是	但	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

没有给露西几颗糖，仿佛在说："可怜的孩子，她只是个孩子，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt][sʌm; səm] ,

and	she	is	unfortunate	;	she	will	be	uneasy	if	she	has	not	some	,
和	她	是	不幸	;	她	将要	是	不安	如果	她	有	不是	一些	,

她很不幸；如果她没有一些东西，她会感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌaɪ 'ti:] : " [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [nɒd]

and	I	know	you	will	excuse	it	:	"	and	then	,	with	an	approving	nod
和	我	知道	你	将要	原谅	它	:	"	和	然后	,	和	一个	批准	点头

[ænd; ənd][smaɪl] ,

and	smile	,
和	微笑	,

我知道你会原谅我的："然后，他赞许地点点头，露出微笑，

[hi:; hi] [wʊd] [də'rekt][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] ,

he	would	direct	her	eyes	towards	their	company	,
他	会	直接的	她	眼睛	向	他们的	公司	,

他会引导她的目光看向他们公司，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒpə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]

as	if	to	make	her	sensible	it	was	proper	they	should	have	the
作为	如果	到	制作	她	明智的	它	曾是	恰当的	他们	应该	有	这

['lɑ:dʒɪst] [ʃeə(r)] .

largest	share	.
最大	分享	.

仿佛为了让她明白事理，他们才应该拥有最大的份额。

['hævɪŋ] [fɪld] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][b'ɑ:skɪts] , ['mɪlə(r)]
Having filled their little baskets , Miller
拥有 已填 他们的 小的 篮子 , 磨坊主

米勒把他们的小篮子装满后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[prə'hɪbɪtɪd] [ðeə(r)] ['gæðərɪŋ] ['eni][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]
prohibited their gathering any more , and then proceeded to an opening in the
禁止 他们的 采集 任何 更多的 , 和 然后 继续 到 一个 开幕 在 这
['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
middle of the wood ,
中间 的 这 木头 ,

禁止他们继续聚集，然后前往树林中央的一处空地。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] .
and agreed to play at hunting the hare .
和 同意 到 玩 在 打猎 这 野兔 .

并同意玩猎兔游戏。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['wɪljəm] [pleɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] ? " [sed] ['kærəlaɪn] ,
" And shall not William play with us ? " said Caroline ,
" 和 将 不是 威廉 玩 和 我们 ? " 说 卡罗琳 ,

"威廉难道不能和我们一起玩吗？"卡罗琳问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
as she was endeavouring to make him sensible of the game ,
作为 她 曾是 努力 到 制作 他 明智的 的 这 游戏 ,

她努力让他明白游戏的本质，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['hæri] [daɪ'rɛktɪd][hɪm][tu:; tə][sɪt] [wɪð] ['lu:si] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
while his brother Harry directed him to sit with Lucy at a distance .
尽管 他的 兄弟 哈里 指导 他 到 坐 和 露西 在 一个 距离 .

而他的哥哥哈利则让他和露西远远地坐在一起。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [ɪn][ju:; jʊ] , ['hæri] , " [sed] ['henri] ['rɔ:lɪnsən] ,
" I don't like that in you , Harry , " said Henry Rawlinson ,
" 我 不 喜欢 那 在 你 , 哈里 , " 说 亨利 罗林森 ,

"我不喜欢你这一点，哈里，"亨利·罗林森说道。

[hu:] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
who thought he meant to forbid his joining them ,
WHO 想法 他 意思是 到 禁止 他的 加入 他们 ,

他以为他是要禁止他加入他们，

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hi:; hi][bi:; bi][ə'mju:zd][æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi] ?
" why should not he be amused as well as we ?
" 为什么 应该 不是 他 是 觉得好笑 作为 出色地 作为 我们 ?

为什么他不能和我们一样感到有趣呢?

" ['hæri] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] , " ['lu:si] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['kwaɪət] [ən'les] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [wɪð]
" Harry blushed , and said , " Lucy would not be quiet unless William was with
" 哈里 脸红了 , 和 说 , " 露西 会 不是 是 安静的 除非 威廉 曾是 和
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

哈利脸红了，说道："除非威廉在她身边，否则露西不会安静下来；

[bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [wen] [hiː; hi] [siːz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ,

besides	,	"	continued	he	,	"	when	he	sees	what	it	is	we	are	playing	at	,
除了	,	"	持续	他	,	"	什么时候	他	看到	什么	它	是	我们	是	玩耍	在	,

此外，"他继续说道，"当他看到我们到底在玩什么把戏时，

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk]

and	can	understand	it	,	he	will	come	;	and	he	can	make
和	能	理解	它	,	他	将要	来	;	和	他	能	制作

如果他能理解，他就会来；他就能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['luːsi] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .

Lucy	sit	without	him	better	than	we	can	.
露西	坐	没有	他	更好的	比	我们	能	.

露西没有他也能好好待着，比我们都强。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['wɪljəm] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ;

"	During	this	conversation	,	William	had	marked	the	countenance	of	each	;
"	期间	这	对话	,	威廉	有	标记	这	面容	的	每个	;

在谈话过程中，威廉仔细观察了每个人的表情；

[hiː; hi] [sɔː] ['æŋgə(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['rɔːlɪnsən] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

he	saw	anger	in	that	of	Master	Rawlinson	,	and	shame	in	his	brother's	,
他	锯	愤怒	在	那	的	掌握	罗林森	,	和	耻辱	在	他的	兄弟	,

他从罗林森少爷的眼神中看到了愤怒，从他哥哥的眼神中看到了羞愧。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self][ðə; ði] [kɔːz] ,

and	entirely	unconscious	that	he	was	himself	the	cause	,
和	完全	无意识	那	他	曾是	他自己	这	原因	,

他完全没有意识到自己就是罪魁祸首。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [hiː; hi] [pə'siːvd]

his	whole	attention	was	directed	to	make	up	the	disagreement	he	perceived
他的	所有的	注意力	曾是	指导	到	制作	向上	这	分歧	他	感知

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他全神贯注于弥合他所察觉到的他们之间的分歧。

[tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]

Tears	stood	in	his	eyes	as	he	took	the	hand	of	Harry	,	and	bringing	him
眼泪	站立	在	他的	眼睛	作为	他	采取	这	手	的	哈里	,	和	带来	他

[tuː; tə] ['henri] ,

to	Henry	,
到	亨利	,

他眼含热泪，握住哈利的手，把他带到亨利面前。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] , [hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

whom	he	thought	he	had	offended	,	he	stroked	the	face	of	each	,
谁	他	想法	他	有	被冒犯了	,	他	抚摸	这	脸	的	每个	,

他抚摸着每一个他认为自己得罪过的人的脸颊。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [duː; də][biː; bi] ['rekənsaɪld] . "

and	with	an	imploring	look	seemed	to	say	:	"	Do	be	reconciled	.	"
和	和	一个	恳求	看	似乎	到	说	:	"	做	是	和解	.	"

他用恳求的眼神仿佛在说："请和解吧。"

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] , " [sed] ['henri] .
" He shall play , " said Henry .
" 他 将 玩 , " 说 亨利 .

"他会上场，"亨利说。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪlə(r)] , [huː] [naʊ] [ˌɪntə'fiəd] , " [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] ['eni]['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət]
" My dear , " said Miller , who now interfered , " he did not mean any other ; but
" 我的 亲爱的 , " 说 磨坊主 , WHO 现在 干扰 , " 他 做过 不是 意思是 任何 其他 ; 但
[juː; jʊ][mʌst; məst]
you must
你 必须

"亲爱的，"米勒插话道，"他指的不是别的意思；但你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [best] [wɒt] [wɪl] [suːt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] . "
think that he knows best what will suit his brother . "
思考 那 他 知道 最好的 什么 将要 套装 他的 兄弟 . "

他认为他最清楚什么对他的兄弟最合适。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [ment] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
" That's what I meant , " replied Harry , pleased to find some one take his part ,
" 那就是 什么 我 意思是 , " 回复 哈里 , 高兴 到 寻找 一些 一 拿 他的 部分 ,

"我就是这个意思，"哈利回答道，很高兴有人能和他站在同一阵线。

" [wen] [hiː; hi] [siːz] [wɒt] ['aʊə(r)] [geɪm] [ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] . "
" when he sees what our game is , he will join us . "
" 什么时候 他 看到 什么 我们的 游戏 是 , 他 将要 加入 我们 . "

"当他了解我们的游戏规则后，他就会加入我们。"

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [ðen] , " [sed] ['henri] ; " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ;
" So much the better then , " said Henry ; " I beg your pardon ;
" 所以 很多 这 更好的 然后 , " 说 亨利 ; " 我 求 你的 赦免 ;

"那真是太好了，"亨利说；"请再说一遍，对不起；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk]
" and taking the hand of his foster - brother , he gave it a hearty shake
" 和 采取 这 手 的 他的 促进 - 兄弟 , 他 给予 它 一个 爽朗 摇
.
:
.

他握住义兄的手，用力摇了摇。

[smaɪlz] [wʌns][mɔː(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [bʌt; bət][nəʊ] ['kaʊntənəns] [ʃəʊd] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)]
Smiles once more appeared in their faces , but no countenance showed more pleasure
微笑 一次 更多的 出现 在 他们的 面孔 , 但 不 面容 显示 更多的 乐趣
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ,
than that of William ,
比 那 的 威廉 ,

他们脸上再次浮现出笑容，但没有人的脸上比威廉的脸上更露出喜悦之情。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [frendz] [ə'gen] : [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] " [nɒdz] , [ænd; ənd] [wɪŋks] ,
on seeing them thus friends again : he expressed it by " nods , and winks ,
在 看到 他们 因此 朋友们 再次 : 他 表达 它 经过 " 点头 , 和 眨眼 ,

看到他们再次成为朋友，他用点头和眨眼表达了这一点。

[ænd; ənd] [riːð] [smaɪlz] ; " [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] ['luːsi] ,
and wreathed smiles ; " and then went and took his place by Lucy ,
和 花环 微笑 ; " 和 然后 去 和 采取 他的 地方 经过 露西 ,

脸上洋溢着笑容；"然后他走到露西身边，代替了他的位置。"

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] .

and	in	his	manner	made	her	understand	they	were	going	to	play	.
和	在	他的	方式	制成	她	理解	他们	是	去	到	玩	.

他用他的方式让她明白他们要玩游戏了。

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	game	began	,	and	the	little
这	游戏	开始	,	和	这	小的

游戏开始了，小

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[gɜ:l][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

girl	was	as	much	amused	by	looking	on	,	as	they	were	who	were
女孩	曾是	作为	很多	觉得好笑	经过	寻找	在	,	作为	他们	是	WHO	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

engaged	in	it	.
已订婚的	在	它	.

女孩在一旁观看，和参与其中的人一样觉得很有趣。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

She	discovered	no	want	of	understanding	,
她	发现	不	想	的	理解	,

她发现自己并没有缺乏理解力。

[bʌt; bət] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑ:ft] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['fʊli]

but	clapped	her	hands	and	laughed	as	loud	as	any	of	them	,	fully
但	鼓掌	她	双手	和	笑了	作为	大声	作为	任何	的	他们	,	完全

['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)] [ə'mju:zmənt] .

entering	into	their	amusement	.
进入	进入	他们的	娱乐	.

但她也拍着手，像他们一样大声笑着，完全融入了他们的欢乐之中。

[wen] ['wɪljəm] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] ,

When	William	became	thoroughly	acquainted	with	the	game	,
什么时候	威廉	成为	彻底	熟人	和	这	游戏	,

当威廉彻底熟悉了游戏之后，

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['sensəb(ə)l][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ([æz; əz][hɪz; ɪz]

he	made	her	sensible	he	was	going	to	join	them	,	(	as	his
他	制成	她	明智的	他	曾是	去	到	加入	他们	,	(	作为	他的

['brʌðə(r)][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ,

brother	had	said	he	would	,
兄弟	有	说	他	会	,

他让她明白他会加入他们（正如他哥哥所说），

) [ænd; ənd] [ðen] ['lu:si] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪd] .

)	and	then	Lucy	was	doubly	interested	.
)	和	然后	露西	曾是	双倍	感兴趣的	.

于是露西的兴趣加倍了。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [skri:md] [aʊt] , [nɒt] [wɪð] [ə'lɑ:m] ,

Whenever	she	saw	him	likely	to	be	caught	,	she	screamed	out	,	not	with	alarm	,
每当	她	锯	他	可能	到	是	捕捉	,	她	尖叫	出去	,	不是	和	警报	,

每当她看到他可能被抓住时，她就会尖叫，但那并不是出于惊恐。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɔ:n] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,

but	as	if	to	warn	him	of	his	danger	,
但	作为	如果	到	警告	他	的	他的	危险	,

但仿佛是为了警告他身处险境，

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [hɜː'self] [nɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .

though	neither	herself	nor	he	could	hear	the	caution	.
尽管	两者都不	她自己	也不	他	可以	听到	这	警告	.

虽然她和他都听不到警告声。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['eksəsaɪz]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ə'raɪvd] , [tuː; tə] [huːm] ['henri] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

During	this	pleasant	exercise	Mr	.	Beaufort	arrived	,	to	whom	Henry	had	almost
期间	这	令人愉快的	锻炼	先生	.	博福特	到达的	,	到	谁	亨利	有	几乎

[fə'gɒtn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

forgotten	he	had	given
被遗忘的	他	有	给定

正当亨利愉快地锻炼时，博福特先生来了，亨利几乎忘了自己曾给他送过礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[səʊ] ['presɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	pressing	an	invitation	.
所以	紧迫	一个	邀请	.

所以，发出邀请吧。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] ,

The	place	of	their	retreat	was	near	the	road	,
这	地方	的	他们的	撤退	曾是	靠近	这	路	,

他们的退避之地靠近路边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

and	he	heard	the	voices	of	his	young	friends	,	long	before	he	saw	them	.
和	他	听到	这	声音	的	他的	年轻的	朋友们	,	长的	前	他	锯	他们	.

他先听到了年轻朋友们的声音，然后才看到了他们。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

Tying	his	horse	to	the	paling	which	surrounded	the	house	,	he	made	his	way
捆绑	他的	马	到	这	苍白	哪个	包围	这	房子	,	他	制成	他的	方式

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他把马拴在房子周围的栅栏上，然后朝他们走去。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

without	seeing	the	good	woman	who	belonged	to	it	,	and	for	some
没有	看到	这	好的	女士	WHO	属于	到	它	,	和	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

没有见到那位属于它的善良女士，过了好一会儿，

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [tɪl] ['henri] ['rɔːlɪnsən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] : " [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] .

he	stood	unobserved	,	till	Henry	Rawlinson	caught	his	eye	:	"	Oh	,	there	is	Mr	.
他	站立	未被观察到的	,	直到	亨利	罗林森	捕捉	他的	眼睛	:	"	哦	,	那里	是	先生	.

['bəʊfət] !

Beaufort	!
博福特	!

他站在那里无人注意，直到亨利·罗林森引起了他的注意："哦，那是博福特先生！"

" [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [endid] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

"	said	he	,	and	the	game	was	ended	in	an	instant	.
"	说	他	,	和	这	游戏	曾是	结束	在	一个	立即的	.

"他说完，游戏瞬间结束了。"

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [huː]

The	eyes	of	all	were	directed	to	the	stranger	,	and	William	,	who
这	眼睛	的	全部	是	指导	到	这	陌生人	,	和	威廉	,	WHO

[hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

had	not	heard	the	exclamation	,
有	不是	听到	这	感叹	,

所有人的目光都转向了那个陌生人，而威廉没有听到那声惊呼。

[ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [səʊ] [ə'brʌptli] .

immediately	saw	the	cause	of	their	breaking	off	so	abruptly	.
立即地	锯	这	原因	的	他们的	打破	离开	所以	突然	.

我立刻明白了他们突然分手的原因。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [səʊ][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [huːm] , [frɒm; frəm][nɒt]

But	indeed	it	was	not	particularly	so	to	him	,	to	whom	,	from	not
但	的确	它	曾是	不是	特别	所以	到	他	,	到	谁	,	从	不是

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] , ['evri]

having	his	hearing	,	every
拥有	他的	听力	,	每一个

但对他来说，情况并非如此，因为他听力障碍，所以每件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [baɪ] ['siːɪŋ] [wɒt]

thing	that	happened	,	and	for	which	he	was	not	prepared	by	seeing	what
事物	那	发生	,	和	为了	哪个	他	曾是	不是	准备	经过	看到	什么

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

发生了一件事，他事先没有预料到会发生什么。

[hæd; həd] [ðæt] [ə'pɪərəns] .

had	that	appearance	.
有	那	外貌	.

有那种外貌。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ðen] , " [sed] ['henri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv]

"	You	are	come	then	,	"	said	Henry	,	to	his	friend	,	"	this	is	very	good	of
"	你	是	来	然后	,	"	说	亨利	,	到	他的	朋友	,	"	这	是	非常	好的	的

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“你来了，”亨利对他的朋友说，“你真是太好了；

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [ˌəʊvə'θrəʊn] ['lɪt(ə)l]

"	and	in	his	eagerness	to	welcome	him	,	he	had	nearly	overthrown	little
"	和	在	他的	渴望	到	欢迎	他	,	他	有	几乎	被推翻	小的

['luːsi] ;

Lucy	;
露西	;

“他急于欢迎他，差点把小露西弄翻了；

[huː] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [endid] ,

who	,	on	seeing	the	game	ended	,
WHO	,	在	看到	这	游戏	结束	,

看到比赛结束后，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]
had risen **from** **her** **seat** **to** **seek** **the** **hand** **of** **her** **favourite**
有 升起 从 她 座位 到 寻找 这 手 的 她 最喜欢的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

她起身去向她最喜欢的哥哥求婚。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['henri] , ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
" **Oh** **,** **my** **dear** **!** **"** **said** **Henry** **,** **setting** **her** **again** **on** **her** **feet** **,**
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 说 亨利 , 环境 她 再次 在 她 脚 ,

"哦，我的宝贝！"亨利说着，把她重新扶了起来。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
" **I** **did** **not** **mean** **to** **hurt** **you** **.**
" 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 .

我不是故意要伤害你的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [sɜ:(r)] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,
She **is** **deaf** **and** **dumb** **,** **Sir** **,** **"** **continued** **he** **,** **addressing** **Mr** **.** **Beaufort** **,**
她 是 聋 和 哑的 , 先生 , " 持续 他 , 解决 先生 . 博福特 ,

"她又聋又哑，先生，"他继续对博福特先生说道。

[hu:z] [bə'nevələnt] [hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
whose **benevolent** **hand** **was** **stretched** **out** **to** **keep** **her** **from** **falling** **,**
谁 仁慈 手 曾是 拉伸 出去 到 保持 她 从 坠落 ,
[ænd; ənd] [hu:z] ['kaʊntənəns] ,
and **whose** **countenance** **,**
和 谁 面容 ,

那只伸出仁慈之手扶住她，不让她跌倒，那张脸，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðɪs] , [bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
when **he** **heard** **this** **,** **bore** **witness** **to** **his** **feelings** **.**
什么时候 他 听到 这 , 钻孔 证人 到 他的 情怀 .

听到这话，他表达了自己的感受。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɒfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
" **Poor** **little** **girl** **,** **"** **said** **he** **,** **offering** **her** **his**
" 贫穷的 小的 女孩 , " 说 他 , 提供 她 他的

"可怜的小女孩，"他一边说着，一边把他的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[hænd] , " [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
hand **,** **"** **what** **can** **be** **done** **for** **you** **?**
手 , " 什么 能 是 完毕 为了 你 ?

用手问："有什么可以为您做的吗？"

" ['lu:si] [lʊkt] [hɑ:f] [pli:zd] , [hɑ:f] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] ;
" **Lucy** **looked** **half** **pleased** **,** **half** **frightened** **at** **his** **notice** **;**
" 露西 看起来 一半 高兴 , 一半 害怕 在 他的 注意 ;

露西注意到他，脸上既有高兴又有害怕的神情；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] , [ænd; ənd]
yet **there** **was** **something** **in** **his** **manner** **which** **excited** **her** **regard** **,** **and**
然而 那里 曾是 某物 在 他的 方式 哪个 兴奋的 她 看待 , 和
['wɪljəmz] ['ɔ:lsəʊ] ,
William's **also** **,**
威廉的 还 ,

然而，他身上某种特质引起了她的好感，威廉也是如此。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [huː] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [lʊks]

who	by	this	time	was	at	her	side	,	and	who	read	in	the	stranger's	looks
WHO	经过	这	时间	曾是	在	她	边	,	和	WHO	读	在	这	陌生人的	看起来

,

,

,

这时，她身边的人从陌生人的眼神中读出了：

[ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

that	compassion	for	their	case	which	he	had	often	observed	in	others	,
那	同情	为了	他们的	案件	哪个	他	有	经常	观察到	在	其他的	,

他对他们遭遇的同情，正是他经常在其他人身上看到的那种同情心。

[wen] ['aɪðə(r)] ['luːsi] [ɔː(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ;

when	either	Lucy	or	himself	was	the	object	of	attention	;
什么时候	任何一个	露西	或者	他自己	曾是	这	目的	的	注意力	;

当露西或他自己成为关注对象时；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

and	for	which	he	felt	a	grateful	sensation	,
和	为了	哪个	他	毛毡	一个	感激的	感觉	,

他为此感到感激不尽。

[sʌtʃ] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

such	as	seemed	to	tell	him	he	had	found	a	friend	.
这样的	作为	似乎	到	告诉	他	他	有	成立	一个	朋友	.

这似乎在告诉他，他找到了一个朋友。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪlə(r)] , [huː]

"	And	this	poor	boy	has	the	same	misfortune	,	Sir	,	"	said	Miller	,	who
"	和	这	贫穷的	男生	有	这	相同的	不幸	,	先生	,	"	说	磨坊主	,	WHO

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

was	standing	by	them	,
曾是	常设	经过	他们	,

"先生，这个可怜的孩子也遭遇了同样的不幸，"站在他们旁边的米勒说道。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hiː; hi]

and	knowing	the	compassionate	nature	of	Mr	.	Beaufort	,	felt	assured	he
和	会心	这	富有同情心	自然	的	先生	.	博福特	,	毛毡	保证	他

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

would	not	be	unmindful	of	them	.
会	不是	是	漫不经心	的	他们	.

而且，鉴于博福特先生富有同情心，相信他不会对他们漠不关心。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

[rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [jet]

replied	he	,	"	and	yet
回复	他	,	"	和	然而

他回答说："然而……"

[wɒt] [ɪn'telɪdʒənt] ['feɪsɪz] . "

what	intelligent	faces	.	"
什么	聪明的	面孔	.	"

聪明人会面临什么？

" [əʊ] , [sɜː(r)] !
" **Oh** , **Sir** !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪlə(r)] ,
they **are** **both** **very** **sensible** **children** **,** **"** **returned** **Miller** **,**
他们 是 两个都 非常 明智的 孩子们 , " 返回 磨坊主 ,

“他们都是很懂事的孩子，”米勒回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
" **and** **you** **would** **be** **delighted** **to** **see** **their** **affection** **for** **each** **other** **.** **"**
" 和 你 会 是 高兴极了 到 看 他们的 感情 为了 每个 其他 . "

“看到他们彼此之间的感情，你会感到非常高兴。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ? " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [wɪð]
" **Have** **they** **never** **heard** **of** **the** **Asylum** **?** **"** **resumed** **Mr** **.** **Beaufort** **,** **with**
" 有 他们 绝不 听到 的 这 庇护所 ? " 恢复 先生 . 博福特 , 和
['ɜːnɪstnəs] ,
earnestness **,**
认真 ,

“他们难道从来没听说过精神病院吗？”博福特先生严肃地继续问道。

" [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mait] [biː; bi] ['greɪtli] ['les(ə)nd] . — [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ?
" **their** **misfortune** **might** **be** **greatly** **lessened** **.** **—** **Where** **is** **their** **mother** **?**
" 他们的 不幸 可能 是 非常 减少 . — 在哪里 是 他们的 母亲 ?

“他们的不幸或许可以大大减轻。——他们的母亲在哪里？”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **speak** **to** **her** **about** **it** **.**
患病的 说话 到 她 关于 它 .

我会和她谈谈这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['henri] ,
" **And** **he** **turned** **hastily** **round** **,** **unmindful** **of** **his** **friend** **Henry** **,**
" 和 他 转向 草草 圆形的 , 漫不经心 的 他的 朋友 亨利 ,

“他匆匆转身，全然不顾他的朋友亨利，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
and **every** **thing** **else** **but** **the** **charitable** **design** **he** **had** **in** **view** **.**
和 每一个 事物 别的 但 这 慈善 设计 他 有 在 看法 .

除了他原本设想的慈善目的之外，其他一切都被忽略了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪlə(r)] ; " [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['veri]
" **She** **is** **within** **the** **house** **,** **Sir** **,** **"** **answered** **Miller** **;** **"** **she** **feels** **their** **situation** **very**
" 她 是 之内 这 房子 , 先生 , " 回答 磨坊主 ; " 她 感觉 他们的 情况 非常
['kiːnli] ,
keenly **,**
敏锐地 ,

“她就在屋里，先生，”米勒回答说，“她对他们的处境感触很深。”

[bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] . "
but **has** **no** **means** **of** **helping** **them** **.** **"**
但 有 不 方法 的 帮助 他们 . "

但他却无力帮助他们。

" [ai] [wɪl] [help][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
" **I** **will** **help** **her** **,** **"** **said** **he** **,** **as** **they** **led** **the** **way** **to** **the** **cottage** **.**
" 我 将要 帮助 她 , " 说 他 , 作为 他们 引领 这 方式 到 这 小屋 .

“我会帮助她，”他说着，带头走向小屋。

" [ðeə(r)] [ɪz]
" There is
" 那里 是

"有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪbərz] [sʌnz] [ɪn] [ðæt] [əˈsaɪləm] , " [ˈwɪspəd] [ˈhæri] [ˈgəʊldsmɪθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
one of our neighbour's sons in that Asylum , " whispered Harry Goldsmith to his
一 的 我们的 邻居 儿子们 在 那 庇护所 , " 低声说道 哈里 金匠 到 他的
[ˈneɪmseɪk] ,
namesake ,
同名者 ,

"我们邻居家的一个儿子在那家精神病院里，"哈里·戈德史密斯低声对他的同名者说。

" [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [ˈɒf(ə)n] [wɪʃt] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðeə(r)] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt]
" and my mother has often wished William could be there ; he has not
" 和 我的 母亲 有 经常 希望 威廉 可以 是 那里 ; 他 有 不是
[biːn] [lɒŋ] ,
been long ,
到过 长的 ,

"我母亲常常希望威廉能在那里；他来的时间并不长，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [spiːk] [ɔːlˈredi] .
and he can speak already .
和 他 能 说话 已经 .

他已经会说话了。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈpɑː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .
She meant to ask your papa about it , the next time she came to town .
她 意思是 到 问 你的 爸爸 关于 它 , 这 下一个 时间 她 来了 到 镇 .

她打算下次进城的时候问问你爸爸这件事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊfət] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] ;
" By this time Mr . Beaufort had entered the house ;
" 经过 这 时间 先生 . 博福特 有 进入 这 房子 ;

这时，博福特先生已经进了屋；

[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈniːtli] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] - [ˈdɪnə(r)] ,
the table was neatly spread for the young folks ' dinner ,
这 桌子 曾是 整齐地 传播 为了 这 年轻的 各位 - 晚餐 ,

桌上摆放着年轻人的晚餐菜肴，整齐有序。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and the mother sitting with her baby in her arms .
和 这 母亲 坐着 和 她 婴儿 在 她 武器 .

母亲抱着婴儿坐在那里。

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈmeəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
" Speak to it now , Mary , " said she to her eldest daughter , who was
" 说话 到 它 现在 , 玛丽 , " 说 她 到 她 长子 女儿 , WHO 曾是
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
standing behind ,
常设 在后面 ,

"玛丽，现在就跟它说话，"她对站在身后的大女儿说。

" [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] .
" now that it does not see you .
" 现在 那 它 做 不是 看 你 .

现在它看不到你了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .
" She did so , but it took no notice .
" 她 做过 所以 , 但 它 采取 不 注意 .

她照做了，但它没有理会。

" [əʊ] ! [æt; ət][naɪn] [mʌnθs] [əʊld] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [def] ,
" Oh ! at nine months old this would not be the case , if it was not deaf ,
" 哦 ! 在 九 几个月 老的 这 会 不是 是 这 案件 , 如果 它 曾是 不是 聋 ,

“哦！如果他不是聋子，九个月大的时候就不会这样了。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]
" continued the poor woman , with a
" 持续 这 贫穷的 女士 , 和 一个

可怜的女人继续说道.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['hevi] [saɪ] .
heavy sigh .
重的 叹 .

重重地叹了口气。

" [ə'nʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] !
" Another unfortunate !
" 其他 不幸 !

又一个不幸的事件！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" exclaimed Mr . Beaufort on hearing this , as he entered the door .
" 惊呼 先生 . 博福特 在 听力 这 , 作为 他 进入 这 门 .

听到这话，博福特先生一边走进门一边惊呼道。

['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] ['ɪnstəntli] [ə'rəʊz] ,
Mrs . Goldsmith instantly arose ,
太太 . 金匠 即刻 出现 ,

戈德史密斯夫人立刻站了起来，

[ænd; ənd] ['henri] ['rɔːlɪnsən] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]
and Henry Rawlinson introduced him as a gentleman who had come from
和 亨利 罗林森 介绍 他 作为 一个 绅士 WHO 有 来 从
[ðeə(r)] [haʊs] .
their house .
他们的 房子 .

亨利·罗林森介绍说，他是一位来自他们家的绅士。

" [set][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['meəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['luːsi] ,
" Set the gentleman a chair , Mary , " said she ; and while Lucy ,
" 放 这 绅士 一个 椅子 , 玛丽 , " 说 她 ; 和 尽管 露西 ,

“玛丽，给这位先生搬把椅子，”她说；而露西，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] , [kept] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [gaʊn] ,
who had now reached her mother's side , kept pulling her by the gown ,
WHO 有 现在 达到 她 母亲的 边 , 保留 拉 她 经过 这 袍 ,

她走到母亲身边，不停地拽着母亲的睡袍。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ;
and pointing towards the stranger , she motioned her to be silent ;
和 指向 向 这 陌生人 , 她 示意 她 到 是 沉默的 ;

她指着那个陌生人，示意她保持安静；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	rather	seemed	to	wish	her	to	escape	his	notice	,	than	to
和	相当	似乎	到	希望	她	到	逃脱	他的	注意	,	比	到

[əb'truːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

obtrude	her	on	his	attention	.
突兀	她	在	他的	注意力	.

他似乎更希望她不引起他的注意，而不是让她打扰他。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	I	am	come	to	know	the	state	of	your	family	,	my	good	woman	,
"	我	是	来	到	知道	这	状态	的	你的	家庭	,	我的	好的	女士	,

“我已了解了你家的情况，我的好女人，

" [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	said	he	,	"	and	to	know	whether	I	can	be	of	any	service	to	you	.
"	说	他	,	"	和	到	知道	无论	我	能	是	的	任何	服务	到	你	.

“他说，‘也想知道我是否能为您效劳。’

[haʊ] [əʊld][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

How	old	is	that	little	boy	?	"	pointing	to
如何	老的	是	那	小的	男生	?	"	指向	到

那个小男孩几岁了？（指着）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɔːdz] ['wɪljəm] .

wards	William	.
病房	威廉	.

威廉·沃兹。

" [ten] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪz] ['nɪəli] [eɪt] . "

"	Ten	,	Sir	,	"	answered	she	,	"	and	the	next	is	nearly	eight	.	"
"	十	,	先生	,	"	回答	她	,	"	和	这	下一个	是	几乎	八	.	"

“十，先生，”她回答说，“下一个就快八了。”

" [nəʊ] ['tʃɪldrən] ['əʊldə] ? "

"	No	children	older	?	"
"	不	孩子们	老	?	"

没有大孩子了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] . "

"	Yes	,	Sir	,	a	boy	who	is	at	work	with	his	father	,	and	that	girl	.	"
"	是的	,	先生	,	一个	男生	WHO	是	在	工作	和	他的	父亲	,	和	那	女孩	.	"

“是的，先生，一个男孩和他父亲一起工作，还有那个女孩。”

" [bʌt; bət] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ə'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .

"	But	whom	do	you	wish	assistance	for	most	?	"	said	Mr	.	Beaufort	.
"	但	谁	做	你	希望	协助	为了	最多	?	"	说	先生	.	博福特	.

“但是，您最希望帮助谁呢？”博福特先生问道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['luːsi] !

"	Oh	,	Sir	,	my	poor	William	and	Lucy	!
"	哦	,	先生	,	我的	贫穷的	威廉	和	露西	!

“哦，先生，我可怜的威廉和露西！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; " [ðeɪ] [məʊst] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	she	replied	with	great	emotion	;	"	they	most	need	it	.	"
"	她	回复	和	伟大的	情感	;	"	他们	最多	需要	它	.	"

她激动地回答说：“他们最需要它。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [mæn] ; " [ai] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" I understand so , " answered the benevolent man ; " I know how they are
" 我 理解 所以 , " 回答 这 仁慈 男人 ; " 我 知道 如何 他们 是
['sɪtʃueɪtɪd] ;
situated ;
位于 ;

"我明白,"这位仁慈的人回答说，"我知道他们的情况；

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ɪ'stæblɪʃt] ['leɪtli] , [ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
but do you know that there is a charity established lately , exactly suited
但 做 你 知道 那 那里 是 一个 慈善机构 已确立的 最近 , 确切地 适合
[tuː; tə][ðeə(r)] [keɪs] ? "
to their case ? "
到 他们的 案件 ? "

但是您是否知道，最近成立了一家慈善机构，非常适合他们的情况?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" Yes , Sir , I have heard of it , " said she ;
" 是的 , 先生 , 我 有 听到 的 它 , " 说 她 ;

"是的，先生，我听说过,"她说；

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [frend] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪnsən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,
" but I have no friend but Mr . Rawlinson , " she continued , hesitatingly ,
" 但 我 有 不 朋友 但 先生 . 罗林森 , " 她 持续 , 犹豫地 ,

"但我除了罗林森先生之外，没有其他朋友了,"她犹豫着继续说道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" and I have thought that I would speak to him about it . "
" 和 我 有 想法 那 我 会 说话 到 他 关于 它 . "

"我一直想和他谈谈这件事。"

" [ai] [wɪl] [biː; bi]
" I will be
" 我 将要 是

我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ; " [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ðæt]
your friend , " said Mr . Beaufort ; " I am one of the governors of that
你的 朋友 , " 说 先生 . 博福特 ; " 我 是 一 的 这 州长们 的 那
['tʃærəti] !
charity !
慈善机构 !

"你的朋友,"博福特先生说，"我是那个慈善机构的理事之一！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [wɪtʃ]
" It is impossible to describe the expression of joy and gratitude which
" 它 是 不可能的 到 描述 这 表达 的 喜悦 和 感激 哪个
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] .
appeared in the countenance of the poor woman .
出现 在 这 面容 的 这 贫穷的 女士 .

"无法用语言来形容这位可怜妇女脸上流露出的喜悦和感激之情。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ][wɜːd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [fləʊd]

She	could	not	utter	a	word	;	but	her	looks	,	and	the	tears	which	flowed
她	可以	不是	说出	一个	单词	;	但	她	看起来	,	和	这	眼泪	哪个	流动

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

她一句话也说不出来；但她的眼神，以及从她眼中流出的泪水，

[speɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [mɔː(r)] [ɪm'presɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .

spake	her	thanks	more	impressively	than	any	thing	she	could	have	said	.
说	她	谢谢	更多的	令人印象深刻	比	任何	事物	她	可以	有	说	.

她用比任何言语都更令人印象深刻的方式表达了谢意。

" [nəʊ][taɪm][ɪz][lɒst] [jet] , " [kən'tɪnjuːd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ;

"	No	time	is	lost	yet	,	"	continued	Mr	.	Beaufort	;
"	不	时间	是	丢失的	然而	,	"	持续	先生	.	博福特	;

“现在还不算浪费时间，”博福特先生继续说道；

" [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,

"	your	boy	could	not	have	been	admitted	till	he	was	nine	years	old	,
"	你的	男生	可以	不是	有	到过	承认	直到	他	曾是	九	年	老的	,

“你儿子要到九岁才能入学，

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['veɪkənsi] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	,	the	next	vacancy	,	I	will	give	all	my	votes	for	him	.
和	,	这	下一个	空缺	,	我	将要	给	全部	我的	投票	为了	他	.

下次出现空缺时，我将把所有选票都投给他。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] , [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ;

"	The	poor	woman	,	a	little	recovered	,	could	now	express	her	thanks	;
"	这	贫穷的	女士	,	一个	小的	恢复	,	可以	现在	表达	她	谢谢	;

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

and	William	,
和	威廉	,

“这位可怜的妇人稍稍恢复了一些，现在可以表达她的谢意了；而威廉，

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] ['skɑːlət] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [æd]

whose	face	had	been	like	scarlet	on	seeing	her	distress	,	ad
谁	脸	有	到过	喜欢	猩红	在	看到	她	痛苦	,	广告

看到她痛苦的样子，他的脸涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[vænst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

vanced	towards	her	.
前进	向	她	.

向她走去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm] ['eni] [θɪŋ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .

"	Have	you	taught	him	any	thing	?	"	asked	Mr	.	Beaufort	.
"	有	你	教授	他	任何	事物	?	"	问	先生	.	博福特	.

“你教过他什么吗？”博福特先生问道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [hɪm'self] !

"	Oh	,	Sir	,	he	has	taught	himself	!
"	哦	,	先生	,	他	有	教授	他自己	!

“哦，先生，他是自学的！”

" ['ɑ:nsə(r)d] [ʃi:; ʃi] : " [hi:; hi] [nəʊz] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

"	**answered**	**she**	**:**	**"**	**he**	**knows**	**my**	**meaning**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**look**	**at**	**him**	**.**
"	回答	她	:	"	他	知道	我的	意义	几乎	作为	很快	作为	我	看	在	他	.

她回答说："我一看他，他几乎立刻就知道我的意思了。"

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

I	**think**	**he**	**knows**	**his**	**letters**	**,**
我	思考	他	知道	他的	信件	,

我认为他很懂字母。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][hi:; hi][pʊts][ðə; ði] [seɪm] ['mi:nɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi][du:; də] ;

though	**I**	**am**	**not**	**sure**	**he**	**puts**	**the**	**same**	**meaning**	**on**	**them**	**as**	**we**	**do**	**;**
尽管	我	是	不是	当然	他	放置	这	相同的	意义	在	他们	作为	我们	做	;

虽然我不确定他对这些词的理解是否和我们一样;

[ænd; ənd] ['fɪgəz] [hi:; hi][kæn; kən][tel] , [baɪ] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hi:; hi]

and	**figures**	**he**	**can**	**tell**	**,**	**by**	**counting**	**on**	**his**	**fingers**	**as**	**many**	**as**	**he**
和	数据	他	能	告诉	,	经过	计数	在	他的	手指	作为	许多	作为	他

[si:z] ['rɪt(ə)n] .

sees	**written**	**.**
看到	书面	.

他可以通过掰着手指头数出他看到的字数来判断。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [sens] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['aɪðə(r)] ;

I	**am**	**sure**	**he**	**does**	**not**	**want**	**for**	**sense**	**,**	**or**	**his**	**sister**	**either**	**;**
我	是	当然	他	做	不是	想	为了	感觉	,	或者	他的	姐姐	任何一个	;

我相信他并不缺乏常识，他的妹妹也不例外;

[ju:; jʊ][kænt] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] !

you	**can't**	**think**	**,**	**Sir**	**,**	**how**	**they**	**love**	**me**	**,**	**or**	**how**	**I**	**love**	**them**	**!**
你	不能	思考	,	先生	,	如何	他们	爱	我	,	或者	如何	我	爱	他们	!

先生，您无法想象他们有多爱我，也无法想象我有多爱他们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聋哑人！第三版(Deaf and Dumb! Third Edition)
第2/3页

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] , [wen'evə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜ:k] , [ðeɪ] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði]
Dear little creatures , whenever I am out for a day's work , they sit by the
亲爱的 小的 生物 , 每当 我 是 出去 为了 一个 天 工作 , 他们 坐 经过 这
[rəʊd] - [saɪd] [tə'geðə(r)] ,
road - side together ,
路 - 边 一起 ,

亲爱的小家伙们，每当我外出工作一天，它们就一起坐在路边。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] ,
and as soon as they see me , if it is at half a mile's distance ,
和 作为 很快 作为 他们 看 我 , 如果 它 是 在 一半 一个 英里 距离 ,

即使距离只有半英里，他们只要看到我，就会立刻攻击我。

['wɪljəm] [li:dz] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mi:t] [ˌem 'i:] [wɪð]
William leads little Lucy towards me , and they meet me with
威廉 线索 小的 露西 向 我 , 和 他们 见面 我 和

威廉领着小露西朝我走来，他们和我碰面了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ! "
such delight ! "
这样的 喜 ! "

真是太棒了！

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,
" Why , my good woman , " said Mr . Beaufort ,
" 为什么 , 我的 好的 女士 , " 说 先生 . 博福特 ,

"哎呀，我的好女人，"博福特先生说道。

[hu:z] [aɪz] [bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tləs]
whose eyes bore witness to the pleasure with which he heard her artless
谁 眼睛 钻孔 证人 到 这 乐趣 和 哪个 他 听到 她 不矫揉造作
[rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
relation ,
关系 ,

他眼中流露出聆听她天真无邪的叙述时所感受到的愉悦，

" [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒeləs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ðʌs] [spi:k] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
" your other children will be jealous , if you thus speak of them . "
" 你的 其他 孩子们 将要 是 嫉妒的 , 如果 你 因此 说话 的 他们 . "

"如果你这样谈论你的其他孩子，他们会嫉妒的。"

" [nəʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ;
" No , they won't , Sir , " said she , " they are very good ;
" 不 , 他们 惯于 , 先生 , " 说 她 , " 他们 是 非常 好的 ;

"不，他们不会的，先生，"她说，"他们非常好；

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ði:z] [best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
they know that I ought to love these best , because they are unfortunate .
他们 知道 那 我 应该 到 爱 这些 最好的 , 因为 他们 是 不幸 .

他们知道我应该最喜欢这些，因为它们很不幸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['beɪbi] , [sɜ:(r)] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

And	this	poor	baby	,	Sir	,	"	added	she	,	pressing	it	to	her	bosom	,
和	这	贫穷的	婴儿	,	先生	,	"	额外	她	,	紧迫	它	到	她	怀	,

"先生，这个可怜的孩子，"她说着，把孩子紧紧地抱在胸前。

" [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] :

"	I	fear	it	is	in	the	same	state	:
"	我	害怕	它	是	在	这	相同的	状态	:

我担心情况也是如此：

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [si:z] . "

it	takes	no	notice	of	any	thing	but	what	it	sees	.	"
它	需要	不	注意	的	任何	事物	但	什么	它	看到	.	"

它只关注自己看到的事物。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] , " [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl]

"	I	am	sorry	for	you	,	"	replied	the	good	-	natured	man	,	"	but	we	will
"	我	是	对不起	为了	你	,	"	回复	这	好的	-	自然	男人	,	"	但	我们	将要

[həʊp]['betə(r)] [θɪŋz] :

hope	better	things	:
希望	更好的	事物	:

"我很遗憾你，"这位心地善良的人回答说，"但我们希望情况会好转。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] ['defnəs] .

it	may	be	only	a	temporary	deafness	.
它	可能	是	仅有的	一个	暂时的	耳聋	.

这可能只是暂时的耳聋。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði][məʊst][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ; " [ænd; ənd][hi:; hi]

At	present	,	this	little	boy	is	the	most	to	be	attended	to	;	"	and	he
在	展示	,	这	小的	男生	是	这	最多	到	是	参加	到	;	"	和	他

[tʊk] [hɪz; ɪz]

took	his
采取	他的

目前，这个小男孩最需要照顾；"他接过他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

name	and	age	down	in	his	pocket	-	book	,
姓名	和	年龄	向下	在	他的	口袋	-	书	,

他的钱包里记着姓名和年龄。

[waɪl] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['mʌðə(r)] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['si:krət] [preə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [wɪð]

while	the	grateful	mother	put	up	a	secret	prayer	that	it	might	be	attended	with
尽管	这	感激的	母亲	放	向上	一个	秘密	祷告	那	它	可能	是	参加	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

心怀感激的母亲暗自祈祷，希望这件事能够成功。

['wɪljəm] [wɒtʃt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

William	watched	all	that	was	done	,	with	an	expression	of	anxiety	which	could
威廉	观看	全部	那	曾是	完毕	,	和	一个	表达	的	焦虑	哪个	可以

[nɒt][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

not	be	accounted	for	,
不是	是	已记录	为了	,

威廉目睹了这一切，脸上带着一种无法解释的焦虑表情。

[ən'les] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['aɪðə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə]
unless **he** **thought** **that** **something** **either** **very** **pleasant** **or** **distressing** **was** **to**
除非 他 想法 那 某物 任何一个 非常 令人愉快的 或者 令人痛心 曾是 到
['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
happen **to** **his** **mother** **from** **it** **.**
发生 到 他的 母亲 从 它 .

除非他认为这件事会给他的母亲带来非常高兴或非常痛苦的事情。

[ðə; ðiː][rest] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ;
The **rest** **stood** **in** **silent** **attention** **,** **listening** **to** **what** **was** **said** **;**
这 休息 站立 在 沉默的 注意力 , 聆听 到 什么 曾是 说 ;

其余的人肃立默立，聆听着发言；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bɪ'spəʊk] [ðeə(r)] ['ɜːnɪst] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brʌðərz]
and **the** **countenance** **of** **each** **bespoke** **their** **earnest** **wishes** **for** **their** **brother's**
和 这 面容 的 每个 定制 他们的 认真 愿望 为了 他们的 兄弟
['welfeə(r)] .
welfare **.**
福利 .

他们每个人脸上的表情都流露出对兄弟安康的真挚祝愿。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd] ['henri] [tuː; tə][raɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðiː][spɒt]['mɪstə(r)] .
Mr **.** **Beaufort** **now** **invited** **Henry** **to** **ride** **with** **him** **to** **the** **spot** **Mr** **.**
先生 . 博福特 现在 受邀 亨利 到 骑 和 他 到 这 点 先生 .
['rɔːlɪnsən] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [siː] ;
Rawlinson **had** **wished** **him** **to** **see** **;**
罗林森 有 希望 他 到 看 ;

博福特先生邀请亨利和他一起骑马去罗林森先生想让他看的地方；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ə'klɑːk] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː]
and **Mrs** **.** **Goldsmith** **,** **seeing** **it** **was** **just** **one** **o'clock** **,** **pointed** **to** **the**
和 太太 . 金匠 , 看到 它 曾是 只是 一 点钟 , 尖 到 这

戈德史密斯太太见才一点钟，便指着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
door **,** **for** **William** **to** **go** **and** **call** **his** **father** **home** **to** **dinner** **.**
门 , 为了 威廉 到 去 和 称呼 他的 父亲 家 到 晚餐 .

威廉要去叫他父亲回家吃饭。

['luːsi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɒn] [ðæt] ['erənd] ,
Lucy **,** **who** **had** **been** **accustomed** **always** **to** **accompany** **him** **on** **that** **errand** **,**
露西 , WHO 有 到过 习惯 总是 到 陪伴 他 在 那 差事 ,

露西一直以来都习惯性地陪他一起去办这件事，

[meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] ,
made **a** **sign** **to** **do** **so** **now** **;** **but** **William** **,**
制成 一个 符号 到 做 所以 现在 ; 但 威廉 ,

他示意现在就这么做；但是威廉，

[baɪ] ['stepɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] ,
by **stepping** **out** **his** **feet** **in** **a** **peculiar** **manner** **,**
经过 步进 出去 他的 脚 在 一个 奇特 方式 ,

他以一种奇特的方式迈出脚步，

[let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [greɪt] [heɪst] ,
let **her** **know** **that** **he** **must** **make** **great** **haste** **,**
让 她 知道 那 他 必须 制作 伟大的 匆忙 ,

让她知道他必须抓紧时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔ:k] [səʊ] [fɑ:st] [æz; əz] [hi:; hi] ;
and **that** **she** **could** **not** **walk** **so** **fast** **as** **he** **;**
和 那 她 可以 不是 走 所以 快速地 作为 他 ;

而且她走得没有他快;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [meɪd] ['sætɪsfaɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .
and **with** **this** **information** **she** **was** **made** **satisfied** **to** **remain** **at** **home** **.**
和 和 这 信息 她 曾是 制成 使满意 到 保持 在 家 .

得知这些信息后，她决定留在家里。

[waɪl] ['henri] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [ɔ:l] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
While **Henry** **was** **riding** **before** **Mr** **.** **Beaufort** **,** **all** **their** **conversation** **was**
尽管 亨利 曾是 骑术 前 先生 . 博福特 , 全部 他们的 对话 曾是
[rɪ'spektɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'saɪləm] .
respecting **William** **and** **the** **Asylum** **.**
尊重 威廉 和 这 庇护所 .

当亨利骑马走在博福特先生前面时，他们之间的谈话全是关于威廉和疯人院的。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæv; həv] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] -
" **I** **will** **give** **all** **the** **money** **I** **have** **,** **for** **him** **to** **go** **,** **"** **said** **the** **kind** **-**
" 我 将要 给 全部 这 钱 我 有 , 为了 他 到 去 , " 说 这 种类 -
[hɑ:tɪd] [bɔɪ] ;
hearted **boy** **;**
心地 男生 ;

"我愿意把我所有的钱都给他，让他去那里，"善良的男孩说;

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kærəlaɪn] [wɪl] [tu:] : [aɪl] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
" **and** **I** **think** **that** **Caroline** **will** **too** **:** **I'll** **ask** **her** **when** **I** **get** **back** **.**
" 和 我 思考 那 卡罗琳 将要 也 : 患病的 问 她 什么时候 我 得到 后退 .

"我想卡罗琳也会这么想：我回去后会问问她。"

" [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tu:; tə]
" **And** **on** **his** **return** **he** **called** **his** **sister** **on** **one** **side** **,** **to**
" 和 在 他的 返回 他 称为 他的 姐姐 在 一 边 , 到

"他回来的时候，一边叫着他的妹妹，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] : " ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:t]
make **the** **request** **:** **"** **Mr** **.** **Beaufort** **says** **that** **a** **great** **deal** **is** **wanting** **to** **support**
制作 这 要求 : " 先生 . 博福特 说道 那 一个 伟大的 交易 是 想要 到 支持
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the **children** **,**
这 孩子们 ,

提出请求："博福特先生说，很多人都想帮助孩子们，

" [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [nju:] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
" **said** **he** **,** **"** **and** **that** **they** **have** **built** **a** **new** **house** **for** **them** **to**
" 说 他 , " 和 那 他们 有 建造 一个 新的 房子 为了 他们 到
[lɪv; laɪv] [ɪn] ;
live **in** **;**
居住 在 ;

他说："他们还为他们盖了一座新房子居住;

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] : [woʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] . "
the **other** **was** **not** **large** **enough** **:** **won't** **you** **give** **your** **money** **towards** **it** **.** **"**
这 其他 曾是 不是 大的 足够的 : 惯于 你 给 你的 钱 向 它 . "

另一个项目规模不够大：您难道不愿意捐点钱吗?

" [jes] , [ðæt] [ai] [wɪl] ; " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get] [həʊm] ,

"	Yes	,	that	I	will	;	"	replied	she	,	"	and	as	soon	as	we	get	home	,
"	是的	,	那	我	将要	;	"	回复	她	,	"	和	作为	很快	作为	我们	得到	家	,

"是的，我会的；"她回答说，"我们一到家，

[wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

we	will	speak	to	papa	and	mamma	about	it	.
我们	将要	说话	到	爸爸	和	妈妈	关于	它	.

我们会跟爸爸妈妈谈谈这件事。

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [li:v] ,

"	Mr	.	Beaufort	had	taken	his	leave	,
"	先生	.	博福特	有	已采取	他的	离开	,

博福特先生已经告辞了。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['ɜ:nɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] ,

but	not	without	a	liberal	earnest	of	his	generosity	to	Mrs	.	Goldsmith	,
但	不是	没有	一个	自由主义	认真	的	他的	慷慨	到	太太	.	金匠	,

但他对戈德史密斯夫人的慷慨却毫不掩饰地流露出来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

and	an	assurance	that	William	should	not	be	forgotten	.
和	一个	保证	那	威廉	应该	不是	是	被遗忘的	.

并保证威廉不会被遗忘。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [həʊm][tu:; tə]['dɪnə(r)] ,

He	had	brought	his	father	and	eldest	brother	home	to	dinner	,
他	有	带来	他的	父亲	和	长子	兄弟	家	到	晚餐	,

他把父亲和大哥带回家吃晚饭。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['boʊfərts]

to	whom	the	poor	woman	related	the	circumstance	of	Mr	.	Beaufort's
到	谁	这	贫穷的	女士	有关的	这	环境	的	先生	.	博福特的

['vɪzɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .

visit	,	with	the	greatest	pleasure	.
访问	,	和	这	最	乐趣	.

那位可怜的妇人兴高采烈地向她讲述了博福特先生来访的情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['dɪnə(r)][æz; əz] [ði:z] [ə'fekʃənət] ['peərənts][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɪð]

Never	was	such	a	happy	dinner	as	these	affectionate	parents	sat	down	to	with
绝不	曾是	这样的	一个	快乐的	晚餐	作为	这些	亲热	父母	卫星	向下	到	和

[ðeə(r)] [jʌŋ] [gests] ,

their	young	guests	,
他们的	年轻的	客人	,

从来没有哪一顿晚餐像这几位慈爱的父母和他们的年轻客人围坐在一起那样充满欢乐。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'laʊ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] [wɒt]

though	their	feelings	could	scarcely	allow	either	of	them	to	partake	of	what
尽管	他们的	情怀	可以	几乎	允许	任何一个	的	他们	到	参加	的	什么

[wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .

was	placed	before	them	.
曾是	放置	前	他们	.

尽管他们的感情几乎不允许他们中的任何一个人接受摆在眼前的东西。

" [waɪ] [hi:l] [spi:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['neɪbə(r)] - [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑ:ðə(r)] ,

"	Why	he'll	speak	as	well	as	neighbour	Goodyer's	boy	,	"	said	the	delighted	father	,
"	为什么	地狱	说话	作为	出色地	作为	邻居	-	男生	,	"	说	这	高兴极了	父亲	,

"他说话肯定和邻居古德耶家的儿子一样好，"欣喜的父亲说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
" he has been up to London to see him ,
" 他 有 到过 向上 到 伦敦 到 看 他 ,

他曾去伦敦看过他,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [səʊ]['kaɪndli] ! "
and he says all the children are treated so kindly ! "
和 他 说道 全部 这 孩子们 是 治疗 所以 亲切地 ! "

他说所有孩子都受到了很好的对待!

" [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['sekənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][nekst] [mʌnθ] , " [sed] [hɪz; ɪz]
" The time of admission is the second Monday in next month , " said his
" 这 时间 的 入学 是 这 第二 周一 在 下一个 月 , " 说 他的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

"入院时间是下个月的第二个星期一,"他的母亲说。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðen] .
" and perhaps he may be admitted then .
" 和 也许 他 可能 是 承认 然后 .

"或许他到那时就会被录取。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['diːsntli] [kləʊðd] .
We are only expected to keep him decently clothed .
我们 是 仅有的 预期的 到 保持 他 体面地 穿着衣服 .

我们只需要让他穿得体面即可。

[ai][mʌst; məst][bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] [ʃɜːrts] ; [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [bai] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] ?
I must begin making him some shirts ; won't you let me buy him a few ?
我 必须 开始 制作 他 一些 衬衫 ; 惯于 你 让 我 买 他 一个 很少 ?

我得开始给他做些衬衫了; 你不让我给他买几件吗?

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .
" continued she .
" 持续 她 .

她继续说道。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['redɪli] [kən'sent] ; [ænd; ənd]
To this her husband readily consented ; and
到 这 她 丈夫 容易 同意 ; 和

她的丈夫欣然同意了;

[mɪl]
Mil
米尔

米尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[lɜr] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .
ler said she was sure her mistress would give him a jacket and trowsers .
勒 说 她 曾是 当然 她 情妇 会 给 他 一个 夹克 和 裤子 .

勒说她确信她的女主人会给他一件外套和裤子。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] [endid] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]
This **point** **being** **settled** **,** **and** **the** **dinner** **ended** **,** **the** **children** **returned** **to** **their**
这 观点 存在 定居 , 和 这 晚餐 结束 , 这 孩子们 返回 到 他们的
[pleɪ] ,
play **,**
玩 ,

此事解决后，晚餐结束，孩子们又继续玩耍。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tiː] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['hɑːnist] [tuː; tə] [teɪk]
till **the** **time** **of** **tea** **;** **after** **which** **,** **the** **horse** **was** **again** **harnessed** **to** **take**
直到 这 时间 的 茶 ; 后 哪个 , 这 马 曾是 再次 已掌握 到 拿
[ðem; ðəm] [həʊm] ,
them **home** **,**
他们 家 ,

直到下午茶时间；之后，他们再次套上马具，送他们回家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['skwɪrəl]
and **the** **same** **party** **which** **he** **had** **brought** **in** **the** **morning** **,** **with** **the** **squirrel**
和 这 相同的 派对 哪个 他 有 带来 在 这 早晨 , 和 这 松鼠
,
,
,

还有他早上带来的那群人，包括那只松鼠。

[ænd; ənd] [tuː] ['ræbɪts] ['henri] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
and **two** **rabbits** **Henry** **had** **obtained** **leave** **to** **take** **with** **him** **,** **were** **all**
和 二 兔子 亨利 有 获得 离开 到 拿 和 他 , 是 全部
[pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] ,
placed **in** **the** **cart** **,**
放置 在 这 大车 ,

还有亨利获准带走的两只兔子，它们都被放进了马车里。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [nʌts] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [griːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪts] .
with **a** **large** **basket** **of** **nuts** **,** **and** **some** **greens** **for** **the** **rabbits** **.**
和 一个 大的 篮子 的 坚果 , 和 一些 青菜 为了 这 兔子 .

带了一大篮坚果和一些喂兔子的蔬菜。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [nɜːs] , [wɪð] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
They **took** **their** **leave** **of** **nurse** **,** **with** **many** **thanks** **for** **the** **pleasure** **they** **had**
他们 采取 他们的 离开 的 护士 , 和 许多 谢谢 为了 这 乐趣 他们 有
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

他们依依不舍地告别了护士，衷心感谢她带给他们的愉快体验。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pə'tɪkjələli] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
and **expressions** **of** **kindness** **to** **all** **the** **children** **,** **particularly** **William** **and**
和 表达式 的 仁慈 到 全部 这 孩子们 , 特别 威廉 和
['luːsi] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ,
Lucy **,** **the** **latter** **of** **whom** **had** **,**
露西 , 这 后者 的 谁 有 ,

并对所有孩子表达了善意，特别是对威廉和露西，后者曾.....

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [bɪ'kʌm] [səʊ] ['səʊʃəb(ə)l] [wɪð]
in **the** **course** **of** **the** **day** **,** **become** **so** **sociable** **with**
在 这 课程 的 这 天 , 变得 所以 善于交际的 和

在一天中，变得非常善于社交

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

['kærəlaɪn] , [æz; əz][tuː; tə][kraɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːt] .

Caroline	**,**	**as**	**to**	**cry**	**at**	**seeing**	**her**	**depart**	**.**
卡罗琳	,	作为	到	哭	在	看到	她	离开	.

卡罗琳见她离开，不禁哭了起来。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['sɪtɪŋ] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

When	**they**	**reached**	**home**	**,**	**they**	**found**	**their**	**parents**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**,**	**sitting**	**,**	**after**	**dinner**	**,**
什么时候	他们	达到	家	,	他们	成立	他们的	父母	,	和	先生	.	博福特	,	坐着	,	后	晚餐	,

他们到家后，发现父母和博福特先生正坐在一起，吃过晚饭。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['gəʊld,smɪθs][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

with	**another**	**gentleman**	**or**	**two**	**,**	**and**	**the**	**little**	**Goldsmiths**	**were**	**the**	**subject**	**of**	**their**	**conversation**	**.**
和	其他	绅士	或者	二	,	和	这	小的	金匠	是	这	主题	的	他们的	对话	.

他们和另外一两位绅士一起，谈论着小金匠们的故事。

['henri] [wʊd] [hæv; həv] [də'rektlɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][ɒv; əv]

Henry	**would**	**have**	**directly**	**asked**	**his**	**mamma**	**for**	**his**	**little**	**store**	**of**
亨利	会	有	直接地	问	他的	妈妈	为了	他的	小的	店铺	的

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

亨利会直接向妈妈要他那点零花钱。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['boʊfərts] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

that	**he**	**might**	**put**	**it**	**into**	**Mr**	**.**	**Beaufort's**	**hands**	**,**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**
那	他	可能	放	它	进入	先生	.	博福特的	双手	,	为了	这	益处	的	这

['tʃærətɪ] ,

charity	**,**
慈善机构	,

以便他能将这笔钱交到博福特先生手中，用于慈善事业。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [frɒm; frəm]['kærəlaɪn] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .

had	**not**	**a**	**significant**	**look**	**from**	**Caroline**	**prevented**	**him**	**.**
有	不是	一个	重要的	看	从	卡罗琳	阻止	他	.

卡罗琳一个意味深长的眼神并没有阻止他。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] .

When	**they**	**retired**	**for**	**the**	**night**	**,**	**he**	**asked**	**her**	**the**	**reason**	**.**
什么时候	他们	退休	为了	这	夜晚	,	他	问	她	这	原因	.

当晚就寝时，他问她原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] , [tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ] , " [sed] [jiː; ji] ;

"	**It**	**is**	**like**	**asking**	**the**	**gentlemen**	**,**	**who**	**were**	**strangers**	**,**	**to**	**praise**	**you**	**,**	**"**	**said**	**she**	**;**
"	它	是	喜欢	问	这	先生们	,	WHO	是	陌生人	,	到	称赞	你	,	"	说	她	;

“这就像要求素不相识的绅士们赞美你一样，”她说；

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

"	**and**	**besides**	**,**	**you**	**know**	**mamma**	**has**	**told**	**us**	**,**	**that**	**whenever**	**we**	**give**	**any**	**thing**	**away**	**,**	**we**	**should**
"	和	除了	,	你	知道	妈妈	有	讲述	我们	,	那	每当	我们	给	任何	事物	离开	,	我们	应该

而且，你知道妈妈告诉我们，无论何时我们把东西送人，我们都应该……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈləʊn] , [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] .
not 不是 speak 说话 of 的 it 它 : : to 到 - - morrow 明天 , , when 什么时候 she 她 is 是 alone 独自的 , , will 将要 be 是 time 时间 enough 足够的 .

不要提起这件事：明天，等她一个人的时候，时间就足够了。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊfət] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] ,
" 在 In 一个 a 天 day 或者 or 二 two 后 after 这 this , , 先生 Mr . . 博福特 Beaufort 返回 returned 到 to 镇 town , ,

“此后一两天，博福特先生回到了镇上。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ɪn] [taɪm]
after 后 fixing 定影 the 这 day 天 for 为了 William 威廉 and 和 his 他的 mother 母亲 to 到 come 来 up 向上 , in 在 time 时间
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] ,
for 为了 the 这 meeting 会议 , ,

在确定了威廉和他的母亲前来参加会议的日期后，

[wen] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ədˈmɪtɪd] .
when 什么时候 he 他 hoped 希望 to 到 be 是 so 所以 fortunate 幸运 as 作为 to 到 get 得到 him 他 admitted 承认 . .

他当时希望自己能足够幸运，让他被录取。

[ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkærəlaɪn]
The 这 intervening 介入 time 时间 was 曾是 fully 完全 employed 受雇 in 在 preparing 准备 his 他的 clothes 衣服 , , in 在 which 哪个 Caroline 卡罗琳
[əˈsɪstɪd] ,
assisted 协助 , ,

其余时间都用来准备他的衣服，卡罗琳在一旁帮忙。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm]
and 和 in 在 endeavouring 努力 to 到 make 制作 him 他 understand 理解 the 这 good 好的 fortune 财富 which 哪个 awaited 等待中 him 他
.
:
.

并努力让他明白等待着他的好运。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːlɪnsən] [hæd; həd] [hɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
Mrs 太太 . . Rawlinson 罗林森 had 有 him 他 to 到 visit 访问 her 她 , , a 一个 day 天 or 或者 two 二 before 前 he 他 was 曾是
[tuː; tə] [gəʊ] ;
to 到 go 去 ; ;

罗林森太太在他即将离开的前一两天让他去拜访她；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skuːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðə(r)]
she 她 took 采取 him 他 to 到 the 这 school 学校 , , to 到 which 哪个 , , he 他 recollected 回忆 , , his 他的 eldest 长子 brother 兄弟
[hæd; həd] [gɒn] ,
had 有 gone 已消失 , ,

她带他去了学校，他回忆说，他的大哥也曾就读于那所学校。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kɒpi] - [bʊk] , [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [sleɪt] .

and	gave	him	a	copy	-	book	,	pen	and	ink	,	and	slate	.
和	给予	他	一个	复制	-	书	,	笔	和	墨水	,	和	石板	.

然后给了他一本习字簿、钢笔墨水和石板。

['wɪljəm] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

William	blushed	,	and	lifted	up	his
威廉	脸红了	,	和	抬起	向上	他的

威廉脸红了，抬起了他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hænd] [ə'fektɪŋli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

hand	affectingly	,	he	shook	his	head	,	as	if	to	say	,	"	I	don't	know	how	to
手	感人地	,	他	摇晃	他的	头	,	作为	如果	到	说	,	"	我	不	知道	如何	到

[juːz][ðem; ðəm] .

use	them	.
使用	他们	.

"他动情地摇了摇头，仿佛在说："我不知道如何使用它们。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbərz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]

"	He	had	been	very	fond	of	their	neighbour's	son	,	who	was	already	in	the
"	他	有	到过	非常	喜爱	的	他们的	邻居	儿子	,	WHO	曾是	已经	在	这

[ə'saɪləm] ,

Asylum	,
庇护所	,

"他非常喜欢邻居的儿子，而邻居的儿子当时已经在精神病院里了。"

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][went] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] .

and	before	he	went	they	were	constant	companions	.
和	前	他	去	他们	是	持续的	同伴	.

在他去世之前，他们形影不离。

['wɪljəm] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['sʌmweə(r)] ['greɪtli]

William	had	for	a	long	time	understood	he	was	gone	somewhere	greatly
威廉	有	为了	一个	长的	时间	理解	他	曾是	已消失	某处	非常

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

to	his	advantage	,
到	他的	优势	,

威廉早就明白，他去了某个对他非常有利的地方。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

and	whenever	he	went	into	the	cottage	of	his	parents	,
和	每当	他	去	进入	这	小屋	的	他的	父母	,

每当他走进父母的小屋时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əʊld][kəm'pænjən] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,

he	pointed	to	the	stool	on	which	his	old	companion	used	to	sit	,
他	尖	到	这	凳子	在	哪个	他的	老的	伴侣	用过的	到	坐	,

他指着他老朋友以前常坐的凳子说：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

as	if	to	enquire	how	he	was	,
作为	如果	到	查询	如何	他	曾是	,

仿佛在询问他的情况，

[waɪl] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel]
while **an** **approving** **smile** **from** **Mrs** **.** **Goodyer** **always** **told** **him** **he** **was** **well**
尽管 一个 批准 微笑 从 太太 . 古德耶 总是 讲述 他 他 曾是 出色地
[ɒf] .
off **.**
离开 .

而古德耶太太赞许的微笑总是让他觉得自己生活富裕。

[ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)]
On **their** **return** **from** **Mrs** **.** **Rawlinson's** **,** **his** **mother** **took** **him** **to** **their**
在 他们的 返回 从 太太 . - , 他的 母亲 采取 他 到 他们的
['neɪbərz] ,
neighbour's **,**
邻居 ,

他们从罗林森太太家回来后，他母亲带他去了邻居家。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [stuːl] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]
and **directing** **his** **attention** **to** **the** **stool** **,** **which** **always**
和 导演 他的 注意力 到 这 凳子 , 哪个 总是

并将注意力转向凳子，那凳子总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
recalled **the** **idea** **of** **his** **friend** **,**
召回 这 主意 的 他的 朋友 ,

他想起了朋友的想法，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɔːlɪnsən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
she **showed** **him** **the** **books** **and** **slate** **which** **Mrs** **.** **Rawlinson** **had** **given** **him** **,**
她 显示 他 这 图书 和 石板 哪个 太太 . 罗林森 有 给定 他 ,

她给他看了罗林森太太送给他的书和石板。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz]
and **made** **him** **understand** **that** **he** **was** **gone** **to** **be** **instructed** **how** **to** **use**
和 制成 他 理解 那 他 曾是 已消失 到 是 指示 如何 到 使用
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

并让他明白，他要去接受如何使用它们的指导。

['wɪljəm] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]
William **nodded** **his** **approval** **,** **but** **when** **she** **distinctly** **said** **,** **"** **you** **are** **to** **go**
威廉 点头 他的 赞同 , 但 什么时候 她 明显地 说 , " 你 是 到 去
[tuː; tə] [hɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

威廉点头表示同意，但当她明确地说："你要去见他"时，

([ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv]
(**and** **such** **a** **sentence** **as** **this** **he** **could** **understand** **by** **the** **motion** **of**
(和 这样的 一个 句子 作为 这 他 可以 理解 经过 这 运动 的
[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
her **lips** **,**
她 嘴唇 ,

（而像这样的句子，他仅凭她嘴唇的动作就能理解，）

) [hiː; hi] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] ,

)	he	danced	for	joy	,	he	kissed	his	mother	and	Mrs	.	Goodyer	,
)	他	跳舞	为了	喜悦	,	他	亲吻	他的	母亲	和	太太	.	古德耶	,

他高兴地跳舞，亲吻了他的母亲和古德耶太太。

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [hʌgd] [ðem; ðəm] , [ðen] [ðə; ði][pen] ,

caught	up	the	books	and	hugged	them	,	then	the	pen	,
捕捉	向上	这	图书	和	拥抱	他们	,	然后	这	笔	,

我拿起书，拥抱它们，然后拿起笔。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

with	which	he	showed	them	he	should	soon	know	how	to	write	;	and	then	,
和	哪个	他	显示	他们	他	应该	很快	知道	如何	到	写	;	和	然后	,

他以此向他们展示他很快就能学会写作；然后，

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ?

by	every	means	in	his	power	,	he	asked	the	question	when	he	should	go	?
经过	每一个	方法	在	他的	力量	,	他	问	这	问题	什么时候	他	应该	去	?

他想尽一切办法询问自己何时应该离开?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ,

He	looked	up	to	the	sky	,	then	waved	his	hand	with	the	sun	,
他	看起来	向上	到	这	天空	,	然后	挥手	他的	手	和	这	太阳	,

他抬头望向天空，然后挥了挥手，仿佛在向太阳问好。

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [æz; əz] [ɪf]

once	,	twice	,	thrice	,	as	if
一次	,	两次	,	三次	,	作为	如果

一次，两次，三次，仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ?

to	enquire	,	was	it	in	such	a	number	of	days	?
到	查询	,	曾是	它	在	这样的	一个	数字	的	天	?

询问一下，是否用了这么多天?

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [held] [ʌp][wʌn]['fɪŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

His	mother	held	up	one	finger	;	and	then	,	by	moving	his	hand	,
他的	母亲	握住	向上	一	手指	;	和	然后	,	经过	移动	他的	手	,

他母亲竖起一根手指；然后，他移动自己的手，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['draɪvɪŋ] ,

as	if	in	the	act	of	driving	,
作为	如果	在	这	行为	的	驾驶	,

仿佛正在驾驶一般，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'veɪəns] .

he	asked	if	that	was	to	be	the	mode	of	their	conveyance	.
他	问	如果	那	曾是	到	是	这	模式	的	他们的	输送	.

他问那是否就是他们的交通工具。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [ə'gen] ['keipə] [raʊnd]

On	receiving	a	nod	of	assent	to	this	question	also	,	he	again	capered	round
在	接收	一个	点头	的	同意	到	这	问题	还	,	他	再次	跳跃	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

得到对方对这个问题的点头同意后，他又在房间里蹦蹦跳跳起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] , [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	all	the	way	,	as	they	walked	home	,	delighted	his	mother	with	his
和	全部	这	方式	,	作为	他们	步行	家	,	高兴极了	他的	母亲	和	他的

[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

expressive	gestures	of	pleasure	.
富有表现力的	手势	的	乐趣	.

在回家的路上，他一路上都用各种表达喜悦的手势逗得母亲开心不已。

[wen] [ðeə(r)] , [hiː; hi][met][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd]

When	there	,	he	met	his	brothers	and	sisters	with	increased	affection	,	and
什么时候	那里	,	他	遇见	他的	兄弟	和	姐妹	和	增加	感情	,	和

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] ['məʊʃənz] ,

with	the	same	significant	motions	,
和	这	相同的	重要的	运动	,

到了那里，他与兄弟姐妹见面时更加亲切，举止也同样亲密。

[meɪd] [ðem; ðəm]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

made	them	sensible	that	he	knew	what	was	designed	for	him	.
制成	他们	明智的	那	他	知道	什么	曾是	设计	为了	他	.

他让他们明白，他知道为他安排了什么。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

He	marked	the	return	of	the	next	evening	with	some	appearance	of	regret	,
他	标记	这	返回	的	这	下一个	晚上	和	一些	外貌	的	后悔	,

第二天晚上回来时，他脸上带着些许遗憾的神色。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][kʊd; kəd]

and	,	for	the	first	time	,	seemed	to	recollect	that	all	his	family	could
和	,	为了	这	第一的	时间	,	似乎	到	追忆	那	全部	他的	家庭	可以

而且，他似乎第一次想起，他的所有家人都可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l]

not	go	with	him	;	and	he	kissed	them	all	again	and	again	,	especially	little
不是	去	和	他	;	和	他	亲吻	他们	全部	再次	和	再次	,	尤其	小的

['luːsi] ,

Lucy	,
露西	,

不要跟他走；他一遍又一遍地亲吻她们所有人，尤其是小露西。

[huː] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .

who	as	yet	had	not	a	notion	that	she	was	so	soon	to	lose	him	.
WHO	作为	然而	有	不是	一个	概念	那	她	曾是	所以	很快	到	失去	他	.

她当时还丝毫没有意识到自己很快就会失去他。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] ,

He	led	her	to	his	mother	,	and	,	with	an	expressive	look	,
他	引领	她	到	他的	母亲	,	和	,	和	一个	富有表现力的	看	,

他领着她去见他的母亲，然后，神情意味深长地看着她，

[bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weɪ] , [ænd; ənd]

bespoke	her	double	affection	for	her	when	he	was	away	,	and
定制	她	双倍的	感情	为了	她	什么时候	他	曾是	离开	,	和

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

waving	his	hand	towards	the	door	,
挥手	他的	手	向	这	门	,

他不在家时，她向他表达了双倍的爱意，并朝门口挥了挥手。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɒf] .

he	tried	to	tell	his	sister	he	was	going	a	great	way	off	.
他	尝试	到	告诉	他的	姐姐	他	曾是	去	一个	伟大的	方式	离开	.

他试图告诉妹妹他要去很远的地方。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['seprətli] ,

In	this	manner	he	led	her	round	to	each	of	the	family	separately	,
在	这	方式	他	引领	她	圆形的	到	每个	的	这	家庭	分别地	,

他就这样领着她分别拜访了家里的每一位成员。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [beg] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

as	if	to	beg	them	all	to	be	attentive	to	her	in	his	absence	.
作为	如果	到	求	他们	全部	到	是	细心	到	她	在	他的	缺席	.

仿佛在恳求他们在他不在的时候都多关注她。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	next	morning	,	he	and	his	mother	were	up	before	any	of	the
这	下一个	早晨	,	他	和	他的	母亲	是	向上	前	任何	的	这

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

第二天早上，他和母亲比其他孩子都起得早；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

and	to	spare	him	the	pain	of	taking	leave	,
和	到	空闲的	他	这	疼痛	的	采取	离开	,

为了免去他告别的痛苦，

[ʃiː; ʃi] [daɪ'rektɪd] ['meəri] [nɒt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

she	directed	Mary	not	to	awake	them	till	they	were	gone	.
她	指导	玛丽	不是	到	醒	他们	直到	他们	是	已消失	.

她嘱咐玛丽在他们离开之前不要叫醒他们。

['aʊə(r)] ['trævələz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

Our	travellers	had	about	a
我们的	旅行者	有	关于	一个

我们的旅客大约有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[maɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

mile	to	walk	to	meet	the	coach	,	to	which	his	father	accompanied	them	,
英里	到	走	到	见面	这	教练	,	到	哪个	他的	父亲	伴随	他们	,

他步行一英里去和马车会合，他的父亲陪同他们一起去。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['ɜːnɪst] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪt(ə)ns] ,

and	,	with	the	most	earnest	wishes	for	his	success	in	gaining	admittance	,
和	,	和	这	最多	认真	愿望	为了	他的	成功	在	获得	准入	,

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] — [ˌfeə'wel] .

he	bade	his	affectionate	child	—	farewell	.
他	巴德	他的	亲热	孩子	—	告别	.

他衷心祝愿儿子入学成功，然后向他心爱的孩子道别。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] , [tɪl] [ðen] , [biːn] [ɔːl] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ,

Poor	William	had	,	till	then	,	been	all	joy	and	ecstasy	,
贫穷的	威廉	有	,	直到	然后	,	到过	全部	喜悦	和	狂喜	,

可怜的威廉，在此之前一直都沉浸在喜悦和狂喜之中。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə][stəʊl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	when	he	saw	his	father	turning	back	,	a	tear	stole	from	his	eye	.
但	什么时候	他	锯	他的	父亲	转弯	后退	,	一个	撕	偷窃	从	他的	眼睛	.

但当他看到父亲转身离开时，一滴眼泪夺眶而出。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [fɑː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	hoped	,	from	his	coming	thus	far	with	them	,	that	he	was
他	有	希望	,	从	他的	未来	因此	远的	和	他们	,	那	他	曾是

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ;

also	to	accompany	him	;
还	到	陪伴	他	;

他一路和他们同行，原本希望也能和他一起走完剩下的路；

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

and	with	an	enquiring	look	,	he	turned	to	his	mother	,
和	和	一个	查询	看	,	他	转向	到	他的	母亲	,

他带着询问的眼神转向母亲，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd]

with	whom	he	was	seated	on	the	top	of	the	coach	,	to	know	why	he	did
和	谁	他	曾是	坐着	在	这	顶部	的	这	教练	,	到	知道	为什么	他	做过

[nɒt] .

not	.
不是	.

他与坐在马车上层的人坐在一起，想知道他为什么不这样做。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] ['wɪljəmz] ['ækʃ(ə)nz] [suːn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	novelty	of	William's	actions	soon	attracted	the	attention	of	the	other
这	新奇	的	威廉的	行动	很快	吸引	这	注意力	的	这	其他

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

威廉的举动十分新奇，很快引起了其他乘客的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪk'saɪtɪd][ðeə(r)]['pɪti] .

and	the	recital	of	his	case	excited	their	pity	.
和	这	独奏会	的	他的	案件	兴奋的	他们的	遗憾	.

他讲述自己的遭遇，激起了他们的同情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [met] [wɪð] [wʌn]

Among	the	number	,	the	poor	woman	met	with	one
之中	这	数字	,	这	贫穷的	女士	遇见	和	一

在这些人当中，这位可怜的妇女遇到了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[huː] ['veri] [wel] [njuː] [ðə; ði] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,

who	very	well	knew	the	part	of	the	town	she	was	going	to	,
WHO	非常	出色地	知道	这	部分	的	这	镇	她	曾是	去	到	,

她非常清楚自己要去的那个街区，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp]

and	where	Mr	.	Beaufort	had	secured	a	room	for	them	to	sleep
和	在哪里	先生	.	博福特	有	安全	一个	房间	为了	他们	到	睡觉

[ɪn] , [nɪə(r)][ðə; ði][ə'saɪləm] :

in	,	near	the	Asylum	:
在	,	靠近	这	庇护所	:

博福特先生在精神病院附近为他们安排了一间房间睡觉：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðɪs] [bə'nevələnt] [mæn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

and	in	the	morning	this	benevolent	man	called	to	see	her	before	the
和	在	这	早晨	这	仁慈	男人	称为	到	看	她	前	这

[kə'mɪti] [ə'sembəld] .

committee	assembled	.
委员会	组装	.

第二天早上，这位好心人趁着委员会开会前，特意去见了她。

['wɪljəm] ['ɪnstəntli] [nju:] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

William	instantly	knew	him	again	,	and	,	from	his	mother's	behaviour	,
威廉	即刻	知道	他	再次	,	和	,	从	他的	母亲的	行为	,

威廉立刻又认出了他，而且，从他母亲的行为来看，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hi:; hi]

he	saw	that	it	was	to	him	he	was	obliged	for	the	education	he
他	锯	那	它	曾是	到	他	他	曾是	有义务	为了	这	教育	他

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'si:v] ,

was	about	to	receive	,
曾是	关于	到	收到	,

他意识到自己即将接受的教育要归功于他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]['saɪlənt]['grætɪtju:d][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

and	with	all	the	eloquence	of	silent	gratitude	he	expressed	his	thanks	.
和	和	全部	这	口才	的	沉默的	感激	他	表达	他的	谢谢	.

他以无声的感激之情表达了他的谢意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]

At	length	eleven	o'clock	came	,	and	William	was	introduced	to	the
在	长度	十一	点钟	来了	,	和	威廉	曾是	介绍	到	这

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

终于到了十一点，威廉被介绍给了各位先生。

[ðə; ði] [vəʊts] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti]

The	votes	were	given	,	and	he	obtained	his	admission	by	a	majority
这	投票	是	给定	,	和	他	获得	他的	入学	经过	一个	多数

['əʊnli][ɒv; əv][wʌn] ;

only	of	one	;
仅有的	的	一	;

投票结果出来了，他仅以一票之差获得录取；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [vəʊts] [wɪtʃ]

and	that	was	from	Mr	.	Beaufort	having	the	number	of	votes	which
和	那	曾是	从	先生	.	博福特	拥有	这	数字	的	投票	哪个

[kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ə; eɪ]

constitutes	a
构成	一个

那是因为博福特先生获得了足够多的选票，这构成了一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['gʌvənə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] ['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ]

governor	for	life	;	and	the	pleasure	with	which	he	informed	Mrs	.	Goldsmith
州长	为了	生活	;	和	这	乐趣	和	哪个	他	知情的	太太	.	金匠

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [sək'ses] ,

of	her	son's	success	,
的	她	儿子的	成功	,

终身州长；以及他欣喜地将她儿子的成功消息告知戈德史密斯夫人。

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'seld] [baɪ][hɜːz][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ'tiː] .

could	only	be	excelled	by	hers	on	hearing	it	.
可以	仅有的	是	表现出色	经过	她的	在	听力	它	.

听到这话，只有她的反应能胜过她。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz]

William	was	then	introduced	to	some	of	the	scholars	,	among	whom	was
威廉	曾是	然后	介绍	到	一些	的	这	学者们	,	之中	谁	曾是

['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] :

Jacob	Goodyer	:
雅各布	古德耶	:

随后，威廉被介绍给一些学者，其中包括雅各布·古德耶尔：

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ˌrekə'lektɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðʌs]

they	immediately	recollected	each	other	,	and	ran	to	express	their	pleasure	in	thus
他们	立即地	回忆	每个	其他	,	和	跑	到	表达	他们的	乐趣	在	因此

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他们立刻认出了彼此，并跑去表达他们重逢的喜悦。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] ? " [sed] ['dʒeɪkəb] , [dɪ'laɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə][juːz]

"	How	do	you	do	,	Mrs	.	Goldsmith	?	"	said	Jacob	,	delighted	thus	to	use
"	如何	做	你	做	,	太太	.	金匠	?	"	说	雅各布	,	高兴极了	因此	到	使用

[hɪz; ɪz] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] [spiːtʃ] ,

his	newly	-	acquired	speech	,
他的	新	-	获得	演讲	,

“戈德史密斯夫人，您好！”雅各布说道，他很高兴能用上自己新学的语言。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] .

and	to	have	an	opportunity	of	displaying	his	improvement	.
和	到	有	一个	机会	的	显示	他的	改进	.

并有机会展示他的进步。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ?

"	How	are	my	father	and	mother	?
"	如何	是	我的	父亲	和	母亲	?

我的父母怎么样了?

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] : [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	The	poor	woman	could	not	answer	him	:	she	burst	into	tears	.
"	这	贫穷的	女士	可以	不是	回答	他	:	她	爆裂	进入	眼泪	.

“可怜的女人无法回答他，她嚎啕大哭起来。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] [bɔɪ] ['evə(r)] [spiːk] [səʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ?

"	And	will	my	boy	ever	speak	so	well	as	he	?
"	和	将要	我的	男生	曾经	说话	所以	出色地	作为	他	?

我的儿子将来能像他一样说一口流利的口语吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][wʌn]

"	she	exclaimed	to	one
"	她	惊呼	到	一

她对一个人惊呼道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['meitrən][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	matrons	of	the	school	,	who	was	with	her	.
的	这	女舍监	的	这	学校	,	WHO	曾是	和	她	.

学校的舍监之一，当时和她在一起。

" [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] ， " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ， [huː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'fektɪd] .

"	No	doubt	he	will	,	"	answered	the	woman	,	who	was	equally	affected	.
"	不	怀疑	他	将要	，	"	回答	这	女士	，	WHO	曾是	同样地	做作的	.

“毫无疑问他会的，”那位同样深受感动的女士回答道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəbz] [ə'teɪnmənts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'moʊʃnz]

She	then	described	more	of	Jacob's	attainments	;	and	when	the	first	emotions
她	然后	描述	更多的	的	雅各布的	成就	；	和	什么时候	这	第一的	情绪

[ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

of	surprise	were	over	,
的	惊喜	是	超过	，

然后她继续描述了雅各布的更多成就；当最初的惊讶之情消退后，

['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪm] .

Mrs	.	Goldsmith	was	able	to	converse	some	time	with	him	.
太太	.	金匠	曾是	有能力的	到	交谈	一些	时间	和	他	.

戈德史密斯夫人得以和他交谈了一会儿。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['leɪtli] ,

He	told	her	he	had	seen	his	father	lately	,
他	讲述	她	他	有	已见	他的	父亲	最近	，

他告诉她，他最近见过他父亲。

[begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] ,

begged	her	to	carry	his	duty	and	love	to	all	at	home	,
乞求	她	到	携带	他的	责任	和	爱	到	全部	在	家	，

他恳求她将他的责任和爱带给家里的所有人。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sɪks] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]

and	tell	them	he	had	made	six	pair	of	shoes	since	his	father	was
和	告诉	他们	他	有	制成	六	一对	的	鞋	自从	他的	父亲	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

并告诉他们，自从他父亲在世以来，他已经做了六双鞋。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] ; [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ]

He	walked	round	the	school	and	house	with	his	old	friends	;	told	them	how
他	步行	圆形的	这	学校	和	房子	和	他的	老的	朋友们	；	讲述	他们	如何

['hæpi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

happy	he	was	,
快乐的	他	曾是	，

他和老朋友们一起在学校和房子周围走了一圈，告诉他们他有多高兴。

[ænd; ənd] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ðæt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [kʌm] ,

and	what	pleasure	it	gave	him	that	William	was	come	,
和	什么	乐趣	它	给予	他	那	威廉	曾是	来	，

威廉的到来让他感到无比高兴。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði]

to	whom	he	often	spoke	in	his	own	way	;	and	the	poor	boy	,	with	the
到	谁	他	经常	辐	在	他的	自己的	方式	；	和	这	贫穷的	男生	，	和	这

[məʊst] ['ɪntɛli]

most	intelli
最多	智能

他经常用自己的方式与他交谈；而那个可怜的男孩，却拥有最聪明的头脑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[dʒent] [lʊk] , [ʃəʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [stʊd] [hɪm] .

gent	look	,	showed	how	well	he	understood	stood	him	.
绅士	看	,	显示	如何	出色地	他	理解	站立	他	.

他那温和的眼神，表明他很了解他。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ˌrekə'mendɪd] ['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [taʊn] ,

Mr	.	Beaufort	recommended	Mrs	.	Goldsmith	to	stay	one	day	longer	in	town	,
先生	.	博福特	受到推崇的	太太	.	金匠	到	停留	一	天	更长	在	镇	,

博福特先生建议戈德史密斯夫人多在镇上待一天。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn]

so	that	she	had	the	pleasure	of	seeing	her	son	happy	,	and	settled	in
所以	那	她	有	这	乐趣	的	看到	她	儿子	快乐的	,	和	定居	在

[hɪz; ɪz] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

his	new	situation	.
他的	新的	情况	.

这样，她就能高兴地看到儿子在新环境中快乐安顿下来。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

He	knew	she	was	not	to	stay	longer	,	and	seemed	reconciled	to	her
他	知道	她	曾是	不是	到	停留	更长	,	和	似乎	和解	到	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

departure	;
离开	;

他知道她不会久留，似乎也接受了她的离开；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

and	before	he	gave	her	his	parting	kiss	,	he	opened	his	book	,
和	前	他	给予	她	他的	离别	吻	,	他	打开	他的	书	,

在临别之吻前，他打开了书。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

and	showed	that	he	should	be	able	to	read	and	write	by	the	time	he
和	显示	那	他	应该	是	有能力的	到	读	和	写	经过	这	时间	他

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

saw	her	again	;
锯	她	再次	;

并且表明，当他再次见到她时，他应该能够读写；

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn] ['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

he	also	touched	his	mouth	,	in	token	that	he	should	speak	.
他	还	感动	他的	嘴	,	在	令牌	那	他	应该	说话	.

他还摸了摸自己的嘴，表示他应该说话了。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [həʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [səʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]

She	expressed	her	earnest	hopes	that	it	might	be	so	,	and	,	with	the
她	表达	她	认真	希望	那	它	可能	是	所以	,	和	,	和	这

[məʊst] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] ,

most	affectionate	regard	,
最多	亲热	看待	,

她真诚地表达了希望能够如此的愿望，并且怀着最深切的感情，

[beɪd] [hɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [ˌfeə'wel] .

bade	him	be	a	good	boy	,	and	wished	him	farewell	.
巴德	他	是	一个	好的	男生	,	和	希望	他	告别	.

嘱咐他要做个好孩子，并向他道别。

['dʒeɪkəb] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['kæri]

Jacob	gave	her	a	letter	to	carry
雅各布	给予	她	一个	信	到	携带

雅各布给了她一封信让她带在身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
to his parents , the first he had ever written .
到 他的 父母 , 这 第一的 他 有 曾经 书面 .

这是他写给父母的第一封信。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['prɒmɪst] [ðæt] ,
And Mr . Beaufort , who was then in the house , promised that ,
和 先生 . 博福特 , WHO 曾是 然后 在 这 房子 , 承诺 那 ,

当时也在屋里的博福特先生承诺说：

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]
if any thing happened to her son , she should immediately be informed of
如果 任何 事物 发生 到 她 儿子 , 她 应该 立即地 是 知情的 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果她的儿子出了什么事，应该立即通知她；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðæt] , [θruː] ['mɪstə(r)] . - ['fæməli] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][let][hɜː(r); hə(r)]
and also that , through Mr . Rawlinson's family , he would often let her
和 还 那 , 通过 先生 . - 家庭 , 他 会 经常 让 她
[nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ɒn] ,
know how he got on ,
知道 如何 他 得到 在 ,

而且，罗林森先生经常通过他的家人告诉她他的近况。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪm'prʊvmənt] [hiː; hi] [meɪd] .
and what improvements he made .
和 什么 改进 他 制成 .

以及他所做的改进。

[wɪð] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gret] ,
With this assurance , the poor woman left him without the least regret ,
和 这 保证 , 这 贫穷的 女士 左边 他 没有 这 至少 后悔 ,

有了这番保证，可怜的女人毫无遗憾地离开了。

['biːɪŋ] [wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn]
being well convinced that he was in the only place in which he could gain
存在 出色地 确信 那 他 曾是 在 这 仅有的 地方 在 哪个 他 可以 获得
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ;
sufficient knowledge to become a useful member of society ;
充足的 知识 到 变得 一个 有用 成员 的 社会 ;

他深信自己身处唯一能够获得足够知识，成为对社会有用的人的地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['fæməli] ,
and she returned to her expecting family ,
和 她 返回 到 她 期待 家庭 ,

于是她回到了即将临盆的家人身边。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [wɪð] ,
full of the kindness of the ladies and gentlemen she had met with ,
满的 的 这 仁慈 的 这 女士们 和 先生们 她 有 遇见 和 ,

她心中充满了遇到的绅士淑女们的友善，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] , [huːz]
and the wonderful improvement of Jacob Goodyer , whose
和 这 精彩的 改进 的 雅各布 古德耶 , 谁

还有雅各布·古德耶的出色进步，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['peərənts] ([pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]) ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [dʒɔɪ] .

parents	(	particularly	his	mother	)	listened	to	her	account	with	anxious	joy	.
父母	(	特别	他的	母亲	)	听着	到	她	帐户	和	焦虑的	喜悦	.

父母（尤其是他的母亲）带着既紧张又欣喜的心情听着她的讲述。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

His	letter	was	shown	and	read	to	all	the	village	,
他的	信	曾是	所示	和	读	到	全部	这	村庄	,

他的信被展示给全村人听并朗读。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ;

as	a	proof	of	the	excellency	of	the	charity	;
作为	一个	证明	的	这	阁下	的	这	慈善机构	;

作为该慈善机构卓越性的证明;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ɒn]

and	Mrs	.	Goldsmith	received	the	congratulations	of	all	her	neighbours	,	on
和	太太	.	金匠	已收到	这	恭喜!	的	全部	她	邻居	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['biːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

her	son's	being	admitted	into	it	.
她	儿子的	存在	承认	进入	它	.

戈德史密斯太太的儿子被录取后，她收到了所有邻居的祝贺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːsi] ,

It	would	be	hardly	possible	to	describe	the	distress	of	little	Lucy	,
它	会	是	几乎	可能的	到	描述	这	痛苦	的	小的	露西	,

小露西的痛苦难以言表。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [gɒn] ;

when	she	found	her	brother	gone	;
什么时候	她	成立	她	兄弟	已消失	;

当她发现哥哥不见了的时候;

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

nor	was	she	old	enough	for	them	to	make	her	understand	it
也不	曾是	她	老的	足够的	为了	他们	到	制作	她	理解	它

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

was	for	his	advantage	.
曾是	为了	他的	优势	.

她年纪太小，他们也无法让她明白这样做是为了他好。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

She	hunted	in	every	part	of	the	house	and	garden	for	him	,
她	猎杀	在	每一个	部分	的	这	房子	和	花园	为了	他	,

她把房子和花园的每个角落都找遍了，才找到他。

[ænd; ənd][ɒn][nɒt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

and	on	not	discovering	the	object	of	her	search	,	she	sat	down
和	在	不是	发现	这	目的	的	她	搜索	,	她	卫星	向下

[ænd; ənd][kraɪd] .

and	cried	.
和	哭	.

当她没有找到她要找的东西时，她坐下来哭了。

['meəri][ænd; ənd] ['hæri] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

Mary	and	Harry	tried	to	pacify	her	,
玛丽	和	哈里	尝试	到	安抚	她	,

玛丽和哈里试图安抚她，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ,

and	with	her	dolls	and	playthings	she	began	to	be	amused	,
和	和	她	娃娃	和	玩具	她	开始	到	是	觉得好笑	,

她开始和她的娃娃和玩具玩耍，并从中获得乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,

till	,	as	the	evening	drew	on	,	she	put	herself	into	a	great	bustle	,
直到	,	作为	这	晚上	画	在	,	她	放	她自己	进入	一个	伟大的	忙碌	,

直到夜幕降临，她才开始忙碌起来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['hæriz] [hænd] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][saɪd] , [weə(r)] , [wɪð] ['wɪljəm] ,

and	,	taking	Harry's	hand	,	she	led	him	to	the	road	side	,	where	,	with	William	,
和	,	采取	哈利的	手	,	她	引领	他	到	这	路	边	,	在哪里	,	和	威廉	,

她牵着哈利的手，领着他走到路边，在那里，她和威廉在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][sæt] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .

she	had	so	often	sat	,	to	watch	the	return	of	their	mother	.
她	有	所以	经常	卫星	,	到	手表	这	返回	的	他们的	母亲	.

她经常坐着，看着母亲归来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	in	vain	he	endeavoured	to	let	her	know	she	would	not	return	that	night	,
它	曾是	在	徒劳	他	努力	到	让	她	知道	她	会	不是	返回	那	夜晚	,

他徒劳地试图让她知道她当晚不会回来了。

[ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][bed] , [weə(r)] ,

and	Mary	was	at	last	obliged	to	put	her	crying	to	bed	,	where	,
和	玛丽	曾是	在	最后的	有义务	到	放	她	哭泣	到	床	,	在哪里	,

玛丽最终不得不把哭泣的她哄到床上睡觉，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ɪn] [sliːp] .

at	length	,	she	forgot	her	sorrows	in	sleep	.
在	长度	,	她	忘了	她	悲伤	在	睡觉	.

最终，她在睡梦中忘却了所有的悲伤。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'tɜːn] ,

The	next	morning	she	renewed	her	search	,	and	till	her	mother's	return	,
这	下一个	早晨	她	更新	她	搜索	,	和	直到	她	母亲的	返回	,

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['truːli] [ʌn'hæpi] ;

she	appeared	truly	unhappy	;
她	出现	真的	不开心	;

第二天早上她继续寻找，直到母亲回来，她看起来非常不开心；

[bʌt; bət][ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [kə'res] ,

but	on	seeing	her	,	her	countenance	revived	,	and	while	receiving	her	affectionate	caresses	,
但	在	看到	她	,	她	面容	复活	,	和	尽管	接收	她	亲热	爱抚	,

但见到她后，她的脸色恢复了容光，并接受了她温柔的爱抚。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

she	seemed	to	forget	that	her	brother	was	not	returned	with	her	.
她	似乎	到	忘记	那	她	兄弟	曾是	不是	返回	和	她	.

她似乎忘记了她的哥哥并没有和她一起回来。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [rəʊt] ['friːkwənt] [ˌeɪ 'siː]
Mr **.** **Beaufort** **wrote** **frequent** **ac**
先生 . 博福特 写道 频繁 空调

博福特先生经常写信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[kaʊnts] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] ['welfeə(r)][ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
counts **of** **William's** **welfare** **and** **improvements** **;** **and** **at** **the** **next** **vacation** **,**
计数 的 威廉的 福利 和 改进 ; 和 在 这 下一个 假期 ,

统计威廉的福利和改善情况；并在下一次假期，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
to **which** **all** **the** **family** **looked** **forward** **with** **pleasure** **,** **he** **was** **permitted** **to**
到 哪个 全部 这 家庭 看起来 向前 和 乐趣 , 他 曾是 允许 到
[kʌm] [həʊm] ,
come **home** **,**
来 家 ,

全家人都欣喜地盼望着他回家。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , ['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] .
with **his** **neighbour** **,** **Jacob** **Goodyer** **.**
和 他的 邻居 , 雅各布 古德耶 .

和他的邻居雅各布·古德耶尔。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðeə(r)][həʊm] ,
They **came** **on** **the** **top** **of** **the** **coach** **,** **and** **as** **they** **drew** **near** **their** **home** **,**
他们 来了 在 这 顶部 的 这 教练 , 和 作为 他们 画 靠近 他们的 家 ,

他们站在马车顶上，当马车快到家时，

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
these **poor** **boys** **expressed** **to** **each** **other** **the** **greatest** **pleasure** **.**
这些 贫穷的 男孩们 表达 到 每个 其他 这 最 乐趣 .

这些可怜的男孩们彼此表达了极大的喜悦。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , " [sed] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['hɑːdlɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [spəʊk]
" I shall speak to my mother , " said William , and hardly had he spoke
" 我 将 说话 到 我的 母亲 , " 说 威廉 , 和 几乎 有 他 辐
[ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,
the words ,
这 字 ,

"我要跟母亲谈谈，"威廉说道，话音未落，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] ['luːsi] , ['hæri] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
than **he** **saw** **her** **standing** **with** **Lucy** **,** **Harry** **,** **and** **Jane** **,**
比 他 锯 她 常设 和 露西 , 哈里 , 和 简 ,

然后他看到她和露西、哈利、简站在一起。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
who **had** **all** **walked** **a** **mile** **or** **two** **to** **meet** **him** **.**
WHO 有 全部 步行 一个 英里 或者 二 到 见面 他 .

他们都走了大约一两英里的路来见他。

[ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][felt] , [æt; ət] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt]
The **agitation** **he** **felt** **,** **at** **thus** **unexpectedly** **seeing** **them** **before** **he** **reached**
这 搅动 他 毛毡 , 在 因此 不料 看到 他们 前 他 达到
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他还没到家就意外地见到了他们，心中感到十分激动。

[prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] : [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [ɑːm] ,

prevented	**his**	**speaking**	**as**	**he**	**wished**	**:**	**he**	**pulled**	**the**	**coachman's**	**arm**	**,**
阻止	他的	请讲	作为	他	希望	:	他	拉	这	马车夫的	手臂	,

他阻止了他随心所欲地说话：他拉住了马车夫的胳膊，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] [bɪˈləʊ] ,

and	**pointing**	**to**	**the**	**happy**	**group**	**below**	**,**
和	指向	到	这	快乐的	团体	以下	,

并指着下面那群快乐的人们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

his	**lips**	**moved**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**.**
他的	嘴唇	已搬	,	但	他	可以	不是	说出	一个	单词	.

他的嘴唇动了动，却发不出一个字。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

The	**coach**	**stopped**	**,**	**and**	**he**	**was**	**down**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**in**	**his**
这	教练	停止	,	和	他	曾是	向下	在	一个	立即的	,	和	在	他的

['mʌðərz] [ɑːmz] .

mother's	**arms**	**.**
母亲的	武器	.

教练停了下来，他瞬间倒在了地上，投入了母亲的怀抱。

" ['mʌðə(r)] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲！

[maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] !

my	**dear**	**mother**	**!**
我的	亲爱的	母亲	!

我亲爱的母亲！

" [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɑːˈtɪkjələtli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm] ,

"	**repeated**	**he**	**,**	**as**	**articulately**	**as**	**his**	**emotion**	**would**	**allow**	**him**	**,**
"	重复	他	,	作为	清晰地表达	作为	他的	情感	会	允许	他	,

“他重复道，语气尽可能清晰，尽管他的情绪已经让他难以表达清楚。”

[waɪl] ['hæri] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

while	**Harry**	**and**	**Jane**	**were**	**in**	**raptures**	**to**	**hear**	**his**	**voice**	**.**
尽管	哈里	和	简	是	在	狂喜	到	听到	他的	嗓音	.

哈利和简听到他的声音欣喜若狂。

['dʒeɪkəb][hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli][nɒd]

Jacob	**had**	**yet**	**some**	**miles**	**further**	**to**	**go**	**;**	**he**	**could**	**therefore**	**only**	**nod**
雅各布	有	然而	一些	英里	更远	到	去	;	他	可以	所以	仅有的	点头

[ænd; ənd][smaɪl] ,

and	**smile**	**,**
和	微笑	,

雅各布还有很长的路要走，因此他只能点头微笑。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

rejoicing	**that**	**,**	**in**	**a**	**very**	**short**	**time**	**,**	**he**	**should**	**have**	**a**	**pleasure**	**equal**	**to**	**his**
欢欣鼓舞	那	,	在	一个	非常	短的	时间	,	他	应该	有	一个	乐趣	平等的	到	他的

[frɛndz] .

friend's	**.**
朋友们	.

他很高兴，在很短的时间内，他就能享受到与朋友一样的快乐。

" [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [fi:ld] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz][æt; ət] [wɜ:k] ,

"	We	will	go	round	by	the	field	where	your	father	is	at	work	,
"	我们	将要	去	圆形的	经过	这	场地	在哪里	你的	父亲	是	在	工作	,

“我们会绕到你父亲干活的田地旁边去，

[maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðə(r)] , " [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

my	dear	,	"	said	the	delighted	mother	,	"	for	he	is	impatient	to	see	you	.	"
我的	亲爱的	,	"	说	这	高兴极了	母亲	,	"	为了	他	是	不耐烦	到	看	你	.	"

“亲爱的，”欣喜的母亲说，“他迫不及待地想见到你。”

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['wɪljəm] , " [ænd; ənd] ['edwəd] , " ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] .

"	My	father	,	"	returned	William	,	"	and	Edward	,	"	meaning	his	eldest	brother	.
"	我的	父亲	,	"	返回	威廉	,	"	和	爱德华	,	"	意义	他的	长子	兄弟	.

“我的父亲，”威廉回答说，“还有爱德华，”指的是他的大哥。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][brəʊ]

He	then	repeated	the	names	of	all	his	bro
他	然后	重复	这	姓名	的	全部	他的	兄弟

然后他重复念出了他所有兄弟的名字

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[θɜ:rz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['welkəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:]

thers	and	sisters	,	and	received	the	affectionate	welcome	of	those	who
其他人	和	姐妹	,	和	已收到	这	亲热	欢迎	的	那些	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['prez(ə)nt] .

were	then	present	.
是	然后	展示	.

姐妹们受到了在场所有人的热烈欢迎。

['lu:si] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜ:st] [ˌrekə'lekt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Lucy	did	not	at	first	recollect	him	;	but	when	he	spoke	to	her	,
露西	做过	不是	在	第一的	追忆	他	;	但	什么时候	他	辐	到	她	,

露西起初并没有想起他；但当他跟她说话时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd]['məuʃənz] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	observed	his	looks	and	motions	,	no	one	can	express	her
和	她	观察到	他的	看起来	和	运动	,	不	一	能	表达	她

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

她观察着他的神态和举止，心中充满了喜悦，无人能表达她的感受。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['twenti] [taɪmz] , [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ,

She	kissed	him	twenty	times	,	pressed	his	hand	,
她	亲吻	他	二十	时代	,	按下	他的	手	,

她吻了他二十次，握住了他的手，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] [taɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)] ,

and	held	it	tight	all	the	way	they	walked	together	,
和	握住	它	紧的	全部	这	方式	他们	步行	一起	,

他们一路紧紧地抱着它，并肩走着。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [pɑ:t] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

as	if	nothing	should	again	part	them	from	each	other	.
作为	如果	没有什么	应该	再次	部分	他们	从	每个	其他	.

仿佛没有什么能再次将他们分开。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , ['wɪljəm] [ræn] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

When	they	reached	their	father	,	William	ran	towards	him	,	and	repeating	his	name
什么时候	他们	达到	他们的	父亲	,	威廉	跑	向	他	,	和	重复	他的	姓名

,

,

,

当他们找到父亲时，威廉朝他跑去，不停地喊着他的名字。

[meɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [liːp] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] : " [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

made	the	heart	of	the	poor	man	leap	for	joy	:	"	Oh	,	my	dear	boy	!
制成	这	心	的	这	贫穷的	男人	飞跃	为了	喜悦	:	"	哦	,	我的	亲爱的	男生	!

这让可怜的人欣喜若狂："哦，我亲爱的孩子！

" [sed] [hiː; hi] , " [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [æt; ət][lɑːst] ?

"	said	he	,	"	do	you	speak	at	last	?
"	说	他	,	"	做	你	说话	在	最后的	?

他说："你终于开口说话了？"

[wel] , [ɪf] [aɪ] [luːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [wiːks] ['weɪdʒɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [wɜːk] ,

Well	,	if	I	lose	some	of	my	week's	wages	,	I	must	leave	work	,
出色地	,	如果	我	失去	一些	的	我的	本周	工资	,	我	必须	离开	工作	,

如果我损失了部分周薪，我就必须辞职。

[ænd; ənd][gəʊ][həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	go	home	with	you	.
和	去	家	和	你	.

然后跟你一起回家。

[hɪə(r)] , ['edwəd] , ['edwəd] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [kɔːl]

Here	,	Edward	,	Edward	,	"	continued	he	,	call
这里	,	爱德华	,	爱德华	,	"	持续	他	,	称呼

"爱德华，爱德华，"他继续说道，"喊道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [fiːld] , " ['wɪljəm] [ɪz] [kʌm] [həʊm] .

ing	to	his	eldest	son	,	who	was	in	the	next	field	,	"	William	is	come	home	.
ing	到	他的	长子	儿子	,	WHO	曾是	在	这	下一个	场地	,	"	威廉	是	来	家	.

他对在隔壁田里的大儿子说："威廉回家了。"

" ['edwəd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

"	Edward	heard	the	news	with	pleasure	,
"	爱德华	听到	这	消息	和	乐趣	,

爱德华听到这个消息很高兴。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['diːpli]

and	impatient	to	see	the	brother	for	whom	they	were	so	deeply
和	不耐烦	到	看	这	兄弟	为了	谁	他们	是	所以	深

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

他们迫不及待地想见到他们非常关心的那位兄弟。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [nəʊ]['suːnə(r)] [sɔː] [hɪm] ,

he	jumped	over	the	hedge	in	an	instant	;	and	William	no	sooner	saw	him	,
他	跳了起来	超过	这	对冲	在	一个	立即的	;	和	威廉	不	很快	锯	他	,

他瞬间跳过了篱笆；威廉刚一看到他，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

than	he	flew	to	meet	him	,
比	他	飞翔	到	见面	他	,

然后他飞过去与他会合。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)] .

and	greeted	him	with	all	the	expressions	of	joy	which	he	could	utter	.
和	问候	他	和	全部	这	表达式	的	喜悦	哪个	他	可以	说出	.

他用尽一切能表达的喜悦之情向他致意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['pɑːti]

This	was	a	happy	evening	for	them	all	,	and	when	the	joyful	party
这	曾是	一个	快乐的	晚上	为了	他们	全部	,	和	什么时候	这	快乐	派对

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

arrived	at	the	cottage	,
到达的	在	这	小屋	,

对他们所有人来说，这都是一个快乐的夜晚。当这群兴高采烈的客人到达小屋时，

['meəri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [left][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] .

Mary	,	who	had	been	left	in	charge	of	the	baby	,	expressed	the	same	delight	.
玛丽	,	WHO	有	到过	左边	在	收费	的	这	婴儿	,	表达	这	相同的	喜	.

负责照顾婴儿的玛丽也表达了同样的喜悦。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ]

The	tea	-	things	were	ready	,	and	William	repeated	the	names	of	every	thing
这	茶	-	事物	是	准备好	,	和	威廉	重复	这	姓名	的	每一个	事物

[hiː; hi] [sɔː] ;

he	saw	;
他	锯	;

茶具都准备好了，威廉把看到的每样东西的名字都重复了一遍；

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ]

he	walked	round	the	room	,	and	,	as	if	anxious	to	show	the	advantage
他	步行	圆形的	这	房间	,	和	,	作为	如果	焦虑的	到	展示	这	优势

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,

he	had	gained	,
他	有	获得	,

他绕着房间走了一圈，仿佛急于炫耀自己取得的优势似的，

[kɔːld] ['əʊvə(r)]

called	over
称为	超过

过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

all	that	was	in	it	,	or	on	the	shelves	about	the	room	,
全部	那	曾是	在	它	,	或者	在	这	货架	关于	这	房间	,

房间里所有的东西，或者房间周围架子上的东西，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['peərənts] ['lɪsnd] [wɪð] [fɒnd][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

while	his	delighted	parents	listened	with	fond	emotion	to	all	he	said	.
尽管	他的	高兴极了	父母	听着	和	喜爱	情感	到	全部	他	说	.

他欣喜若狂的父母满怀深情地聆听着他所说的话。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['i:gəli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

His	**little**	**stock**	**of**	**clothes**	**was**	**now**	**opened**	**,**	**and**	**eagerly**	**taking**	**out**	**his**
他的	小的	库存	的	衣服	曾是	现在	打开	,	和	急切地	采取	出去	他的

['spelɪŋ] - [bʊk] ,

spelling	**-**	**book**	**,**
拼写	-	书	,

他打开了身上仅有的几件衣服，迫不及待地拿出拼写书。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑ:s(ə)l] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .

which	**was**	**in**	**the**	**parcel**	**,**	**he**	**began**	**to**	**read**	**.**
哪个	曾是	在	这	包裹	,	他	开始	到	读	.

他开始阅读包裹里的内容。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,

He	**showed**	**his**	**writing**	**also**	**;**	**in**	**short**	**,**
他	显示	他的	写作	还	;	在	短的	,

他还展示了自己的写作作品；简而言之，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwaiəmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['i:gə(r)][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ,

there	**was**	**none**	**of**	**his**	**acquirements**	**which**	**he**	**was**	**not**	**eager**	**to**	**exhibit**	**,**
那里	曾是	没有任何	的	他的	收购	哪个	他	曾是	不是	渴望的	到	展览	,

他所有的成就他都迫不及待地想要展示出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][ə'pɒn] .

and	**to**	**receive**	**the**	**congratulations**	**of**	**his**	**parents**	**upon**	**.**
和	到	收到	这	恭喜！	的	他的	父母	之上	.

并接受了父母的祝贺。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['evri] [wɜ:d] [ðeɪ] [sed] ,

He	**watched**	**the**	**motion**	**of**	**their**	**lips**	**,**	**and**	**understood**	**every**	**word**	**they**	**said**	**,**
他	观看	这	运动	的	他们的	嘴唇	,	和	理解	每一个	单词	他们	说	,

他观察着他们嘴唇的动作，听懂了他们说的每一个字。

[wen] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

when	**they**	**expressed**	**their**	**pleasure**	**to**	**each**	**other**	**.**
什么时候	他们	表达	他们的	乐趣	到	每个	其他	.

当他们彼此表达喜悦之情时。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**next**	**day**	**,**	**he**	**visited**	**his**	**old**	**acquaintance**	**in**	**the**	**village**	**,**
在	这	课程	的	这	下一个	天	,	他	到访	他的	老的	熟人	在	这	村庄	,

第二天，他去村里拜访了一位老相识。

['wɪðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns][mɔ:(r)]

whither	**little**	**Lucy**	**accompanied**	**him**	**,**	**proud**	**to**	**be**	**once**	**more**
往哪里去	小的	露西	伴随	他	,	自豪的	到	是	一次	更多的

小露西陪着他一起去，为能再次成为他的一员而感到自豪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['brʌðə(r)] .

with	**her**	**dear**	**brother**	**.**
和	她	亲爱的	兄弟	.

和她亲爱的哥哥。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['neɪbɜ:rz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vmənt] ,

All	**the**	**neighbours**	**were**	**astonished**	**at**	**his**	**improvement**	**,**
全部	这	邻居	是	惊讶	在	他的	改进	,

邻居们都对他的进步感到惊讶。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [hiː; hi]

and	William	was	in	danger	of	thinking	himself	something	extraordinary	,	he
和	威廉	曾是	在	危险	的	思维	他自己	某物	非凡的	,	他

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

was	so	much	noticed	and	admired	.
曾是	所以	很多	注意到	和	钦佩	.

威廉受到了如此多的关注和钦佩，他有可能会觉得自己非同凡响。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔːlɪnsən] ; [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

He	also	paid	his	respects	to	Mrs	.	Rawlinson	;	and	received	from
他	还	有薪酬的	他的	尊重	到	太太	.	罗林森	;	和	已收到	从

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][sɪns'ɪəɹəst][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

her	the	sincerest	congratulations	,
她	这	最真诚的	恭喜！	,

他还向罗林森夫人表示了敬意，并收到了她最诚挚的祝贺。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] , ['mɪlə(r)][ænd; ənd] ['sæli] .

as	well	as	from	his	old	friends	,	Miller	and	Sally	.
作为	出色地	作为	从	他的	老的	朋友们	,	磨坊主	和	莎莉	.

以及他的老朋友米勒和莎莉。

['kærəlaɪn][ænd; ənd] ['henri] [meɪd] [hɪm] [seɪ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ;

Caroline	and	Henry	made	him	say	every	thing	that	he	could	speak	;
卡罗琳	和	亨利	制成	他	说	每一个	事物	那	他	可以	说话	;

卡罗琳和亨利让他把能说的话都说了出来；

[ænd; ənd] [wen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] , ([wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['kwestʃənz]

and	when	unable	to	answer	them	,	(	which	,	among	the	numerous	questions
和	什么时候	无法	到	回答	他们	,	(	哪个	,	之中	这	很多的	问题

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] ,

they	asked	him	,
他们	问	他	,

当他无法回答这些问题时（在他们问他的众多问题中，这些问题包括

[wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] ,) [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɒn]

was	sometimes	the	case	,	)	they	immediately	removed	the	distress	he	showed	on
曾是	有时	这	案件	,	)	他们	立即地	已移除	这	痛苦	他	显示	在

[ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

these	occasions	,
这些	场合	,

有时确实如此,）他们立即消除了他在这种情况下表现出的痛苦。

[baɪ] [ri'plai] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

by	replying	for	him	.
经过	回复	为了	他	.

替他回复。

[jet] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Yet	this	did	not	seem	to	satisfy	him	,	and	before	he	left	them	,	he	was
然而	这	做过	不是	似乎	到	满足	他	,	和	前	他	左边	他们	,	他	曾是

, ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪdli]

,	after	repeatedly
,	后	反复

但这似乎并没有让他满意，在他离开他们之前，他反复地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ɪn'devə(r)] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːd] [hɪm'self] .
endeavouring , able to pronounce the word himself .
努力 , 有能力的 到 发音 这 单词 他自己 .

努力尝试，能够自己发音。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] ,
A few days after this , Jacob Goodyer came over to visit his friend ,
一个 很少 天 后 这 , 雅各布 古德耶 来了 超过 到 访问 他的 朋友 ,

几天后，雅各布·古德耶尔来拜访他的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and it was pleasant to see with what delight they met each other .
和 它 曾是 令人愉快的 到 看 和 什么 喜 他们 遇见 每个 其他 .

看到他们相遇时如此欣喜，真令人高兴。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɑːtləs] ['mænəz] ,
The simplicity of childhood was blended with their artless manners ,
这 简单 的 童年 曾是 混合 和 他们的 不矫揉造作 礼仪 ,

他们身上既有孩童的纯真，又有未经雕琢的举止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kən'sɜːnz] , [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðə(r)]
and they seemed to take an interest in each other's concerns , which none other
和 他们 似乎 到 拿 一个 兴趣 在 每个 其他的 担忧 , 哪个 没有任何 其他
[kʊd; kəd][hæv; həv] .
could have .
可以 有 .

他们似乎对彼此的担忧都表现出了兴趣，这是其他人所不可能做到的。

['wɪljəm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [frend] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] [ðeɪ]
William related to his attentive friend , all that had happened to him since they
威廉 有关的 到 他的 细心 朋友 , 全部 那 有 发生 到 他 自从 他们
['pɑːtɪd] ;
parted ;
分手了 ;

威廉向他那位细心的朋友讲述了自从他们分别后发生在他身上的所有事情；

['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
even mentioned what he had ate and drank each day , and received the
甚至 提及 什么 他 有 吃 和 喝 每个 天 , 和 已收到 这
[seɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['dʒeɪkəb] .
same information from Jacob .
相同的 信息 从 雅各布 .

甚至还提到了他每天吃了什么喝了什么，并从雅各布那里得到了同样的信息。

[waɪl] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
While thus conversing with each other ,
尽管 因此 对话 和 每个 其他 ,

在彼此交谈的过程中，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] ;
they seemed to feel themselves the objects of attention to all around ;
他们 似乎 到 感觉 他们自己 这 对象 的 注意力 到 全部 大约 ;

他们似乎觉得自己成了周围所有人关注的焦点；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ,
but when they could get away together ,
但 什么时候 他们 可以 得到 离开 一起 ,

但当他们有机会一起逃走时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] , ['pɑːtli] [baɪ] [saɪnz] ['mɪŋgld]
quite **alone** **,** **and** **enjoy** **a** **conversation** **in** **their** **own** **way** **,** **partly** **by** **signs** **mingled**
相当 独自的 , 和 享受 一个 对话 在 他们的 自己的 方式 , 部分 经过 标志 混合
[wɪð] [wɜːdz] ,
with **words** **,**
和 字 ,

他们独自一人，以自己的方式享受交谈，部分是通过语言中夹杂的符号。

([fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɪps] ,
(**for** **though** **able** **to** **understand** **others** **by** **the** **motion** **of** **their** **lips** **,**
(为了 尽管 有能力的 到 理解 其他的 经过 这 运动 的 他们的 嘴唇 ,

（尽管能够通过嘴唇的动作来理解他人，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] [ɪg'zæktli] [freɪm] [ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə] [prə'naʊns] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃt] ,
they **could** **not** **so** **exactly** **frame** **their** **mouths** **to** **pronounce** **what** **they** **wished** **,**
他们 可以 不是 所以 确切地 框架 他们的 嘴 到 发音 什么 他们 希望 ,

他们无法精确地调整嘴型来表达自己想说的话。

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪəli] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ə'ləʊn] ,
as **to** **be** **clearly** **comprehended** **by** **the** **sight** **alone** **,**
作为 到 是 清楚地 理解 经过 这 视线 独自的 ,

仅凭视觉就能清楚地理解，

) [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .
) **it** **appeared** **as** **if** **nothing** **was** **wanting** **to** **their** **happiness** **.**
) 它 出现 作为 如果 没有什么 曾是 想要 到 他们的 幸福 .

看起来他们的幸福似乎没有什么不完美。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tʃɪldrən] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] ,
Each **of** **these** **unfortunate** **children** **,** **throughout** **the** **whole** **school** **,**
每个 的 这些 不幸 孩子们 , 自始至终 这 所有的 学校 ,

整个学校里，这些不幸的孩子们，每一个

[siːmd] ['ælaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [taɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] :
seemed **allied** **to** **the** **others** **by** **a** **nearer** **tie** **than** **that** **of** **relationship** **:**
似乎 盟军 到 这 其他的 经过 一个 更近 领带 比 那 的 关系 :

他们之间似乎存在着比血缘关系更紧密的联系：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [aɪ'diəz]
they **were** **a** **world** **within** **themselves** **,** **and** **their** **manners** **and** **ideas**
他们 是 一个 世界 之内 他们自己 , 和 他们的 礼仪 和 想法
[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [wʌn] [sens] ,
were **,** **in** **one** **sense** **,**
是 , 在 一 感觉 ,

他们自成一个世界，他们的举止和思想，从某种意义上说，

[ʌn'mɪkst] [wɪð] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
unmixed **with** **that** **evil** **which** **is** **in** **others** **.**
未混合的 和 那 邪恶的 哪个 是 在 其他的 .

不沾染他人身上的邪恶。

['hævɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ]
Having **not** **the** **sense** **of** **hearing** **,** **their** **acquaintance** **with** **what** **was** **wrong**
拥有 不是 这 感觉 的 听力 , 他们的 熟人 和 什么 曾是 错误的

由于没有听觉，他们无法感知错误所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[wɒz; wəz][ɪk'skluːdɪd] [θruː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

was	excluded	through	this	channel	;	and	as	,	before	their	admittance	to	the
曾是	排除	通过	这	渠道	;	和	作为	,	前	他们的	准入	到	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

通过这个渠道被排除在外；而且，在他们入学之前，

[ðeə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [prɪ'kluːdɪd] [ðeə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] , [waɪl]

their	age	and	misfortune	in	great	measure	precluded	their	beholding	it	;	so	,	while
他们的	年龄	和	不幸	在	伟大的	措施	排除	他们的	凝视	它	;	所以	,	尽管

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

they	were	there	,
他们	是	那里	,

他们的年龄和不幸在很大程度上使他们无法亲眼目睹；因此，当他们在那里的时候，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɒrəlz] ,

the	attention	paid	to	their	morals	,
这	注意力	有薪酬的	到	他们的	德	,

他们对道德的重视，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [teɪnt]

and	to	keep	them	from	every	thing	which	might	add	to	that	taint
和	到	保持	他们	从	每一个	事物	哪个	可能	添加	到	那	污点

[ɒv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

并使他们远离一切可能加重罪恶的事物，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ɪn'herənt] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪg'zempt]

which	is	so	inherent	in	our	nature	,	and	which	these	children	were	not	exempt
哪个	是	所以	固有	在	我们的	自然	,	和	哪个	这些	孩子们	是	不是	豁免

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

这是我们人性中固有的特质，这些孩子也未能幸免。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktɪd] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ;

gave	to	the	simplicity	with	which	they	acted	,	the	appearance	of	innocence	;
给予	到	这	简单	和	哪个	他们	行动	,	这	外貌	的	无辜	;

他们行事朴实无华，给人一种天真无邪的印象；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [səʊ][baɪ][juː 'es] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɪnəs(ə)ns]

or	rather	what	is	called	so	by	us	,	who	are	totally	ignorant	of	what	innocence
或者	相当	什么	是	称为	所以	经过	我们	,	WHO	是	完全	无知	的	什么	无辜

['riːəli] [ɪz] ,

really	is	,
真的	是	,

或者更确切地说，是我们这些完全不了解纯真真正含义的人所称的纯真。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [kəm'pærətɪvli] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	can	only	comparatively	judge	of	it	.
和	能	仅有的	比较	法官	的	它	.

只能进行相对评价。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['iːkwəli]

They	were	taught	to	love	each	other	,	and	feeling	themselves	equally
他们	是	教授	到	爱	每个	其他	,	和	感觉	他们自己	同样地

[ʌn'fɔːtʃənət] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

unfortunate	,	there	was	not	among	them
不幸	,	那里	曾是	不是	之中	他们

他们从小就被教导要彼此相爱，并且都觉得自己同样不幸，但他们之中却没有一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðæt] [eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪəriˈɒrətɪ] , [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [əˈsjuːm] ,
that air of superiority , which too many are apt to assume ,
那 空气 的 优势 , 哪个 也 许多 是 易于 到 认为 ,

那种高人一等的姿态，太多人往往会表现出来。

[frɒm; frəm] [pəˈzesɪŋ] [pˈaʊəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)z] .
from possessing powers which they see are wanting in others .
从 拥有 权力 哪个 他们 看 是 想要 在 其他的 .

因为他们拥有别人所缺乏的能力。

[ðə; ði][praɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [riˈvəult, -'vɔːlt][æt; ət][taɪmz][æt; ət][ðə; ði]
The pride , also , of the human heart , revolts at times at the
这 自豪 , 还 , 的 这 人类 心 , 叛乱 在 时代 在 这
[kəmˈpæʃ(ə)n] [ʃəʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
compassion shown in such cases ,
同情 所示 在 这样的 案例 ,

此外，人心中的骄傲有时也会对在这种情况下所表现出的同情心感到反感。

[ðəʊ] [æt; ət]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
though at others it feels grateful for the expression of it ,
尽管 在 其他的 它 感觉 感激的 为了 这 表达 的 它 ,

但有时，它也会对这种表达方式感到感激。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪˈspleɪd] ;
and much depends on the manner in which it is displayed ;
和 很多 取决于 在 这 方式 在 哪个 它 是 显示 ;

而最终效果很大程度上取决于它的展示方式；

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] — [ɔːl] [felt][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
but among themselves there was nothing of this sort — all felt for each
但 之中 他们自己 那里 曾是 没有什么 的 这 种类 — 全部 毛毡 为了 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

但他们之间却没有这种感觉——每个人都彼此关心。

[ðeə(r)]['wɒnts] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] :
Their wants they could often make known to others :
他们的 想要 他们 可以 经常 制作 已知 到 其他的 :

他们通常能够将自己的需求告诉别人：

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,
but while shut out from the power of language ,
但 尽管 关闭 出去 从 这 力量 的 语言 ,

但当被排除在语言的力量之外时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈskraɪb] [ðeə(r)] [ˈkʌmfət] [tuː; tə]['eni][wʌn] , [səʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
they could not describe their comforts to any one , so well as to themselves .
他们 可以 不是 描述 他们的 舒适 到 任何 一 , 所以 出色地 作为 到 他们自己 .

他们无法向任何人描述他们的舒适，就像他们向自己描述的那样。

['wɪljəm] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][bəuθ] [speɪk] ['haɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
William and Jacob both spake highly of the school ,
威廉 和 雅各布 两个都 说 高度 的 这 学校 ,

威廉和雅各布都对这所学校给予了高度评价。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [triːt]

and	of	the	kindness	with	which	they	were	treat
和	的	这	仁慈	和	哪个	他们	是	对待

以及他们所受到的友善对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[第67页]

[ed] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [druː] [nɪə(r)] ,

ed	;	and	,	as	the	time	for	their	going	back	drew	near	,
编辑	;	和	,	作为	这	时间	为了	他们的	去	后退	画	靠近	,

编辑；而且，随着他们返回的时间临近，

[ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪk'sprest] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

they	rather	expressed	pleasure	than	regret	at	the	thought	of	returning	.
他们	相当	表达	乐趣	比	后悔	在	这	想法	的	返回	.

想到即将返回，他们与其说是后悔，不如说是欣喜。

['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ˌfeə'wel] , [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

Mrs	.	Goldsmith	bade	her	boy	farewell	,	with	still	greater	comfort	than	at	the
太太	.	金匠	巴德	她	男生	告别	,	和	仍然	更大的	舒适	比	在	这

[fɜːst] ;

first	;
第一的	;

戈德史密斯太太向她的儿子道别，比第一次道别时更加欣慰；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]

she	was	now	assured	of	his	improvement	,	and	had	no	fear	of
她	曾是	现在	保证	的	他的	改进	,	和	有	不	害怕	的

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

his	continuing	to	do	so	.
他的	继续	到	做	所以	.

她现在确信他的病情有所好转，也不担心他会继续好转。

['dʒeɪkəb][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkə(r)][laɪk][hɪm'self] ,

Jacob	had	tried	to	persuade	him	to	become	a	shoe	-	maker	like	himself	,
雅各布	有	尝试	到	说服	他	到	变得	一个	鞋	-	制造商	喜欢	他自己	,

雅各布曾试图说服他像自己一样成为一名鞋匠。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ekspɜːt] ;

at	which	employment	he	was	getting	more	and	more	expert	;
在	哪个	就业	他	曾是	获得	更多的	和	更多的	专家	;

他在这份工作中越来越熟练；

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪnət]['meɪkə(r)] ,

but	William	had	always	shown	a	desire	to	be	a	cabinet	maker	,
但	威廉	有	总是	所示	一个	欲望	到	是	一个	内阁	制造商	,

但威廉一直都渴望成为一名橱柜工匠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ment] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm][ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm]

and	the	gentlemen	of	the	committee	meant	to	indulge	him	in	having	him
和	这	先生们	的	这	委员会	意思是	到	放纵	他	在	拥有	他

[ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] [treɪd] ,

instructed	in	that	trade	,
指示	在	那	贸易	,

委员会的各位先生打算让他学习这门手艺。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
making **it** **a** **point** **to** **consult** **the** **disposition** **of** **the** **children** **,** **where** **it**
制作 它 一个 观点 到 咨询 这 处置 的 这 孩子们 , 在哪里 它
[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
was **possible** **.**
曾是 可能的 .

尽可能地征求孩子们的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][hɑːf][jɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [peɪd] [ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə]
In **the** **course** **of** **the** **next** **half** **year** **,** **Mr** **.** **Beaufort** **paid** **a** **second** **visit** **to**
在 这 课程 的 这 下一个 一半 年 , 先生 . 博福特 有薪酬的 一个 第二 访问 到
['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪnsən] ;
Mr **.** **Rawlinson** **;**
先生 . 罗林森 ;

在接下来的半年里，博福特先生第二次拜访了罗林森先生；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] ,
and **while** **there** **,**
和 尽管 那里 ,

在那里的时候，

['kaɪndli] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['wɪljəmz]
kindly **called** **on** **Mrs** **.** **Goldsmith** **with** **the** **pleasing** **intelligence** **of** **William's**
亲切地 称为 在 太太 . 金匠 和 这 令人愉悦 智力 的 威廉的
[əd'vɑːnsmənt] [bəuθ][ɪn] ['spiːkɪŋ] ,
advancement **both** **in** **speaking** **,**
进步 两个都 在 请讲 ,

他亲切地拜访了戈德史密斯夫人，并愉快地谈到了威廉在口才和谈吐方面的进步。

['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɜːnɪŋ] .
writing **,** **and** **the** **business** **which** **he** **was** **now** **learning** **.**
写作 , 和 这 商业 哪个 他 曾是 现在 学习 .

写作，以及他现在正在学习的商业知识。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)]
The **poor** **woman** **thanked** **him** **for** **his** **goodness** **,** **while** **he** **enquired** **after**
这 贫穷的 女士 谢谢 他 为了 他的 善良 , 尽管 他 询问 后
['luːsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] ,
Lucy **and** **the** **youngest** **child** **,**
露西 和 这 最小的 孩子 ,

那位可怜的妇人感谢他的善举，而他则询问了露西和最小的孩子的情况。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli]
who **was** **now** **two** **years** **old** **,** **and** **the** **fears** **of** **his** **mother** **unfortunately**
WHO 曾是 现在 二 年 老的 , 和 这 恐惧 的 他的 母亲 很遗憾
[kən'fɜːmd] ,
confirmed **,**
确认的 ,

他当时两岁了，不幸的是，他母亲的担忧得到了证实。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [ə'pɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'tendɪd]
as **it** **evidently** **appeared** **he** **was** **a** **sharer** **in** **the** **affliction** **which** **attended**
作为 它 显然 出现 他 曾是 一个 分享者 在 这 痛苦 哪个 参加
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
the **others** **.**
这 其他的 .

显然，他也和其他人一样遭受了这种痛苦。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [fʌnd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [skiːm]
Mr **.** **Beaufort** **gave** **her** **hopes** **,** **that** **,** **as** **the** **fund** **increased** **the** **scheme**
先生 . 博福特 给予 她 希望 , 那 , 作为 这 基金 增加 这 方案
[wʊd] [biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] ,
would **be** **enlarged** **,**
会 是 放大 ,

博福特先生让她看到了希望，随着资金的增加，这项计划将会扩大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ]
and **that** **he** **should** **then** **have** **it** **in** **his** **power** **to** **get** **one** **or** **both**
和 那 他 应该 然后 有 它 在 他的 力量 到 得到 一 或者 两个都

并且他应该有权获得其中一项或两项。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [eɪdʒ] .
of **them** **into** **the** **school** **,** **when** **they** **were** **of** **a** **proper** **age** **.**
的 他们 进入 这 学校 , 什么时候 他们 是 的 一个 恰当的 年龄 .

把他们送进学校，等他们到了合适的年龄。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] ['henri] ['rɔːlɪnsən] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ,
" **I** **hope** **they** **will** **,** **"** **said** **Henry** **Rawlinson** **,** **who** **had** **accompanied** **his** **old** **friend** **,**
" 我 希望 他们 将要 , " 说 亨利 罗林森 , WHO 有 伴随 他的 老的 朋友 ,

“我希望他们会的，”陪同老朋友来的亨利·罗林森说道。

([nɒt] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
(**not** **now** **riding** **before** **him** **,** **as** **when** **they** **first** **met** **at** **the** **cottage** **,**
(不是 现在 骑术 前 他 , 作为 什么时候 他们 第一的 遇见 在 这 小屋 ,

（不像他们初次在小屋相遇时那样，现在他不再骑马走在他前面了，

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,) " [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl]
but **on** **a** **little** **horse** **his** **father** **had** **bought** **for** **him** **,** **)** **"** **I** **hope** **they** **will**
但 在 一个 小的 马 他的 父亲 有 买 为了 他 ,) " 我 希望 他们 将要
:
:
:

但他骑着父亲给他买的小马，）“我希望他们会：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,
it **is** **such** **an** **advantage** **to** **William** **,**
它 是 这样的 一个 优势 到 威廉 ,

这对威廉来说真是个巨大的优势。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] .
that **I** **should** **be** **sorry** **the** **others** **should** **not** **share** **it** **likewise** **.**
那 我 应该 是 对不起 这 其他的 应该 不是 分享 它 同样地 .

我应该感到遗憾，其他人不应该也这样分享。

[ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['eni] [weə(r)] ;
And **Jacob** **Goodyer** **,** **also** **,** **will** **be** **able** **to** **get** **his** **living** **any** **where** **;**
和 雅各布 古德耶 , 还 , 将要 是 有能力的 到 得到 他的 活的 任何 在哪里 ;

雅各布·古德耶尔也可以在任何地方谋生；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl]
his **father** **says** **he** **will** **soon** **come** **home** **,** **and** **make** **shoes** **for** **the** **whole**
他的 父亲 说道 他 将要 很快 来 家 , 和 制作 鞋 为了 这 所有的
['pærɪʃ] .
parish **.**
教区 .

他父亲说他很快就会回家，为整个教区的人做鞋。

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ,

"	Mr	.	Beaufort	smiled	at	this	information	,	and	,	as	they	returned	,
"	先生	.	博福特	微笑	在	这	信息	,	和	,	作为	他们	返回	,

博福特先生听到这个消息后笑了笑，然后他们返回时，

['henri] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði] [fʌnd] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kriːs] .

Henry	enquired	if	the	fund	did	not	increase	.
亨利	询问	如果	这	基金	做过	不是	增加	.

亨利询问基金是否增加了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

"	I	wish	I	was	a	man	,	"	said	he	,	"	I	would	give	a	great
"	我	希望	我	曾是	一个	男人	,	"	说	他	,	"	我	会	给	一个	伟大的

"我真希望我是个男人，"他说，"我会做出巨大的贡献。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[diːl] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] . "

deal	towards	it	.	"
交易	向	它	.	"

朝着这个方向努力。"

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , " [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

"	My	dear	boy	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	"	you	give	a	great	deal	now	for
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	先生	.	博福特	,	"	你	给	一个	伟大的	交易	现在	为了

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ;

your	age	;
你的	年龄	;

"我亲爱的孩子，"博福特先生说，"你这个年纪已经做得非常好了；

" ([fɔː(r); fə(r)] ['henri] [ænd; ənd]['kærəlaɪn]['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	(	for	Henry	and	Caroline	also	,	had	,	from	their	first	hearing	of	this
"	(	为了	亨利	和	卡罗琳	还	,	有	,	从	他们的	第一的	听力	的	这

['tʃærətɪ] ,

charity	,
慈善机构	,

（亨利和卡罗琳也一样，从他们第一次听说这个慈善机构起，）

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;)

contrived	to	lay	by	part	of	their	pocket	-	money	towards	the	support	of	it	;	)
人为的	到	躺	经过	部分	的	他们的	口袋	-	钱	向	这	支持	的	它	;	)

他们想方设法拿出部分零花钱来支持它；）

" [ɪf] ['evrɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][spɛə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wiːkli] [ɔː(r)]

"	if	every	boy	and	girl	were	to	spare	as	much	from	their	weekly	or
"	如果	每一个	男生	和	女孩	是	到	空闲的	作为	很多	从	他们的	每周	或者

['kwɔːtəli] [ə'laʊəns] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

quarterly	allowance	as	you	do	,
季刊	津贴	作为	你	做	,

"如果每个男孩女孩都能像你一样，从每周或每季度的零用钱中拿出那么多，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [fʌnd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ,

and	your	sister	,	how	would	the	fund	be	increased	,
和	你的	姐姐	,	如何	会	这	基金	是	增加	,

你妹妹，你打算如何增加这笔资金？

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [ðʌs] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	the	pleasure	they	would	receive	from	thus	employing	it	.
作为	出色地	作为	这	乐趣	他们	会	收到	从	因此	雇用	它	.

以及他们从中获得的乐趣。

[pə'hæps] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [mait] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['evri] [jɪə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
Perhaps **three** **or** **four** **children** **might** **be** **admitted** **every** **year** **,** **in** **addition** **to** **the**
也许 三 或者 四 孩子们 可能 是 承认 每一个 年 , 在 添加 到 这
['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)] ;
present **number** **;**
展示 数字 ;

除了目前的数量之外，或许每年还可以招收三到四名儿童；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['reskju:ɪŋ][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [frɒm; frəm]
and **thus** **they** **might** **be** **a** **means** **of** **rescuing** **their** **fellow** **-** **creatures** **from**
和 因此 他们 可能 是 一个 方法 的 救援 他们的 同伴 - 生物 从
[ə; eɪ] [steɪt] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ! "
a **state** **worse** **than** **that** **of** **oblivion** **!** **"**
一个 状态 更糟 比 那 的 遗忘 ! "

因此，它们或许能够将同类从比遗忘更糟糕的境地中拯救出来！

" [əʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ; " [sed] ['henri] ,
" **Oh** **,** **that** **they** **would** **;** **"** **said** **Henry** **,**
" 哦 , 那 他们 会 ; " 说 亨利 ,

"哦，但愿如此，"亨利说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; " [əʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] !
ready **to** **spring** **from** **his** **horse** **at** **the** **idea** **;** **"** **Oh** **,** **that** **they** **would** **!**
准备好 到 春天 从 他的 马 在 这 主意 ; " 哦 , 那 他们 会 !

想到这个，他恨不得从马上跳下来；"哦，但愿如此！"

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [nɜ:s] ['gəʊldsmɪθ]
and **did** **they** **but** **know** **the** **pleasure** **it** **gave** **to** **poor** **nurse** **Goldsmith**
和 做过 他们 但 知道 这 乐趣 它 给予 到 贫穷的 护士 金匠
[tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [spi:k] ,
to **hear** **her** **son** **speak** **,**
到 听到 她 儿子 说话 ,

他们难道不知道，听到儿子说话，可怜的护士戈德史密斯有多么高兴吗？

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I **think** **there** **would** **be** **no** **doubt** **of** **it** **.**
我 思考 那里 会 是 不 怀疑 的 它 .

我认为这毫无疑问。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['benɪfɪt] [ðɪs] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n]
" **We** **shall** **now** **proceed** **to** **relate** **the** **further** **benefit** **this** **benevolent** **institution**
" 我们 将 现在 继续 到 涉及 这 更远 益处 这 仁慈 机构
[wɒz; wəz][ɒv; əv][tu:; tə] ['wɪljəm] ,
was **of** **to** **William** **,**
曾是 的 到 威廉 ,

"接下来，我们将讲述这个慈善机构给威廉带来的其他好处，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,
and **how** **it** **enabled** **him** **,** **in** **some** **measure** **,**
和 如何 它 已启用 他 , 在 一些 措施 ,

以及这在某种程度上如何使他能够.....

[tu:; tə] [rɪ'kweɪt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ænd; ənd] ['henri] ['rɔ:lɪnsən] ,
to **requite** **the** **kindness** **of** **Mr** **.** **Beaufort** **and** **Henry** **Rawlinson** **,**
到 报答 这 仁慈 的 先生 . 博福特 和 亨利 罗林森 ,

为了报答博福特先生和亨利·罗林森先生的恩情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'tɪəriəli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .

as	well	as	materially	to	assist	his	family	when	he	grew	up	.
作为	出色地	作为	重大	到	协助	他的	家庭	什么时候	他	生长	向上	.

并在物质上帮助他的家人度过他长大后的难关。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [tʊk] ['henri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

When	Mr	.	Beaufort	returned	to	town	,	he	took	Henry	with	him	for	a
什么时候	先生	.	博福特	返回	到	镇	,	他	采取	亨利	和	他	为了	一个

['fɔːrtˌnaɪts] ['pleʒə(r)] ,

fortnight's	pleasure	,
两周的	乐趣	,

博福特先生回到镇上后，带亨利一起出去玩了两周。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][hɪm][æz; əz]['eni] ,

and	knowing	it	would	be	as	great	a	one	to	him	as	any	,
和	会心	它	会	是	作为	伟大的	一个	一	到	他	作为	任何	,

而且他知道这对他来说和其他任何礼物一样重要。

[tuː; tə] [siː] ['wɪljəm] ['gəʊldsmɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

to	see	William	Goldsmith	,	and	the	manner	in	which	he	was
到	看	威廉	金匠	,	和	这	方式	在	哪个	他	曾是

去见见威廉·戈德史密斯，以及他待人接物的方式.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪn'strʌktɪd] , ['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ə'saɪləm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

instructed	,	almost	the	first	place	they	visited	,	was	the	Asylum	in	which	he
指示	,	几乎	这	第一的	地方	他们	到访	,	曾是	这	庇护所	在	哪个	他

[wɒz; wəz] [pleɪst] .

was	placed	.
曾是	放置	.

据指示，他们几乎首先参观的地方就是他被安置的精神病院。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk]

He	saw	the	method	by	which	these	unfortunate	children	were	taught	to	speak
他	锯	这	方法	经过	哪个	这些	不幸	孩子们	是	教授	到	说话

— [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)z] — [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] — [ænd; ənd]

—	the	kind	attention	of	their	teachers	—	the	way	in	which	they	lived	—	and
—	这	种类	注意力	的	他们的	教师	—	这	方式	在	哪个	他们	居住地	—	和

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .

how	they	were	permitted	to	amuse	themselves	.
如何	他们	是	允许	到	娱乐	他们自己	.

他看到了这些不幸的孩子们学习说话的方法——老师们的悉心照料——他们的生活方式——以及他们如何自娱自乐。

['wɪljəm] [hæd; həd] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

William	had	great	pleasure	in	speaking	to	him	of	these	things	,
威廉	有	伟大的	乐趣	在	请讲	到	他	的	这些	事物	,

威廉非常乐意和他谈论这些事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['henri] [maɪt] ['kæri] [ðə; ðɪ][məʊst] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	that	Henry	might	carry	the	most	accurate	account	of	himself	and	his
和	那	亨利	可能	携带	这	最多	准确的	帐户	的	他自己	和	他的

[prə'siːdɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

proceedings	to	his	mother	,
诉讼程序	到	他的	母亲	,

并且希望亨利能够将自己和自己所作所为最准确的描述带给他的母亲。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːkmənʃɪp] ,

he	**showed**	**him**	**every**	**part**	**of**	**the**	**school**	**,**	**as**	**well**	**as**	**of**	**his**	**workmanship**	**,**
他	显示	他	每一个	部分	的	这	学校	,	作为	出色地	作为	的	他的	做工	,

他带他参观了学校的每个角落，也向他展示了自己的手艺。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv]

from	**which**	**the**	**governors**	**permitted**	**him**	**to**	**send**	**her**	**a**	**small**	**trifle**	**of**
从	哪个	这	州长们	允许	他	到	发送	她	一个	小的	琐事	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

his	**own**	**making**	**.**
他的	自己的	制作	.

于是，总督们允许他送给她一件他自己制作的小点心。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['henri] [steɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['pleʒə(r)]

During	**the**	**time**	**Henry**	**staid**	**with**	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**,**	**as**	**a**	**further**	**pleasure**
期间	这	时间	亨利	稳重	和	先生	.	博福特	,	作为	一个	更远	乐趣

亨利在博福特先生家居住期间，还享受到了另一项乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] , ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [daɪn] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

to	**them**	**both**	**,**	**William**	**was**	**one**	**day**	**asked**	**to**	**dine**	**;**	**and**	**after**	**dinner**	**,**
到	他们	两个都	,	威廉	曾是	一	天	问	到	用餐	;	和	后	晚餐	,

有一天，威廉应邀与他们二人共进晚餐；晚餐后，

[æz; əz] ['henri] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [geɪv] [hɪm] [liːv] ,

as	**Henry**	**expressed**	**a**	**wish**	**to**	**walk**	**out**	**,**	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**gave**	**him**	**leave**	**,**
作为	亨利	表达	一个	希望	到	走	出去	,	先生	.	博福特	给予	他	离开	,

亨利表示想离开，博福特先生便准许他离开。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

and	**William**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
和	威廉	到	陪伴	他	.

威廉陪同他同行。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [set] [ɒf] [tə'geðə(r)] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] ,

The	**two**	**boys**	**set**	**off**	**together**	**,**	**highly**	**delighted**	**,**
这	二	男孩们	放	离开	一起	,	高度	高兴极了	,

两个男孩一起出发了，他们非常高兴。

[ænd; ənd] ['henri] [meɪd] ['wɪljəm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	**Henry**	**made**	**William**	**understand**	**that**	**he**	**would**	**go**	**and**	**look**	**at**	**the**
和	亨利	制成	威廉	理解	那	他	会	去	和	看	在	这

['mɒnjumənt] .

Monument	**.**
纪念碑	.

亨利让威廉明白他会去看看纪念碑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wʌns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

He	**had**	**been**	**there**	**once**	**with**	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**,**	**but**	**he**	**wished**	**to**	**see**	**it**
他	有	到过	那里	一次	和	先生	.	博福特	,	但	他	希望	到	看	它

[ə'gen] ;

again	**;**
再次	;

他曾和博福特先生一起去过那里，但他想再去看看；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [wei] : " [ɪf] [nɒt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][kæn; kən][ɪn'kwaɪə(r)]

and	he	thought	he	knew	the	way	:	"	if	not	,	"	said	he	,	"	I	can	enquire
和	他	想法	他	知道	这	方式	:	"	如果	不是	,	"	说	他	,	"	我	能	查询

,

,

,

他认为自己知道方法："如果不知道，"他说，"我可以打听一下。"

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑ:m] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ju: 'es] ?

and	what	harm	can	happen	to	us	?
和	什么	伤害	能	发生	到	我们	?

我们能受到什么伤害?

" ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [pli:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	William	was	equally	pleased	with	his	intention	;	but	before	they	had
"	威廉	曾是	同样地	高兴	和	他的	意图	;	但	前	他们	有

[prə'si:did] [fɑ:(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] ,

proceeded	far	on	their	way	,
继续	远的	在	他们的	方式	,

威廉对他的意图同样感到满意；但是，在他们还没走多远之前，

[səʊ] ['meni] ['veərɪəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

so	many	various	things	in	the	different	shop	-	windows	attracted	their	attention	,
所以	许多	各种各样的	事物	在	这	不同的	店铺	-	视窗	吸引	他们的	注意力	,

各个商店橱窗里琳琅满目的商品吸引了他们的注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['kənti:]

and	the	crowds	of	people	who	were	conti
和	这	人群	的	人们	WHO	是	康蒂

以及熙熙攘攘的人群

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

- ['pɑ:sɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,

nually	passing	,	with	the	narrowness	of	the	streets	,
-	通过	,	和	这	狭窄	的	这	街道	,

每年经过，街道狭窄，

[ɔ:l] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət]

all	added	to	the	difficulty	they	had	in	keeping	with	each	other	;	and	at
全部	额外	到	这	困难	他们	有	在	保持	和	每个	其他	;	和	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

所有这些都加剧了他们彼此相处的困难；最终，

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['sepəreɪtɪd] .

in	crossing	the	road	,	they	were	entirely	separated	.
在	过境	这	路	,	他们	是	完全	分开	.

过马路时，他们完全走散了。

['wɪljəm] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [hu:] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

William	had	been	standing	at	a	shop	-	window	,	and	who	,	from	his
威廉	有	到过	常设	在	一个	店铺	-	窗户	,	和	WHO	,	从	他的

[wɒnt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

want	of	hearing	,
想	的	听力	,

威廉当时正站在一家商店橱窗前，由于他听力不好，

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'plɔɪd] , [dɪd][nɒt] [krɒs] [səʊ] [suːn] [æz; əz]

had	been	more	used	to	have	his	eyes	employed	,	did	not	cross	so	soon	as
有	到过	更多的	用过的	到	有	他的	眼睛	受雇	,	做过	不是	叉	所以	很快	作为

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

他的眼睛一直被其他事情占据着，不像亨利那样很快就斜视了。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;

as	he	saw	some	carriages	in	the	way	;
作为	他	锯	一些	马车	在	这	方式	;

因为他看到路上有几辆马车；

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

but	he	hoped	to	find	his	friend	waiting	for	him	on	the	other	side	.
但	他	希望	到	寻找	他的	朋友	等待	为了	他	在	这	其他	边	.

但他希望在彼岸能见到等着他的朋友。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][nɒt]['faɪndɪŋ][hɪm][ðeə(r)] .

How	was	he	disappointed	,	therefore	,	on	not	finding	him	there	.
如何	曾是	他	失望的	,	所以	,	在	不是	寻找	他	那里	.

因此，当他没在那里找到他时，他有多么失望啊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn][laɪk][hɪm] ;

He	looked	on	every	side	,	but	could	see	no	one	like	him	;
他	看起来	在	每一个	边	,	但	可以	看	不	一	喜欢	他	;

他环顾四周，却找不到一个和他一样的人；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðen] [bæk] [ə'gen] ,

he	walked	on	a	little	way	,	then	back	again	,
他	步行	在	一个	小的	方式	,	然后	后退	再次	,

他往前走了一小段路，然后又折返回来。

['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

fearing	he	might	have	passed	him	in	the	crowd	;	till	,	at	a	distance	,	and
害怕	他	可能	有	通过了	他	在	这	人群	;	直到	,	在	一个	距离	,	和

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

on	the	opposite
在	这	对面的

担心他可能在人群中错过了他；直到远远地，在对面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [men] ['beərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,

side	of	the	way	,	he	saw	two	men	bearing	in	their	arms	a	boy	of	his	size	,
边	的	这	方式	,	他	锯	二	男人	轴承	在	他们的	武器	一个	男生	的	他的	尺寸	,

路边，他看到两个男人抱着一个和他差不多大小的男孩。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪfləs] .

and	who	appeared	to	be	lifeless	.
和	WHO	出现	到	是	无生命	.

看起来毫无生气。

[dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːm][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [wen] , [ɒn] ['pʊʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

Judge	of	his	alarm	and	distress	,	when	,	on	pushing	by	the	carriages	,	and
法官	的	他的	警报	和	痛苦	,	什么时候	,	在	推动	经过	这	马车	,	和

['heisən] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

hastening	towards	them	,
加速	向	他们	,

从他推着马车，急忙朝马车跑去的那一刻，就能看出他当时的惊恐和痛苦。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['henri] [hɪm'self] , [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['kæriɪŋ] .

he	saw	it	was	Henry	himself	,	whom	they	were	thus	carrying	.
他	锯	它	曾是	亨利	他自己	,	谁	他们	是	因此	携带	.

他发现他们抬着的正是亨利本人。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪnz] [ɔː(r)] ['æliz] , [wɪð] [wɪtʃ] ['lʌndən]

He	followed	them	into	one	of	the	narrow	lanes	or	alleys	,	with	which	London
他	随后	他们	进入	一	的	这	狭窄的	车道	或者	小巷	,	和	哪个	伦敦

[ə'baund] ;

abounds	;
很多	;

他跟着他们走进伦敦随处可见的狭窄小巷或巷子;

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] , ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	saw	them	take	him	into	a	low	,	dirty	-	looking	house	,	into	which	he
和	锯	他们	拿	他	进入	一个	低的	,	肮脏的	-	寻找	房子	,	进入	哪个	他

['entəd] ['ɔːlsəʊ] .

entered	also	.
进入	还	.

他看到他们把他带进一间低矮肮脏的房子里，他也走了进去。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] , " [sed] [ðeɪ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəmz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ;

"	He	is	not	much	hurt	,	"	said	they	,	not	at	all	attending	to	William's	being	there	;
"	他	是	不是	很多	伤害	,	"	说	他们	,	不是	在	全部	参加	到	威廉的	存在	那里	;

"他伤得不重，"他们说道，完全没有注意到威廉也在场;

" ['əʊnli] [stʌnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] , [ai][kæn; kən] [siː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

"	only	stunned	a	little	:	he	is	a	gentleman's	son	,	I	can	see	,	by	his	clothes	,
"	仅有的	目瞪口呆	一个	小的	:	他	是	一个	绅士的	儿子	,	我	能	看	,	经过	他的	衣服	,

"只是略感惊讶：从他的穿着打扮来看，他是一位绅士的儿子。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm][hɪə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ædvətaɪzd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]

and	if	we	keep	him	here	,	he	will	be	advertised	,	and	we	shall	get	a
和	如果	我们	保持	他	这里	,	他	将要	是	广告	,	和	我们	将	得到	一个

['hænsəm] [rɪ'wɔːd] . "

handsome	reward	.	"
英俊的	报酬	.	"

如果我们把他留在这里，他的名字就会被刊登出来，我们就能得到一笔丰厚的报酬。

" [ai] [nəʊ] [huː] [hiː; hi]

"	I	know	who	he
"	我	知道	WHO	他

我知道他是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪz] , " [sed] ['wɪljəm] ; " [ai] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] ,

is	,	"	said	William	;	"	I	know	to	whom	he	belongs	,
是	,	"	说	威廉	;	"	我	知道	到	谁	他	属于	,

"是，"威廉说，"我知道他属于谁。"

" [æz; əz] [ɑː'tɪkjələtli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] .

"	as	articulately	as	his	agitation	would	allow	him	to	speak	.
"	作为	清晰地表达	作为	他的	搅动	会	允许	他	到	说话	.

"尽管情绪激动，但他还是尽可能清晰地表达了自己的想法。"

" ['hɒləʊ] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['feloʊz] , " [huː] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

"	Hollo	!	"	said	one	of	the	brutish	fellows	,	"	who	have	we	here	?
"	你好	!	"	说	一	的	这	野蛮的	伙伴们	,	"	WHO	有	我们	这里	?

"喂！"其中一个粗野的家伙说道，"这是谁啊？"

[ə; eɪ] [dʌm] [bɔɪ] !

a	dumb	boy	!
一个	哑的	男生	！

一个笨小子！

[doʊnt][let][juː 'es][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] .

Don't	let	us	mind	what	he	says	,	he	may	be	a	fool	for	what	we	know	.
不	让	我们	头脑	什么	他	说道	,	他	可能	是	一个	傻子	为了	什么	我们	知道	.

别理会他说的话，就我们所知，他可能是一个傻瓜。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɔːlsəʊ] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres]

"	It	was	well	for	Henry	,	and	William	also	,	perhaps	,	that	the	distress
"	它	曾是	出色地	为了	亨利	,	和	威廉	还	,	也许	,	那	这	痛苦

[hiː; hi][felt] ,

he	felt	,
他	毛毡	,

"这对亨利来说是件好事，或许对威廉来说也是件好事，因为他所感受到的痛苦....."

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

prevented	his	speaking	more	distinctly	at	that	time	;
阻止	他的	请讲	更多的	明显地	在	那	时间	;

那段时间，这妨碍了他更清晰地说话;

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] , [ðeɪ] [maɪt]

for	had	they	found	that	he	could	have	been	understood	,	they	might
为了	有	他们	成立	那	他	可以	有	到过	理解	,	他们	可能

[hæv; həv] [kept] [hɪm][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

have	kept	him	there	also	,
有	保留	他	那里	还	,

因为如果他们发现他可以被理解，他们或许也会把他留在那里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['henri] [wɒz; wəz][ɪn] ; [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊp] ,

in	order	to	conceal	the	place	that	Henry	was	in	;	from	the	hope	,
在	命令	到	隐藏	这	地方	那	亨利	曾是	在	;	从	这	希望	,

为了掩盖亨利所处的地点；为了不让外界抱有希望，

[ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [sə'spens] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]

that	the	longer	his	parents	were	kept	in	suspense	about	him	,	the	larger
那	这	更长	他的	父母	是	保留	在	悬念	关于	他	,	这	更大的

[rɪ'wɔːd] [wʊd] [biː; bi] ['ɒfəd] .

reward	would	be	offered	.
报酬	会	是	提供	.

让他的父母对他的下落悬而未决的时间越长，提供的赏金就越高。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['wɪljəmz] [ɪn]

But	supposing	that	William's	in
但	假如	那	威廉的	在

但假设威廉在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[fɔː'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ɔː(r)] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ðeɪ] [fɔːst]

formation	would	be	unintelligible	,	or	considered	of	no	consequence	,	they	forced
形成	会	是	无法理解	,	或者	经过考虑的	的	不	结果	,	他们	强制

[hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

him	from	the	house	;
他	从	这	房子	;

他们认为这种做法难以理解，或者无关紧要，于是将他赶出了家门;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['henri] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]

and	he	had	the	distress	of	seeing	that	Henry	had	not	recovered	his
和	他	有	这	痛苦	的	看到	那	亨利	有	不是	恢复	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

他忧心忡忡地看到亨利仍未恢复意识。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [hɪm] .

when	he	was	thus	obliged	to	leave	him	.
什么时候	他	曾是	因此	有义务	到	离开	他	.

因此他不得不离开他。

[hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['boʊfərts] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [hi:; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

He	ran	back	to	Mr	.	Beaufort's	,	with	all	the	speed	he	was	capable	of
他	跑	后退	到	先生	.	博福特的	,	和	全部	这	速度	他	曾是	有能力的	的

['ju:zɪŋ] ,

using	,
使用	,

他用尽全力跑回了博福特先生家。

['fi:lɪŋ] [wɒt] [nʌn] [kæn; kən]['entə(r)]['ɪntu:][bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

feeling	what	none	can	enter	into	but	those	who	are	in	a	similar	situation
感觉	什么	没有任何	能	进入	进入	但	那些	WHO	是	在	一个	相似的	情况

— [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][ɪn] ;

—	a	dread	of	the	danger	his	friend	was	in	;
—	一个	恐惧	的	这	危险	他的	朋友	曾是	在	;

只有身处类似境地的人才能体会到的那种感受——对朋友所处危险境地的恐惧;

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] : [ænd; ənd] ,

anticipating	the	distress	,	if	not	the	displeasure	,	of	Mr	.	Beaufort	:	and	,
预期	这	痛苦	,	如果	不是	这	不满	,	的	先生	.	博福特	:	和	,

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

预料到博福特先生会感到不安，甚至不悦；而且，最重要的是，

[ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

afraid	that	he	should	not	be	able	to	speak	so	as	to	be	understood	.
害怕的	那	他	应该	不是	是	有能力的	到	说话	所以	作为	到	是	理解	.

他害怕自己无法开口说话，以至于别人听不懂他在说什么。

['ɔ:lməʊst][aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

Almost	out	of	breath	,	and	with	a	face	pale	and	full	of	distress	,
几乎	出去	的	气息	,	和	和	一个	脸	苍白	和	满的	的	痛苦	,

他几乎气喘吁吁，脸色苍白，满脸惊恐。

[hi:; hi] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

he	rapped	at	the	door	.
他	说唱	在	这	门	.

他敲了敲门。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed]

"	What	is	the	matter	?	"	said
"	什么	是	这	事情	?	"	说

"出什么事了？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [kʊd; kəd]

the	footman	who	opened	it	,	alarmed	at	his	countenance	;	but	William	could
这	男仆	WHO	打开	它	,	惊慌	在	他的	面容	;	但	威廉	可以

['əʊnli]['ɑːnsə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

only	answer	by	his	tears	.
仅有的	回答	经过	他的	眼泪	.

打开门的侍者看到他的脸色，十分惊恐；但威廉只能用眼泪来回应。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)]

On	hearing	this	,	Mr	.	Beaufort	,	who	was	still	sitting	with	his	wine	after	dinner
在	听力	这	,	先生	.	博福特	,	WHO	曾是	仍然	坐着	和	他的	葡萄酒	后	晚餐

,

,

,

听到这话，晚餐后仍端着酒杯坐在那里的博福特先生说：

['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['əʊnli] ['wɪljəm] , [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðə; ði]

hastened	out	of	the	parlour	,	and	seeing	only	William	,	immediately	guessed	the
加快	出去	的	这	客厅	,	和	看到	仅有的	威廉	,	立即地	猜对了	这

[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

cause	of	his	distress	.
原因	的	他的	痛苦	.

他急忙走出客厅，看到只有威廉一人，立刻猜到了他烦恼的原因。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['henri] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ][aʊt]

"	You	have	lost	Henry	,	"	said	he	;	"	I	was	foolish	to	let	you	go	out
"	你	有	丢失的	亨利	,	"	说	他	;	"	我	曾是	愚蠢	到	让	你	去	出去

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“你失去亨利了，”他说；“我真傻，不该让你们俩一起出去。”

" ['wɪljəm] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['pʊlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

"	William	tried	in	vain	to	speak	,	but	pulling	him	by	the	arm	,
"	威廉	尝试	在	徒劳	到	说话	,	但	拉	他	经过	这	手臂	,

威廉徒劳地试图说话，但有人拉着他的胳膊，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

he	waved	his	hand	for	Mr	.	Beaufort	to	accompany	him	.
他	挥手	他的	手	为了	先生	.	博福特	到	陪伴	他	.

他挥手示意博福特先生陪他一起走。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

The	good	man	caught	up	his	hat	,	and	telling	the	footman	to	follow	,
这	好的	男人	捕捉	向上	他的	帽子	,	和	讲述	这	男仆	到	跟随	,

这位好心人拿起帽子，吩咐侍从跟上。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] , [wɪð] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [bɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left]

he	hastened	,	with	the	trembling	boy	,	to	the	place	in	which	he	had	left
他	加快	,	和	这	发抖	男生	,	到	这	地方	在	哪个	他	有	左边

['henri] .

Henry	.
亨利	.

他抱着瑟瑟发抖的男孩，匆匆赶到他离开亨利的地方。

" [hæz; həz] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənd] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]

"	Has	any	accident	happened	?	"	said	Mr	.	Beaufort	,	looking	steadily	at
"	有	任何	事故	发生	?	"	说	先生	.	博福特	,	寻找	稳步	在

“发生什么意外了吗？”博福特先生一边说着，一边目光坚定地望着前方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['wɪljəm] , [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [tɪl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] ,
William , who could only shake his head ; till being a little recovered ,
威廉 , WHO 可以 仅有的 摇 他的 头 ; 直到 存在 一个 小的 恢复 ,

威廉只能摇头；直到稍稍缓过神来，

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
he endeavoured to acquaint him with what he had seen .
他 努力 到 熟人 他 和 什么 他 有 已见 .

他努力向他介绍自己所看到的一切。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['hʌrid] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
Mr . Beaufort hurried on , and they were presently at the house .
先生 . 博福特 慌忙 在 , 和 他们 是 目前 在 这 房子 .

博福特先生加快脚步，他们很快就到了房子那里。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɒn] ['siːɪŋ] ['wɪljəm] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
The man who opened the door , on seeing William with the gentleman ,
这 男人 WHO 打开 这 门 , 在 看到 威廉 和 这 绅士 ,

开门的男人看到威廉和那位先生在一起，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['hɛnriz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)]
thought it would be of no use to deny Henry's being there , he therefore
想法 它 会 是 的 不 使用 到 否定 亨利的 存在 那里 , 他 所以
[ɪk'sprest] ['pleʒə(r)] ,
expressed pleasure ,
表达 乐趣 ,

他认为否认亨利在场毫无用处，因此表示高兴。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sə'praɪz] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt]
rather than surprise , at seeing him ; and said , " We have taken great
相当 比 惊喜 , 在 看到 他 ; 和 说 , " 我们 有 已采取 伟大的
[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
care of the young gentleman ,
关心 的 这 年轻的 绅士 ,

见到他，我们并没有感到惊讶，而是说道："我们已经对这位年轻先生照顾得很好。"

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['betə(r)] [ɔːl'redi] . "
Sir , and he is better already . "
先生 , 和 他 是 更好的 已经 . "

先生，他已经好多了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][sent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ; " [let][ˌem 'iː] [siː] [hɪm]
" Have you sent for a surgeon ? " asked Mr . Beaufort ; " let me see him
" 有 你 发送 为了 一个 外科医生 ? " 问 先生 . 博福特 ; " 让 我 看 他
[də'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

"你们请外科医生来了吗？"博福特先生问道，"让我直接见见他。"

" [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['henri] ['laɪɪŋ] [ɒn][æn; ən][əʊld]['blæŋkit] [ə'pɒn][ðə; ði]
" and rushing forward , he discovered Henry lying on an old blanket upon the
" 和 匆忙 向前 , 他 发现 亨利 说谎 在 一个 老的 毯子 之上 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

他冲上前去，发现亨利躺在地板上的一条旧毯子上。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
with a bundle of rags for his
和 一个 捆 的 破布 为了 他的

他手里拿着一捆破布。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['pɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

枕头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [nju:] [ðə; ði] [frendz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
His eyes were open , and he instantly knew the friends who were
他的 眼睛 是 打开 , 和 他 即刻 知道 这 朋友们 WHO 是
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

他睁开眼睛，立刻认出了身边的朋友。

['wɪljəm] [wept] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] [ə'gen] ['si:ɪŋ] [hɪm]['sensəb(ə)l] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [wɪð]
William wept for joy at again seeing him sensible , while Mr . Beaufort , with
威廉 哭泣 为了 喜悦 在 再次 看到 他 明智的 , 尽管 先生 . 博福特 , 和
[greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
great indignation ,
伟大的 愤慨 ,

威廉看到他恢复理智，喜极而泣；而博福特先生则义愤填膺。

[ɪk'skleɪmd] : " [du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ? "
exclaimed : " Do you call this taking care of him ? "
惊呼 : " 做 你 称呼 这 采取 关心 的 他 ? "

他惊呼道："你管这叫照顾他？"

" [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊk] ,
" Bless your honour , " replied the man , " we are but poor folk ,
" 保佑 你的 荣誉 , " 回复 这 男人 , " 我们 是 但 贫穷的 民间 ,
[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] ;
and have no better place ;
和 有 不 更好的 地方 ;

"感谢您的恩情，"那人回答说，"我们只是穷人，没有更好的去处；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz] [gɒn] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][get][ə; eɪ][bed][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
but my wife is gone out to see if she can get a bed for him .
但 我的 妻子 是 已消失 出去 到 看 如果 她 能 得到 一个 床 为了 他 .

但我妻子出去看看能不能给他找个床位。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ʃəʊd]
" This was a made - up story , and William , by his countenance , showed
" 这 曾是 一个 制成 - 向上 故事 , 和 威廉 , 经过 他的 面容 , 显示
[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .
he thought it so .
他 想法 它 所以 .

"这是一个编造的故事，从威廉的表情来看，他自己也这么认为。"

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ,
Mr . Beaufort having sent his servant for a surgeon ,
先生 . 博福特 拥有 发送 他的 仆人 为了 一个 外科医生 ,

博福特先生派仆人去请外科医生后，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [mait] [biː; bi]
he **asked** **if** **there** **was** **not** **a** **chair** **in** **the** **house** **,** **in** **which** **Henry** **might** **be**
他 问 如果 那里 曾是 不是 一个 椅子 在 这 房子 , 在 哪个 亨利 可能 是
[pleɪst] ,
placed **,**
放置 ,

他问屋里有没有椅子可以坐下，亨利可以坐在上面。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
for **none** **was** **in** **the** **room** **.**
为了 没有任何 曾是 在 这 房间 .

因为房间里一个人也没有。

[ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]
The **man** **brought** **in** **a**
这 男人 带来 在 一个

那人带来了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['veri] [əʊld][wʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
very **old** **one** **,** **and** **with** **his** **assistance** **Mr** **.** **Beaufort** **lifted** **him** **into** **it** **.**
非常 老的 一 , 和 和 他的 协助 先生 . 博福特 抬起 他 进入 它 .

那是一辆非常古老的车，在它的帮助下，博福特先生把他抬了进去。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **A** **carriage** **knocked** **him** **down** **,** **your** **honour** **,** **"** **said** **the** **man** **,**
" 一个 运输 敲门 他 向下 , 你的 荣誉 , " 说 这 男人 ,

“法官大人，他被马车撞倒了。”那人说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][gəʊ]['əʊvə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪd] [tʊk] [hɪm] [ʌp] .
" **but** **it** **did** **not** **go** **over** **him** **;** **and** **I** **and** **my** **comrade** **took** **him** **up** **.**
" 但 它 做过 不是 去 超过 他 ; 和 我 和 我的 同志 采取 他 向上 .

“但是它没有越过他；我和我的同伴把他抬了上去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聋哑人！第三版(Deaf and Dumb! Third Edition)
第3/3页

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] . "

We	did	not	know	to	whom	he	belonged	.	"
我们	做过	不是	知道	到	谁	他	属于	.	"

我们不知道他属于谁家。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	And	where	was	you	at	this	time	?	"	asked	Mr	.	Beaufort	,	turning	to
"	和	在哪里	曾是	你	在	这	时间	?	"	问	先生	.	博福特	,	转弯	到

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

"那你当时在哪里？"博福特先生转向威廉问道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [naʊ] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] , " [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ]

"	Oh	,	Sir	,	"	said	he	,	now	quite	able	to	speak	,	"	I	was	looking	in	at	a
"	哦	,	先生	,	"	说	他	,	现在	相当	有能力的	到	说话	,	"	我	曾是	寻找	在	在	一个

[ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ,

shop	-	window	,
店铺	-	窗户	,

"哦，先生，"他现在完全能说话了，说道，"我刚才在看一家商店的橱窗。"

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] ; [bʌt; bət] [ai] [sɔː] [ðə; ðɪ] [men] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

and	I	did	not	see	the	accident	;	but	I	saw	the	men	with	him	in	her	arms
和	我	做过	不是	看	这	事故	;	但	我	锯	这	男人	和	他	在	她	武器

,

,

,

我没亲眼目睹事故发生，但我看到她抱着他，几个男人陪着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] .

and	saw	them	bring	him	here	.
和	锯	他们	带来	他	这里	.

我亲眼看到他们把他带到这里。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [njuː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

I	told	them	that	I	knew	who	he	was	,	and	where	he	lived	,
我	讲述	他们	那	我	知道	WHO	他	曾是	,	和	在哪里	他	居住地	,

我告诉他们我知道他是谁，也知道他住在哪里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] . "

but	they	would	not	hear	me	.	"
但	他们	会	不是	听到	我	.	"

但他们根本不听我的。

" [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] ,

"	We	did	not	know	what	he	said	,	your	honour	,	"	replied	the	man	,
"	我们	做过	不是	知道	什么	他	说	,	你的	荣誉	,	"	回复	这	男人	,

"我们不知道他说了什么，法官大人，"那人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɜːvaɪl] [eə(r)] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

with	a	still	more	servile	air	,	"	and	we	could
和	一个	仍然	更多的	奴性的	空气	,	"	和	我们	可以

语气更加卑躬屈膝地说："我们可以....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ]
not think that such a one as he could tell us any thing about the young
不是 思考 那 这样的 一个 一 作为 他 可以 告诉 我们 任何 事物 关于 这 年轻的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

我不认为像他这样的人能告诉我们关于那位年轻先生的任何信息。

" ['wɪljəm] [wɒtʃt] ['evri] [wɜːd] [ðə; ði][mæn] [spəʊk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)] ,
" William watched every word the man spoke , and , with his eyes flashing fire ,
" 威廉 观看 每一个 单词 这 男人 辐 , 和 , 和 他的 眼睛 闪烁 火 ,

威廉仔细聆听着那人说的每一个字，眼中闪烁着怒火，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ,
he replied : " But I knew what you said , and I believe you understood me ,
他 回复 : " 但 我 知道 什么 你 说 , 和 我 相信 你 理解 我 ,

他回答说："但我知道你说了什么，我相信你也理解我的意思。"

[ðəʊ] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ]
though you pretended not ; for you said that you would not attend to what I
尽管 你 假装 不是 ; 为了 你 说 那 你 会 不是 出席 到 什么 我
[təʊld][juː; jʊ] ,
told you ,
讲述 你 ,

虽然你假装没有；因为你说过你不会听我的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːd] [wʊd]
and that he was a gentleman's son , and that a handsome reward would
和 那 他 曾是 一个 绅士的 儿子 , 和 那 一个 英俊的 报酬 会
[biː; bi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
be offered for him ;
是 提供 为了 他 ;

他还说自己是位绅士的儿子，并且会给予他丰厚的赏金；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
and you would not let me stay with him , but pushed me out of doors .
和 你 会 不是 让 我 停留 和 他 , 但 推动 我 出去 的 门 .

你不让我和他待在一起，而是把我赶出了家门。

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði][mænz] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['wɪljəm] ,
" Mr . Beaufort saw , by the man's countenance , that he understood William ,
" 先生 . 博福特 锯 , 经过 这 男人的 面容 , 那 他 理解 威廉 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] ,
and with a significant look ,
和 和 一个 重要的 看 ,

"博福特先生从那人的表情中看出他理解威廉，于是意味深长地看了他一眼，

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] , [ænd; ənd] [ðæt]
he said , " You may depend upon it that you shall be rewarded , and that
他 说 , " 你 可能 依赖 之上 它 那 你 将 是 奖励 , 和 那
[ɔːl][ðə; ði] [ɑːkɑːmoʊdə]
all the accommoda
全部 这 舒适

他说："你可以放心，你一定会得到奖赏，而且所有安排……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ʃən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][hæd; həd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
tion the young gentleman has had shall be paid for .
tion 这 年轻的 绅士 有 有 将 是 有薪酬的 为了 .

这位年轻先生所遭受的损失将得到补偿。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə'raɪvd] , [huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
" At this moment the surgeon arrived , who pronounced the patient to be in
" 在 这 片刻 这 外科医生 到达的 , WHO 发音 这 病人 到 是 在
[nəʊ]['deɪndʒə(r)] ,
no danger ,
不 危险 ,

“这时外科医生赶到，他宣布病人没有危险。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][bled] .
but that it was necessary for him to be bled .
但 那 它 曾是 必要的 为了 他 到 是 出血 .

但必须给他放血。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dʌn] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
This was immediately done , after which a chair was procured , and the
这 曾是 立即地 完毕 , 后 哪个 一个 椅子 曾是 采购 , 和 这
[ɪn'vælɪd] ,
invalid ,
无效的 ,

此事立即办妥，随后找来一把椅子，病人便坐了下来。

[huː] [ɔːl'redi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən][həʊm] ,
who already declared himself much better , was taken home ,
WHO 已经 声明 他自己 很多 更好的 , 曾是 已采取 家 ,

他已经表示自己好多了，被送回家了。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
Mr . Beaufort and William walking all the way with the chairmen .
先生 . 博福特 和 威廉 步行 全部 这 方式 和 这 主席 .

博福特先生和威廉全程陪同主席们步行。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['ɒfəd] [ðə; ði][mæn][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] : — "
Before they left the house , Mr . Beaufort offered the man half - a - crown : — "
前 他们 左边 这 房子 , 先生 . 博福特 提供 这 男人 一半 - 一个 - 王冠 : — "
[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ,
Quite as much as you deserve ,
相当 作为 很多 作为 你 应得 ,

在他们离开房子之前，博福特先生给了那人半克朗：“这完全是你应得的，

" [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
" said he , " for it is clear , had it been in your power ,
" 说 他 , " 为了 它 是 清除 , 有 它 到过 在 你的 力量 ,

他说，“因为很明显，如果那是你的权力，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
you would have kept his friends in ignorance of his situation , till they had
你 会 有 保留 他的 朋友们 在 无知 的 他的 情况 , 直到 他们 有
[ɪn'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
enquired for him ;
询问 为了 他 ;

你本可以让他的朋友对他的处境一无所知，直到他们打听他的消息为止；

[nɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]
nor **would** **you** **have**
也不 会 你 有

你也不会有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ,
let **them** **know** **it** **then** **,**
让 他们 知道 它 然后 ,

到时候让他们知道。

[tɪl] [ðeə(r)][æŋˈzaɪəti][hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]
till **their** **anxiety** **had** **led** **them** **to** **pay** **a** **good** **price** **for** **the** **information**
直到 他们的 焦虑 有 引领 他们 到 支付 一个 好的 价格 为了 这 信息
.
:
·

直到焦虑让他们付出了沉重的代价才换来这些信息。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['biːɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
And **as** **for** **your** **wife's** **being** **gone** **to** **seek** **a** **bed** **for** **him** **,**
和 作为 为了 你的 妻子的 存在 已消失 到 寻找 一个 床 为了 他 ,

至于你妻子外出为他寻找床位的事，

[ai][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I **don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **.**
我 不 相信 一个 单词 的 它 .

我一个字都不信。

" [ðə; ði][mæn][bɪˈgæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] ;
" **The** **man** **began** **to** **grumble** **at** **the** **smallness** **of** **the** **sum** **;**
" 这 男人 开始 到 叽 在 这 小 的 这 和 ;

“那人开始抱怨数额太少；

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
he **declared** **he** **had** **lost** **half** **a** **day's** **work** **by** **it** **,**
他 声明 他 有 丢失的 一半 一个 天 工作 经过 它 ,

他声称因此损失了半天的工作量。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)]
and **if** **he** **had** **known** **he** **should** **have** **had** **such** **a** **small** **matter**
和 如果 他 有 已知 他 应该 有 有 这样的 一个 小的 事情
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

如果他早知道这件事对他来说只是件小事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm][laɪ][ðeə(r)] [tɪl] [ðæt] [taɪm] .
he **would** **have** **let** **him** **lie** **there** **till** **that** **time** **.**
他 会 有 让 他 说谎 那里 直到 那 时间 .

他本会让他一直躺在那里直到那时。

" [ai] ['redɪli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ; " [bʌt; bət][rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
" **I** **readily** **believe** **it** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Beaufort** **;** **"** **but** **remember** **,** **you** **are** **in**
" 我 容易 相信 它 , " 说 先生 . 博福特 ; " 但 记住 , 你 是 在
[maɪ]['paʊə(r)] ,
my **power** **,**
我的 力量 ,

“我完全相信，”博福特先生说，“但记住，你现在掌握在我的手中。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [əˈbjuːsɪv] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌnstəbl] .

and	if	you	are	at	all	abusive	,	I	know	how	to	procure	a	constable	.
和	如果	你	是	在	全部	虐待	,	我	知道	如何	到	采购	一个	警官	.

如果你有任何辱骂行为，我知道如何请警察来。

[ðɪs] [bɔɪz] [ˈevɪdəns] , [ɔː(r)][maɪn][ˈaɪðə(r)] , [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] .

This	boy's	evidence	,	or	mine	either	,	will	not	be	much	in	your	favour	.
这	男孩们	证据	,	或者	矿	任何一个	,	将要	不是	是	很多	在	你的	偏爱	.

这个男孩提供的证据，或者我提供的证据，对你来说都不会有多大帮助。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət][nɒt][ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] ;

I	know	how	to	reward	assistance	,	but	not	imposition	;
我	知道	如何	到	报酬	协助	,	但	不是	征收	;

我知道如何奖励帮助，但不知道如何奖励强加于人的行为；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wɒt] [ɪz] [ˈsɜːvaɪl] [frɒm; frəm][səˈvɪləti] .

and	I	can	distinguish	what	is	servile	from	civility	.
和	我	能	区分	什么	是	奴性的	从	礼貌	.

我能区分奴性与礼貌。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

[ɒn][ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [həʊm] , [ˈhenri] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed] ,

On	their	getting	home	,	Henry	was	put	to	bed	,
在	他们的	获得	家	,	亨利	曾是	放	到	床	,

他们回到家后，亨利就被哄睡了。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [sæt][baɪ][hɪm] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	William	sat	by	him	till	it	was	time	for	him	to	return	to	the
和	威廉	卫星	经过	他	直到	它	曾是	时间	为了	他	到	返回	到	这

[əˈsaɪləm] ;

Asylum	;
庇护所	;

威廉一直坐在他身边，直到他该返回精神病院的时候；

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][dɪd][hiː; hi][gəʊ] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈgret] .

but	never	did	he	go	towards	it	with	such	regret	.
但	绝不	做过	他	去	向	它	和	这样的	后悔	.

但他从未像现在这样后悔过。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ˈhenri] [ɔːl] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

To	have	remained	with	Henry	all	night	would	have	been	the	highest	gratification
到	有	剩余	和	亨利	全部	夜晚	会	有	到过	这	最高	满足感

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] [taɪm][hæv; həv][hæd; həd] ;

he	could	at	that	time	have	had	;
他	可以	在	那	时间	有	有	;

如果能整夜陪伴亨利，对他来说就是当时最大的满足；

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [wel] ,

however	,	he	had	the	pleasure	of	leaving	him	well	,
然而	,	他	有	这	乐趣	的	离开	他	出色地	,

然而，他很高兴能让他安然离世。

[ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn] ,

in	comparison	to	the	state	he	had	seen	him	in	,
在	比较	到	这	状态	他	有	已见	他	在	,

与他之前见到的他当时的状态相比，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] : [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] ,

and	in	the	care	of	a	kind	friend	:	and	with	these	thoughts	,
和	在	这	关心	的	一个	种类	朋友	:	和	和	这些	想法	,

并由一位好心的朋友照料：怀着这些想法，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt]

and	the	comparison	of	what	his	feelings	would	have	been	had	he	not
和	这	比较	的	什么	他的	情怀	会	有	到过	有	他	不是

[dɪ'skʌvəd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

discovered	him	as	he	did	,
发现	他	作为	他	做过	,

以及对比如果他没有以同样的方式发现他，他的感受会是怎样的。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

he	endeavoured	to	reconcile	himself	to	returning	.
他	努力	到	调和	他自己	到	返回	.

他努力让自己接受返回的事实。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] ,

The	next	day	he	was	afraid	to	ask	leave	to	go	out	again	,
这	下一个	天	他	曾是	害怕的	到	问	离开	到	去	出去	再次	,

第二天他都不敢再请假出门了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] : [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]

as	it	was	not	a	holiday	:	but	when	he	was	at
作为	它	曾是	不是	一个	假期	:	但	什么时候	他	曾是	在

因为那天不是假日：但当他在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['lɪbəti] , [hiː; hi] ['nærəʊli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ,

liberty	,	he	narrowly	watched	the	entrance	into	the	yard	,
自由	,	他	勉强	观看	这	入口	进入	这	院子	,

为了自由，他紧紧盯着院子的入口。

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,

hoping	that	every	person	who	came	into	it	might	be	Mr	.	Beaufort	,
希望	那	每一个	人	WHO	来了	进入	它	可能	是	先生	.	博福特	,

希望每个进来的人都能成为博福特先生。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][sʌm; səm]

or	some	one	from	his	house	,	from	whom	he	could	gain	some
或者	一些	一	从	他的	房子	,	从	谁	他	可以	获得	一些

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['henri] .

information	respecting	Henry	.
信息	尊重	亨利	.

或者从他家里的某个人那里，他可以从中获得一些关于亨利的信息。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[nəʊ][wʌn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] .

no	one	arrived	,	and	his	anxiety	increased	as	the	day	declined	.
不	一	到达的	,	和	他的	焦虑	增加	作为	这	天	拒绝	.

没有人来，随着天色渐暗，他的焦虑也越来越强烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][nəʊt][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,

At	length	he	thought	of	sending	a	note	to	Mr	.	Beaufort	,
在	长度	他	想法	的	发送	一个	笔记	到	先生	.	博福特	,

他最终决定给博福特先生写封信。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['skɑ:lərz] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hi:; hi][set]

and	getting	one	of	the	elder	scholars	to	write	it	for	him	,	he	set
和	获得	一	的	这	长老	学者们	到	写	它	为了	他	,	他	放

[fɔ:θ] ,

forth	,
前进	,

他请一位年长的学者为他代笔，然后便出发了。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'fektɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] [æt; ət][nɒt] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['henri] ;

with	the	most	affecting	simplicity	,	his	uneasiness	at	not	hearing	of	Henry	;
和	这	最多	影响	简单	,	他的	不安	在	不是	听力	的	亨利	;

他以最感人至深的朴实笔触，表达了因没有听到亨利的消息而产生的不安；

[hi:; hi] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['trʌb(ə)lsəm] ; " [bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,

he	begged	his	pardon	for	being	thus	troublesome	;	"	but	,	"	continued	he	,
他	乞求	他的	赦免	为了	存在	因此	麻烦的	;	"	但	,	"	持续	他	,

他为自己如此麻烦而道歉；“但是，”他继续说道，

" [ai][du:; də][səʊ][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ]['mɑ:stə(r)] ['rɔ:lɪnsən] [ɪz] ,

"	I	do	so	want	to	know	how	Master	Rawlinson	is	,
"	我	做	所以	想	到	知道	如何	掌握	罗林森	是	,

“我真的很想知道罗林森大师现在怎么样了。”

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] ,

that	if	you	could	tell	me	he	was	well	,
那	如果	你	可以	告诉	我	他	曾是	出色地	,

如果你能告诉我他身体状况良好，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [els] .

it	seems	as	if	I	should	want	nothing	else	.
它	似乎	作为	如果	我	应该	想	没有什么	别的	.

我似乎别无所求。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [smaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['æŋgri] ,

Mr	.	Beaufort	smiled	at	his	expression	;	but	he	could	not	be	angry	,
先生	.	博福特	微笑	在	他的	表达	;	但	他	可以	不是	是	生气的	,

[ɪk'sept] [wɪð] [hɪm'self] ,

except	with	himself	,
除了	和	他自己	,

博福特先生看着他的表情笑了笑；但他除了对自己生气之外，什么也生不出来。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ]

that	he	had	not	thought	of	letting	him	know	that	his	friend	was	recovering
那	他	有	不是	想法	的	出租	他	知道	那	他的	朋友	曾是	恢复中

['veri] [fɑ:st] ;

very	fast	;
非常	快速地	;

他竟然没想到要告诉他，他的朋友恢复得很快；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['henri] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	next	morning	Henry	was	well	enough	to	accompany	him	to	the
和	这	下一个	早晨	亨利	曾是	出色地	足够的	到	陪伴	他	到	这

[ə'saɪləm] ,

Asylum	,
庇护所	,

第二天早上，亨利的身体状况已经好转，可以陪同他前往精神病院了。

[weə(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][wʌns][mɔ:(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] ,

where	William	had	the	pleasure	of	once	more	beholding	him	,
在哪里	威廉	有	这	乐趣	的	一次	更多的	凝视	他	,

威廉有幸再次见到他。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm] [seɪ] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]

and	seeing	him	say	he	felt	no	ill	effects	from	the	accident	that	had	so
和	看到	他	说	他	毛毡	不	患病的	效果	从	这	事故	那	有	所以

[ə'lɑ:md] [hɪm] .

alarmed	him	.
惊慌	他	.

看到他说他没有感觉到那场让他非常担心的事故带来的任何不良影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	part	which	he	had	taken	in	it	,
但	这	部分	哪个	他	有	已采取	在	它	,

但他在其中扮演的角色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [nəʊ] ['ɪntu:] [wɒt] [hændz][hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] ,

and	his	letting	Mr	.	Beaufort	know	into	what	hands	he	had	fallen	,
和	他的	出租	先生	.	博福特	知道	进入	什么	双手	他	有	倒下	,

他还让博福特先生知道自己落入了谁的手中。

[wɒz; wəz][nɒt] ['i:zəli] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['henri] ,

was	not	easily	erased	from	the	mind	of	Henry	,
曾是	不是	容易地	已擦除	从	这	头脑	的	亨利	,

亨利很难将这段记忆从脑海中抹去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [strɒŋ] [tɜ:mz] .

and	he	expressed	his	sense	of	it	in	strong	terms	.
和	他	表达	他的	感觉	的	它	在	强的	条款	.

他以强烈的措辞表达了自己的感受。

" [ðə; ði][ə'saɪləm] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	The	Asylum	,	"	said	he	,	"	has	been	an	advantage	to	me	,
"	这	庇护所	,	"	说	他	,	"	有	到过	一个	优势	到	我	,

他说："这家精神病院对我来说一直是一个优势。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['wɪljəm] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd]

for	if	William	had	not	been	educated
为了	如果	威廉	有	不是	到过	受过教育

如果威廉没有接受教育的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðeə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wen] [ai][wɒz; wəz]

there	,	I	should	have	had	no	one	to	speak	for	me	when	I	was
那里	,	我	应该	有	有	不	一	到	说话	为了	我	什么时候	我	曾是

['sensləs] ,

senseless	,
无意义的	,

在那里，当我失去意识时，本不应该有人为我说话。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [bɪ'lɒŋd] . "
and **no** **one** **would** **have** **known** **to** **whom** **I** **belonged** **.** **"**
和 不 一 会 有 已知 到 谁 我 属于 . "

而且没有人会知道我属于哪个家族。

" [dɪd][ai][nɒt] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət]
" **Did** **I** **not** **say** **,** **your** **beneficence** **would** **not** **go** **unrewarded** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Beaufort**
" 做过 我 不是 说 , 你的 行善 会 不是 去 无回报 ? " 说 先生 . 博福特
,
,
,

"我不是说过吗，你的善举不会白费？"博福特先生说道。

[ɪg'zʌltɪŋli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'kʌrəns] ,
exultingly **;** **"** **and** **if** **you** **never** **meet** **with** **a** **similar** **occurrence** **,**
欣喜若狂 ; " 和 如果 你 绝不 见面 和 一个 相似的 发生 ,

欣喜若狂地说："如果你再也没有遇到过类似的事情，

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]
this **has** **been** **sufficient** **to** **convince** **you** **that** **such** **a** **way** **of** **disposing** **of**
这 有 到过 充足的 到 说服 你 那 这样的 一个 方式 的 处置 的
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['juːsləs] .
your **money** **has** **not** **been** **useless** **.**
你的 钱 有 不是 到过 无用 .

这足以让你相信，这种理财方式并非毫无用处。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [ai][həʊp] , [wɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ,
" **And** **thus** **,** **I** **hope** **,** **will** **some** **of** **my** **readers** **think** **,** **and** **,**
" 和 因此 , 我 希望 , 将要 一些 的 我的 读者 思考 , 和 ,

因此，我希望我的部分读者会这样想，并且

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪz][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] ,
as **far** **as** **is** **in** **their** **power** **,**
作为 远的 作为 是 在 他们的 力量 ,

在他们力所能及的范围内，

[kən'trɪbjuːt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
contribute **their** **little** **share** **towards** **the** **support** **of** **such** **an** **institution** **.**
贡献 他们的 小的 分享 向 这 支持 的 这样的 一个 机构 .

他们贡献自己的一份力量来支持这样的机构。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'flekt] , [ðæt] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [meɪ]
Let **them** **reflect** **,** **that** **though** **such** **a** **circumstance** **as** **I** **have** **described** **may**
让 他们 反映 , 那 尽管 这样的 一个 环境 作为 我 有 描述 可能
['nevə(r)] ['hæpən] ,
never **happen** **,**
绝不 发生 ,

让他们好好想想，虽然我所描述的这种情况可能永远不会发生，

[jet] [ðə; ði][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][biː; bi]['ʌndə(r)]
yet **the** **enabling** **these** **poor** **children** **to** **understand** **,** **and** **be** **under**
然而 这 使能 这些 贫穷的 孩子们 到 理解 , 和 是 在下面

然而，让这些贫困儿童理解并接受教育至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[stʊd] ; [ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)]['peərənts][frɒm; frəm][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [ɒn][ðeə(r)]
stood ; the relieving their parents from the anxiety they must feel on their
站立 ; 这 缓解 他们的 父母 从 这 焦虑 他们 必须 感觉 在 他们的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

站着；减轻父母因他们而产生的焦虑，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['helpləs] [steɪt] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɪn] ;
while in the helpless state their misfortune places them in ;
尽管 在 这 无助 状态 他们的 不幸 地方 他们 在 ;

当他们因不幸而处于无助状态时；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'muːvɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv][felt] ,
as well as removing what they themselves would have felt ,
作为 出色地 作为 移除 什么 他们 他们自己 会 有 毛毡 ,

同时，也消除了他们自己可能感受到的情绪。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['juːsləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [miːn]
on being all their lives useless and a burden to others , are no mean
在 存在 全部 他们的 生活 无用 和 一个 负担 到 其他的 , 是 不 意思是
[əd'væntɪdʒ] :
advantages :
优势 :

终其一生碌碌无为、成为他人的负担，这本身就是一种巨大的优势：

[ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz] , [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪnd'juːsmənts] ,
and , to some minds , these would be more powerful inducements ,
和 , 到 一些 思想 , 这些 会 是 更多的 强大的 诱导 ,

在某些人看来，这些才是更有力的诱因。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
than the chance of its being a benefit to themselves .
比 这 机会 的 它是 存在 一个 益处 到 他们自己 .

比起对他们自己有利的可能性，

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , ['henri] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd] [nɜːs] ,
On his return home , Henry related this adventure to his old friend and nurse ,
在 他的 返回 家 , 亨利 有关的 这 冒险 到 他的 老的 朋友 和 护士 ,

亨利回到家后，把这段经历告诉了他的老朋友兼护士。

['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['greɪtf(ə)l] [sen'seiʃən] ; [huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
Mrs . Goldsmith , with the most grateful sensations ; who , in her turn ,
太太 . 金匠 , 和 这 最多 感激的 感觉 ; WHO , 在 她 转动 ,

戈德史密斯夫人怀着无比感激的心情；而她本人，也

[riˈdʒɔis] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sʌn][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvd] .
rejoiced that her son had been of such service to one whom she so loved .
欣喜若狂 那 她 儿子 有 到过 的 这样的 服务 到 一 谁 她 所以 喜爱 .

她为儿子能如此尽心尽力地帮助她所爱的人而感到欣慰。

['kærəlaɪn] [rɪ'siːvd] ['iːkwəl] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]
Caroline received equal pleasure on hearing of her brother's
卡罗琳 已收到 平等的 乐趣 在 听力 的 她 兄弟

卡罗琳听到哥哥的消息后同样感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

逃脱;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['ænjuəl] [gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][tuː; tə][ðə; ði]
and 和 **from** 从 **this** 这 **time** 时间 **not** 不是 **only** 仅有的 **the** 这 **annual** 年度的 **gift** 礼物 **of** 的 **the** 这 **young** 年轻的 **folk** 民间 **to** 到 **the** 这
['tʃærəti] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] ,
charity 慈善机构 **was** 曾是 **increased** 增加 **,** ,

从此以后，不仅年轻人每年向慈善机构的捐款增加了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts]['ɔːlsəʊ] .
but 但 **that** 那 **of** 的 **their** 他们的 **parents** 父母 **also** 还 **.** .

但他们的父母也是如此。

['wɪljəm] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][mɔː(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm]
William 威廉 **was** 曾是 **always** 总是 **considered** 经过考虑的 **as** 作为 **more** 更多的 **peculiarly** 奇特地 **their** 他们的 **charge** 收费 **,** , **and** 和 **each** 每个 **time** 时间
[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,
he 他 **came** 来了 **home** 家 **,** ,

威廉一直被认为是他们特别需要照顾的孩子，每次他回家时，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [kləʊðd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rɔːlɪnsən] ,
while 尽管 **in** 在 **the** 这 **school** 学校 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **well** 出色地 **clothed** 穿着衣服 **by** 经过 **Mrs** 太太 **.** . **Rawlinson** 罗林森 **,** ,

在学校期间，罗林森太太给他准备了很好的衣服。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
in 在 **remembrance** 纪念 **of** 的 **the** 这 **service** 服务 **he** 他 **had** 有 **done** 完毕 **her** 她 **son** 儿子 **.** .

为了纪念他曾为她儿子所做的贡献。

[ɔːl][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ig'zɜːtid] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['luːsi] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
All 全部 **their** 他们的 **interest** 兴趣 **was** 曾是 **also** 还 **exerted** 施加 **to** 到 **get** 得到 **his** 他的 **sister** 姐姐 **Lucy** 露西 **into** 进入 **the** 这 **Asylum** 庇护所 **,** ,

他们竭尽全力想把他的妹妹露西送进精神病院。

[huː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wen] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]
who WHO **,** , **from** 从 **the** 这 **instructions** 指示 **he** 他 **had** 有 **given** 给定 **her** 她 **when** 什么时候 **at** 在 **home** 家 **in** 在 **the** 这
[veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ,
vacations 假期 **,** ,

根据他假期在家时给她的指示，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fɔːwədə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən][hiː; hi]
was 曾是 **much** 很多 **forwarder** 货运代理 **in** 在 **her** 她 **education** 教育 **when** 什么时候 **she** 她 **went** 去 **there** 那里 **,** , **than** 比 **he** 他
[wɒz; wəz] ;
was 曾是 **;** ;

她去那里的时候，在教育方面比他进步得多；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ]

and	at	her	return	from	it	,	she	was	able	to	get	her	living
和	在	她	返回	从	它	,	她	曾是	有能力的	到	得到	她	活的

[baɪ] [ˈniːd(ə)lwɜːk] .

by	needlework	.
经过	针线活	.

从那里回来后，她靠针线活维持生计。

[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪz][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈfæməli] ,

Most	of	her	employment	is	in	Mrs	.	Rawlinson's	family	,
最多	的	她	就业	是	在	太太	.	-	家庭	,

她的大部分工作都在罗林森太太家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈmendz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	those	to	whom	she	recommends	her	.
和	那些	到	谁	她	建议	她	.

以及她向他人推荐她的人。

[ˈwɪljəm] [wɜːks] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːnimən] [ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkə(r)][ænd; ənd][ʌpˈhəʊlstərə(r)] , [ˈhævɪŋ] [naʊ]

William	works	as	a	journeyman	cabinet	-	maker	and	upholsterer	,	having	now
威廉	作品	作为	一个	熟练工	内阁	-	制造商	和	室内装潢师	,	拥有	现在

[ˈpɜːfɪktli] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [treɪd] ;

perfectly	learned	the	trade	;
完美	学习	这	贸易	;

威廉是一名熟练的橱柜工匠和室内装潢师，他现在已经完全掌握了这门手艺；

[ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈeɪbld] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

and	is	enabled	to	add	greatly	to	the	comforts	of	his	family	,
和	是	已启用	到	添加	非常	到	这	舒适	的	他的	家庭	,

并使他的家人能够大大改善生活条件。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][prəˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] [ˈevri] [ˈnesəsəri] [ɒv; əv][laɪf] .

as	well	as	procure	for	himself	every	necessary	of	life	.
作为	出色地	作为	采购	为了	他自己	每一个	必要的	的	生活	.

并且能够为自己获取生活所需的一切。

[ˈdʒeɪkəb] [ˈgʊdɪər] [ˈɔːlsəʊ][set] [ʌp][ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [ʃuː] - [ˈmeɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] ,

Jacob	Goodyer	also	set	up	the	trade	of	shoe	-	making	when	he	returned	home	,
雅各布	古德耶	还	放	向上	这	贸易	的	鞋	-	制作	什么时候	他	返回	家	,

雅各布·古德耶回到家乡后，也开始从事制鞋业。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] , [wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl]

and	,	as	his	delighted	father	had	said	,	was	employed	by	the	whole
和	,	作为	他的	高兴极了	父亲	有	说	,	曾是	受雇	经过	这	所有的

[ˈpærɪʃ] .

parish	.
教区	.

正如他欣喜若狂的父亲所说，他被整个教区聘用了。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;

These	young	men	retain	a	particular	friendship	for	each	other	;
这些	年轻的	男人	保持	一个	特别的	友谊	为了	每个	其他	;

这些年轻人之间保持着特殊的友谊；

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈpliːzɪŋ] [əˈkʌrəns] [wɪtʃ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][wʌn] , [ɪz][hɑːf][səʊ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] ,

and	no	pleasing	occurrence	which	happens	to	one	,	is	half	so	gratifying	,
和	不	令人愉悦	发生	哪个	发生	到	一	,	是	一半	所以	可喜	,

任何发生在自己身上的令人愉悦的事情，都无法与之相比。

[ɪf] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

if	not	shared	by	the	other	.
如果	不是	共享	经过	这	其他	.

如果对方没有分享。

[ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['fiːlɪŋz] , [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt]

The	part	which	they	take	in	each	other's	feelings	,	can	only	be	compared	to	that
这	部分	哪个	他们	拿	在	每个	其他的	情怀	,	能	仅有的	是	比较的	到	那

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他们彼此间所投入的情感，只能与那种兴趣相提并论。

[wɪtʃ] [men] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

which	men	,	belonging	to	the	same
哪个	男人	,	属于	到	这	相同的

属于同一组织的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[sə'saɪəti] , [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] , [weə(r)] ,

society	,	feel	for	each	other	in	a	distant	country	,	where	,
社会	,	感觉	为了	每个	其他	在	一个	遥远	国家	,	在哪里	,

社会，在遥远的国度里彼此感同身受，

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

though	they	may	meet	with	attention	and	kindness	from	the	inhabitants	of
尽管	他们	可能	见面	和	注意力	和	仁慈	从	这	居民	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然他们可能会受到当地居民的关注和善意，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['strendʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪz]

they	are	still	considered	as	strangers	,	and	the	union	among	themselves	is
他们	是	仍然	经过考虑的	作为	陌生人	,	和	这	联盟	之中	他们自己	是

['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

strengthened	by	it	.
加强	经过	它	.

他们仍然被视为陌生人，而这种陌生人身份反而加强了他们之间的联系。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][kleɪm][tuː; tə] ['wɪljəmz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

His	youngest	brother	has	a	particular	claim	to	William's	attention	;	and
他的	最小的	兄弟	有	一个	特别的	宣称	到	威廉的	注意力	;	和

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,

Mr	.	Beaufort	,
先生	.	博福特	,

他最小的弟弟尤其需要威廉的关注；还有博福特先生，

[huː] [hæz; həz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'seɪkən] [ðə; ði]['fæməli] , ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]

who	has	by	no	means	forsaken	the	family	,	promises	to	use	his	interest	in
WHO	有	经过	不	方法	被遗弃的	这	家庭	,	承诺	到	使用	他的	兴趣	在

[ə'sɪstɪŋ] [hɪm] ,

assisting	him	,
协助	他	,

他绝没有抛弃这个家庭，并承诺会利用自己的利益来帮助他。

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] ;

as	he	already	has	his	brother	and	sister	;
作为	他	已经	有	他的	兄弟	和	姐姐	;

因为他已经有了弟弟和妹妹;

[bʌt; bət][səʊ]['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kændɪdəts] [ɒn][ðə; ði][lɪst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [huːz] ['sɜːkəmstənsɪz]

but	so	many	are	the	candidates	on	the	list	at	present	,	whose	circumstances
但	所以	许多	是	这	候选人	在	这	列表	在	展示	,	谁	情况

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] [[ə; eɪ]] ,

are	still	more	distressing	[	A	]	,
是	仍然	更多的	令人痛心	[	一个	]	,

但目前名单上的候选人还有很多，他们的处境更加令人担忧[A]。

[ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [fʌnd] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz]

that	unless	the	fund	increases
那	除非	这	基金	增加

除非资金增加

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][əd'mɪt][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldsmɪθ] [hɜː'self] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [wɪʃ]

so	as	to	admit	a	larger	number	,	Mrs	.	Goldsmith	herself	can	hardly	wish
所以	作为	到	承认	一个	更大的	数字	,	太太	.	金匠	她自己	能	几乎	希望

[hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

his	success	,
他的	成功	,

为了招收更多学生，戈德史密斯夫人本人恐怕也不希望他成功。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flekts] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌðəz] ,

when	she	reflects	what	must	be	the	feelings	of	many	of	those	mothers	,
什么时候	她	反映	什么	必须	是	这	情怀	的	许多	的	那些	母亲们	,

当她反思许多母亲的感受时，

[huː] [hæv; həv] ['trævld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɔː(r)][twaɪs][tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

who	have	travelled	more	than	once	or	twice	to	town	with	their	children	,
WHO	有	旅行	更多的	比	一次	或者	两次	到	镇	和	他们的	孩子们	,

那些带着孩子进城不止一两次的人，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [frɒm; frəm][wɒnt]

and	received	the	severe	disappointment	of	their	not	being	admitted	from	want
和	已收到	这	严重	失望	的	他们的	不是	存在	承认	从	想

[ɒv; əv] [ruːm] .

of	room	.
的	房间	.

由于房间不足，他们未能被录取，这让他们非常失望。

[sʌtʃ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊz] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['meni] ;

Such	,	the	author	knows	,	has	been	the	case	of	many	;
这样的	,	这	作者	知道	,	有	到过	这	案件	的	许多	;

作者知道，这种情况在很多人身上都发生过;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ridər] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	again	she	recommends	it	to	her	readers	to	consider	whether	it
和	再次	她	建议	它	到	她	读者	到	考虑	无论	它

[ɪz][nɒt][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][smɔːl] [sʌm] — [ɪf] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

is	not	in	their	power	to	add	a	small	sum	—	if	ever	so	little	,
是	不是	在	他们的	力量	到	添加	一个	小的	和	—	如果	曾经	所以	小的	,

她再次建议读者考虑是否力所能及地捐助一小笔钱——哪怕金额很小。

[ðæt] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] ['regjələli] [bɪ'stəʊd] , [mait] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['æŋkʃəs]
that willingly , and regularly bestowed , might at least save one of these anxious
那 心甘情愿 , 和 经常 授予 , 可能 在 至少 节省 一 的 这些 焦虑的
['mʌðəz] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
mothers another disappointment .
母亲们 其他 失望 .

如果能够心甘情愿地、定期地给予，至少可以避免这些焦虑的母亲们再次失望。

[wʊd] ['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [bʊk] ,
Would every one who reads this book ,
会 每一个 一 WHO 阅读 这 书 ,

愿每一位读过这本书的人，

[bʌt; bət][ɑːsk][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ,
but ask their acquaintance to join their little to their own ,
但 问 他们的 熟人 到 加入 他们的 小的 到 他们的 自己的 ,

但请他们的熟人将他们的小东西加入他们自己的小东西中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

([sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət]
(supposing it was only what they would spend one morning in the week at
(假如 它 曾是 仅有的 什么 他们 会 花费 一 早晨 在 这 星期 在
[ðə; ði]['peɪstri] - [kʊks] ,
the pastry - cook's ,
这 糕点 - 库克的 ,

（假设这只是他们每周花在糕点师那里的一个上午，

) [ðɪs] ['ædɪd] [tə'geðə(r)] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [doʊ'neɪʃnz] ;
) this added together would make no inconsiderable sum in the list of donations ;
) 这 额外 一起 会 制作 不 微不足道的 和 在 这 列表 的 捐款 ;

将这些捐款加起来，在捐款清单上将是一笔不小的数目；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['benɪfɪt] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]
and a lasting benefit would accrue to their unfortunate fellow - creatures of
和 一个 持久 益处 会 累积 到 他们的 不幸 同伴 - 生物 的
[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
the same age ,
这 相同的 年龄 ,

而与他们同龄的不幸同伴们也将从中受益匪浅。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [huː] , [laɪk][ðem; ðəm] , [hæv; həv]
and with the same feelings as themselves , and who , like them , have
和 和 这 相同的 情怀 作为 他们自己 , 和 WHO , 喜欢 他们 , 有
[tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðɪs] [wɜːld] ,
to pass through this world ,
到 经过 通过 这 世界 ,

他们和他们有着同样的感受，也和他们一样，必须经历这个世界。

[pə'hæps] [tuː; tə] [spend] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
perhaps to spend many years in it .
也许 到 花费 许多 年 在 它 .

或许会在那里度过很多年。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ən'les] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃærəti] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ði:z] [j'iəz]
unless **the** **advantage** **of** **this** **charity** **be** **extended** **to** **them** **,** **these** **years**
除非 这 优势 的 这 慈善机构 是 扩展 到 他们 , 这些 年
[mʌst; məst][bi:; bi] [spent] [ɪn] ['spɒrəʊ] ,
must **be** **spent** **in** **sorrow** **,**
必须 是 花费 在 悲哀 ,

除非他们也能享受到这种慈善援助，否则这些年注定要在悲伤中度过。

[ɔ:(r)] [ʌn'mi:nɪŋ] ['tʃɪəflnəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] , ['aɪðə(r)][tu:; tə]
or **unmeaning** **cheerfulness** **,** **and** **without** **the** **means** **of** **improvement** **,** **either** **to**
或者 无意义的 愉悦 , 和 没有 这 方法 的 改进 , 任何一个 到
[ðə; ði][maɪnd][ɔ:(r)] ['bɒdi] .
the **mind** **or** **body** **.**
这 头脑 或者 身体 .

或者说是毫无意义的快乐，既不能改善精神也不能改善身体。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[si:] [ðə; ði][lɪst][æt; ət][ðə; ði][end] , ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃærəti] .
See **the** **list** **at** **the** **end** **,** **copied** **from** **the** **account** **of** **this** **charity** **.**
看 这 列表 在 这 结尾 , 复制 从 这 帐户 的 这 慈善机构 .

请参阅文末的列表，该列表摘自该慈善机构的账户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['ekstrækt; ɪk'strækt]
EXTRACT
提炼

提炼

[frɒm; frəm][ðə; ði]
from **the**
从 这

从

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ,
ACCOUNT **of** **the** **CHARITY** **,**
帐户 的 这 慈善机构 ,

慈善机构账户

[ɪn] - .
in **1818** **.**
在 - .

1818年。

" [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ði:z] [mju:t]
" **In** **order** **to** **acquaint** **the** **public** **with** **the** **unfortunate** **condition** **of** **these** **mute**
" 在 命令 到 熟人 这 民众 和 这 不幸 状况 的 这些 沉默的
['sʌplikənt] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ,
supplicants **of** **benevolence** **,**
请求者 的 仁 ,

“为了让公众了解这些默默乞求施舍者的不幸处境，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][ɑː(r); ə(r)][ˌsəb'dʒɔin] .

a	few	of	the	cases	now	in	the	Asylum	are	subjoined	.
一个	很少	的	这	案例	现在	在	这	庇护所	是	并列	.

附上目前收容所的部分案例。

" ['kæθ(ə)rɪn] ['grɪfɪθ] , ['fɑːðə(r)][æn; ən]['aɪənmʌŋgə(r)] , [wɪð] [naɪn] ['tʃɪldrən] .

"	Catherine	Griffith	,	father	an	ironmonger	,	with	nine	children	.
"	凯瑟琳	格里菲斯	,	父亲	一个	五金商	,	和	九	孩子们	.

凯瑟琳·格里菲斯，父亲是五金商，有九个孩子。

" ['wɪljəm] [dʒəunz] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] , [wɪð] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

"	William	Jones	,	father	a	labourer	,	with	four	children	;	two	deaf	and	dumb	.
"	威廉	琼斯	,	父亲	一个	劳动者	,	和	四	孩子们	;	二	聋	和	哑的	.

"威廉·琼斯，父亲是一名工人，有四个孩子；其中两个是聋哑人。

" [dʒɒn]['kluːkəs] , ['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] .

"	John	Clucas	,	mother	a	widow	,	with	seven	children	.
"	约翰	克卢卡斯	,	母亲	一个	寡妇	,	和	七	孩子们	.

"约翰·克卢卡斯，一位寡妇，有七个孩子。

" [æn] ['baɪfərd] , ['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['wɒʃəwʊmən] , [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [wʌn][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

"	Ann	Byford	,	mother	a	widow	and	washerwoman	,	with	three	children	;	one	a	cripple	.
"	安	拜福德	,	母亲	一个	寡妇	和	洗衣妇	,	和	三	孩子们	;	一	一个	削弱	.

"安·拜福德，一位寡妇兼洗衣妇，有三个孩子；其中一个是残疾人。

" ['tɒməs] ['raɪliː] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['kɒliə(r)] , [wɪð] [sɪks] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

"	Thomas	Ryley	,	father	a	collier	,	with	six	children	;	two	deaf	and	dumb	.
"	托马斯	莱利	,	父亲	一个	煤矿	,	和	六	孩子们	;	二	聋	和	哑的	.

"托马斯·莱利，父亲是一名煤矿工人，有六个孩子；其中两个是聋哑人。

" ['tɒməs] ['prɪkɪt] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [smɔːl]['fɑːmə(r)] , [wɪð] [sɪks] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

"	Thomas	Pricket	,	father	a	small	farmer	,	with	six	children	;	two	deaf	and	dumb	.
"	托马斯	刺猬	,	父亲	一个	小的	农民	,	和	六	孩子们	;	二	聋	和	哑的	.

"托马斯·普里克特，一位小农，有六个孩子；其中两个是聋哑人。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['redhed] , [wʌn][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

"	Elizabeth	Redhead	,	one	of	seven	orphan	children	.
"	伊丽莎白	红发	,	一	的	七	孤儿	孩子们	.

"伊丽莎白·雷德黑德，七个孤儿之一。"

" [ɪ'laɪzə] ['hɛmzli] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['meɪkə(r)] , [wɪð] [sɪks] ['tʃɪldrən] .

"	Eliza	Hemsley	,	father	a	watch	-	maker	,	with	six	children	.
"	伊丽莎	亨斯利	,	父亲	一个	手表	-	制造商	,	和	六	孩子们	.

"伊丽莎·亨斯利，父亲是钟表匠，有六个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" ['æmbrəʊz]['deɪvɪs] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['kɒtn] - ['spɪnə(r)] , [wɪð] [eɪt] ['tʃɪldrən] .

"	Ambrose	Davis	,	father	a	journeyman	cotton	-	spinner	,	with	eight	children	.
"	安布罗斯	戴维斯	,	父亲	一个	熟练工	棉布	-	旋转器	,	和	八	孩子们	.

"安布罗斯·戴维斯，父亲是一名棉纺工人，有八个孩子。

" [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɔːlˌfiːld] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɪn'greɪvə(r)] , [wɪð] [eɪt] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def]
" Ann Elizabeth Caulfield , father a music engraver , with eight children ; two deaf
" 安 伊丽莎白 考菲尔德 , 父亲 一个 音乐 雕刻师 , 和 八 孩子们 ; 二 聋
[ænd; ənd] [dʌm] .
and dumb .
和 哑的 .

安·伊丽莎白·考尔菲尔德，父亲是音乐雕刻师，有八个孩子；其中两个是聋哑人。

" [dʒeɪn] ['mintə] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [wɪð] [sɪks] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" Jane Minter , father a baker , with six children ; two deaf and dumb .
" 简 明特 , 父亲 一个 面包师 , 和 六 孩子们 ; 二 聋 和 哑的 .

简·明特，父亲是面包师，有六个孩子；其中两个是聋哑人。

" ['mɑːθə] ['pɪəs] , ['mʌðə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['spɪnə(r)] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [bəuθ] [def] [ænd; ənd]
" Martha Pearce , mother a poor spinner , with two children ; both deaf and
" 玛莎 皮尔斯 , 母亲 一个 贫穷的 旋转器 , 和 二 孩子们 ; 两个都 聋 和
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

“玛莎·皮尔斯，一位贫穷的纺纱女工，有两个孩子；两个孩子都是聋哑人。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [braɪt] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ][laɪm] - ['bɜːnə(r)] , [wɪð] [naɪn] ['tʃɪldrən] .
" Elizabeth Bright , father a lime - burner , with nine children .
" 伊丽莎白 明亮的 , 父亲 一个 酸橙 - 刻录机 , 和 九 孩子们 .

“伊丽莎白·布莱特，父亲是石灰窑工人，有九个孩子。

" ['wɪljəm] ['ɑːnəld] , ['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn] [greɪt] ['pɒvəti] , [wɪð] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] .
" William Arnold , mother a widow in great poverty , with four children .
" 威廉 阿诺德 , 母亲 一个 寡妇 在 伟大的 贫困 , 和 四 孩子们 .

“威廉·阿诺德，一位生活极其贫困的寡妇，育有四个孩子。”

" ['rɒbət] [smɪθ] , ['peərənts][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" Robert Smith , parents poor , with three children ; two deaf and dumb .
" 罗伯特 史密斯 , 父母 贫穷的 , 和 三 孩子们 ; 二 聋 和 哑的 .

“罗伯特·史密斯，父母贫穷，有三个孩子；其中两个是聋哑人。

" [æn] [dʒəunz] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kɑːpəntə(r)] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [bəuθ] [def] [ænd; ənd]
" Ann Jones , father a poor carpenter , with two children ; both deaf and
" 安 琼斯 , 父亲 一个 贫穷的 木匠 , 和 二 孩子们 ; 两个都 聋 和
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

安·琼斯，父亲是一位贫穷的木匠，有两个孩子；两个孩子都是聋哑人。

" ['(h)wɔːtn] [raɪ] , ['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['mærɪnə(r)] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" Wharton Rye , father a mariner , with two children ; both deaf and dumb .
" 沃顿商学院 黑麦 , 父亲 一个 水手 , 和 二 孩子们 ; 两个都 聋 和 哑的 .

“沃顿·赖伊，父亲是海员，有两个孩子；两个孩子都是聋哑人。

" ['dʌbljuː] . [iː] . ['tʃeri] , ['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [faɪv] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" W . E . Cherry , mother a widow , with five children ; two deaf and dumb .
" W . E . 樱桃 , 母亲 一个 寡妇 , 和 五 孩子们 ; 二 聋 和 哑的 .

“我是切里，一位寡妇母亲，有五个孩子；其中两个是聋哑人。

" ['dɑːrtən] , ['hɑːvi] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['printərz] , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .
" Darton , Harvey , and Co . Printers , Gracechurch - street .
" 达顿 , 哈维 , 和 合作 . 打印机 , 恩典教会 - 街道 .

“达顿、哈维和公司印刷厂，格雷斯教堂街。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	**following**	**is**	**a**	**list**	**of**	**changes**	**made**	**to**	**the**	**original**	**.**
这	下列的	是	一个	列表	的	变化	制成	到	这	原来的	.

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜːst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .

The	**first**	**line**	**is**	**the**	**original**	**line**	**,**	**the**	**second**	**the**	**corrected**	**one**	**.**
这	第一的	线	是	这	原来的	线	,	这	第二	这	已更正	一	.

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

[smaɪlz] [wʌns][wʌns][mɔː(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]

Smiles	**once**	**once**	**more**	**appeared**	**in**
微笑	一次	一次	更多的	出现	在

微笑再次出现

[smaɪlz] [wʌns][mɔː(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]

Smiles	**once**	**more**	**appeared**	**in**
微笑	一次	更多的	出现	在

微笑再次出现

['presɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

pressing	**an**	**invitation**	**.**
紧迫	一个	邀请	.

发出邀请。

[ðə; ði] [pleɪs]

The	**place**
这	地方

这个地方

[səʊ] ['presɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	**pressing**	**an**	**invitation**	**.**
所以	紧迫	一个	邀请	.

所以，发出邀请吧。

[ðə; ði] [pleɪs]

The	**place**
这	地方

这个地方

[hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] - [bɔɪ] ;

have	**,**	**for**	**him**	**to**	**go**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**-**	**boy**	**;**
有	,	为了	他	到	去	,	"	说	这	种类	-	心地	-	男生	;

"让他去吧，"善良的男孩说；

[hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] ;

have	**,**	**for**	**him**	**to**	**go**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**boy**	**;**
有	,	为了	他	到	去	,	"	说	这	种类	-	心地	男生	;

"让他去吧，"善良的男孩说；

[spiːk] [æt; ət][lɑːst] ?

speak	**at**	**last**	**?**
说话	在	最后的	?

终于开口了吗?

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [luːz] [sʌm; səm]

"	**Well**	**,**	**if**	**I**	**lose**	**some**
"	出色地	,	如果	我	失去	一些

"嗯，如果我损失一些

[spiːk] [æt; ət][lɑːst] ?
speak **at** **last** **?**
说话 在 最后的 ?

终于开口了吗?

[wel] ， [ɪf] [ai] [luːz] [sʌm; səm]
Well **，** **if** **I** **lose** **some**
出色地 ，如果 我 失去 一些

嗯，如果我损失一些

['teɪkən] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ，
taken **great** **care** **of** **of** **the** **young** **gentleman** **，**
已采取 伟大的 关心 的 的 这 年轻的 绅士 ，

对这位年轻先生照顾有加，

['teɪkən] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ，
taken **great** **care** **of** **the** **young** **gentleman** **，**
已采取 伟大的 关心 的 这 年轻的 绅士 ，

非常照顾这位年轻先生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神